

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1822

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1822

1994

I. Nos. 31197-31208

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 September 1994 to 19 September 1994*

	<i>Page</i>
No. 31197. Venezuela and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official, special and service passports. Lima, 20 March 1987	3
No. 31198. Venezuela and Guyana:	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas on diplomatic, official and service passports. Caracas, 27 March 1987	11
No. 31199. Venezuela and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on service passports. Rome, 7 June 1988	21
No. 31200. Venezuela and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, service or special passports. Caracas, 14 September 1988	31
No. 31201. Venezuela and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official and service passports. Santa Cruz, 15 October 1989	41
No. 31202. Venezuela and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, service or official passports. Caracas and San Salvador, 30 March 1990	49

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1822

1994

I. N^{os} 31197-31208

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 septembre 1994 au 19 septembre 1994*

	<i>Pages</i>
N^o 31197. Venezuela et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels, spéciaux et de service. Lima, 20 mars 1987.....	3
N^o 31198. Venezuela et Guyana :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Caracas, 27 mars 1987.....	11
N^o 31199. Venezuela et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports de service. Rome, 7 juin 1988.....	21
N^o 31200. Venezuela et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, de service ou spéciaux. Caracas, 14 septembre 1988.....	31
N^o 31201. Venezuela et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Santa Cruz, 15 octobre 1989.....	41
N^o 31202. Venezuela et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, de service ou officiels. Caracas et San Salvador, 30 mars 1990	49

	<i>Page</i>
No. 31203. Venezuela and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, service, official and special passports. Tegucigalpa, 10 May 1990	57
No. 31204. Venezuela and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, service or official passports. Caracas, 18 and 22 May 1990.....	65
No. 31205. Venezuela and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic and official passports. Caracas and Managua, 25 April 1991	73
No. 31206. Venezuela and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic and service passports. Caracas, 10 July 1991	81
No. 31207. Venezuela and Lithuania:	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas on diplomatic and service passports. Caracas, 14 April 1994.....	91
No. 31208. Sweden and Latvia:	
Free Trade Agreement (with annexes, protocol and memorandum of understanding). Signed at Stockholm on 10 March 1992.....	99
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 13 (Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to braking) annexed to the above-mentioned Agreement.....	176
Entry into force of amendments to Regulation No. 90 (Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies for power-driven vehicles and their trailers) annexed to the above-mentioned Agreement	198
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Acceptance by Mexico of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	223

Pages

N° 31203. Venezuela et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, de service, officiels et spéciaux. Tegucigalpa, 10 mai 1990.....	57
N° 31204. Venezuela et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, de service ou officiels. Caracas, 18 et 22 mai 1990....	65
N° 31205. Venezuela et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Caracas et Managua, 25 avril 1991.....	73
N° 31206. Venezuela et Roumanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 10 juillet 1991.....	81
N° 31207. Venezuela et Lituanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 14 avril 1994.....	91
N° 31208. Suède et Lettonie :	
Accord de libre-échange (avec annexes, protocole et mémorandum d'accord). Signé à Stockholm le 10 mars 1992.....	99
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le freinage) annexé à l'Accord susmentionné.....	199
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 90 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques) annexé à l'Accord susmentionné....	222
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Acceptation par le Mexique de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la Quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992.....	223

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 September 1994 to 19 September 1994

Nos. 31197 to 31208

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 septembre 1994 au 19 septembre 1994

N^{os} 31197 à 31208

No. 31197

VENEZUELA
and
PERU

**Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic, official, special and service pass-
ports. Lima, 20 March 1987**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

VENEZUELA
et
PÉROU

**Échange de notes constituant un accord relatif à la snppres-
sion de visas sur les passeports diplomatiques, officiels,
spéciaux et de service. Lima, 20 mars 1987**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS, SPÉCIAUX ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 20 de marzo de 1987

Nº "RE" 6-24/7

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República del Perú está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Venezuela, un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, oficiales, especiales y de servicio de ambos países, en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos y especiales peruanos, miembros de la Misión Diplomática, o de las Representaciones Consulares en Venezuela están exentos de visa para ingresar a territorio venezolano durante el período de su misión.

2. Los Titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio venezolanos, miembros de la Misión Diplomática o de los Consulados de Venezuela en el Perú, están exentos de visa para ingresar a territorio peruano, durante el período de su misión.

3. Los titulares de pasaportes diplomáticos y especiales peruanos, no acreditados en Venezuela que viajen en misiones oficiales del Gobierno peruano, están exentos de visa para entrar en territorio venezolano y permanecer en él por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada del Perú en los casos que así lo requieran.

4. Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio venezolanos, no acreditados en el Perú, que viajen en misiones oficiales del Gobierno venezolano, están exentos de visa para entrar a territorio peruano y permanecer en él por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada de Venezuela, en los casos que así lo requieran.

¹ Came into force on 20 March 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Las facilidades del presente Acuerdo no eximen a los ciudadanos de la República del Perú y de la República de Venezuela de la obligación de observar las leyes y reglamentos de ambos países referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

6. El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Venezuela pueden suspender la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o salud pública y derivados de la vigencia de disposiciones legales sobre inmigración. La suspensión, determinada por uno de los dos Gobiernos, deberá ser comunicada inmediatamente al Otro por los canales diplomáticos competentes.

En caso que el Gobierno de la República de Venezuela concuerde con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Hago propicia esta oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



ALLAN-WAGNER TIZON
Ministro de Relaciones Exteriores del Perú

Al Excelentísimo Señor Simón Alberto Consalvi
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela

[TRANSLATION]

Lima, 20 March 1987

No.: RE 6-24/7

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Peru is prepared to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the Abolition of Visas on Diplomatic, Official, Special and Service Passports of both countries, in the following terms:

1. Holders of Peruvian diplomatic and special passports who are members of the Peruvian diplomatic mission or consular offices in Venezuela shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Venezuelan territory during the period of their assignment.

2. Holders of Venezuelan diplomatic, official and service passports who are members of the Venezuelan diplomatic mission or consulates in Peru shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Peruvian territory during the period of their assignment.

3. Holders of Peruvian diplomatic and special passports who are not accredited to Venezuela and are travelling on official missions on behalf of the Government of Peru shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining in Venezuelan territory for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of Peru as required.

4. Holders of Venezuelan diplomatic, official and service passports who are not accredited to Peru and are travelling on official missions on behalf of the Venezuelan Government shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining in Peruvian territory for periods not exceeding one

[TRADUCTION]

Lima, le 20 mars 1987

N° RE 6-24/7

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République du Pérou est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Venezuela un Accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels, spéciaux et de service des deux pays, qui serait rédigé en ces termes :

1. Les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux péruviens, membres de la Mission diplomatique ou des représentations consulaires au Venezuela, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien et y séjourner pendant la durée de leur mission.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service vénézuéliens, membres de la Mission diplomatique ou des consulats du Venezuela au Pérou, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire péruvien pendant la durée de leur mission.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux péruviens non accrédités au Venezuela en mission officielle pour le compte du Gouvernement péruvien sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade du Pérou.

4. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service vénézuéliens non accrédités au Pérou en mission officielle pour le compte du Gouvernement vénézuélien sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire péruvien et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant

month, renewable at the request of the Embassy of Venezuela as required.

5. The terms of this Agreement shall not exempt citizens of the Republic of Peru and of the Republic of Venezuela from the obligation to comply with the laws and regulations of both countries with respect to the entry, stay and departure of foreigners.

6. The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Venezuela may suspend the application of this Agreement for reasons of public order, security or public health as provided in the legal provisions on immigration currently in force. Any such suspension by either of the two Governments must be communicated immediately to the other Government through the diplomatic channel.

If the Government of the Republic of Venezuela agrees to these provisions, I propose that this note and your reply, of the same date and in identical terms, should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force with effect from today's date.

I take this opportunity, etc.

ALLAN WAGNER TIZON
Minister for Foreign Affairs
of Peru

His Excellency
Mr. Simón Alberto Consalvi
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade du Venezuela.

5. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens de la République du Pérou et de la République du Venezuela de l'obligation de respecter les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

6. Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République du Venezuela pourront suspendre l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique et découlant des dispositions légales en vigueur sur l'immigration. Le Gouvernement qui prend cette décision devra en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique appropriée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, de même date et de teneur identique, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
du Pérou,

ALLAN WAGNER TIZON

Son Excellence
M. Simón Alberto Consalvi
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 20 de marzo de 1987

DGSP/AB-00456

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de avisar recibo de su atenta comunicación de fecha 20 de marzo de 1987, la cual se transcribe a continuación.

[See note I — Voir note I]

Me complace en confirmarle que estoy de conformidad con los términos de la comunicación anteriormente señalada la cual junto con la presente constituye un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones ExterioresAl Excelentísimo Señor Allan Wagner Tizon
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 20 March 1987

DGSPI/AB-00456

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 20 March 1987, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to confirm my acceptance of the terms of the above-mentioned note which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign AffairsHis Excellency
Allan Wagner Tizon
Minister for Foreign Affairs
of Peru

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Lima, le 20 mars 1987

DGSPI/AB-00456

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 mars 1987 rédigée en ces termes :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que je souscris aux termes de la note susmentionnée qui, avec la présente note, constitue un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

Son Excellence
M. Allan Wagner Tizon
Ministre des relations extérieures
du Pérou

No. 31198

**VENEZUELA
and
GUYANA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition
of visas on diplomatic, official and service passports.
Caracas, 27 March 1987**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
GUYANA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques, officiels et
de service. Caracas, 27 mars 1987**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUYANA FOR THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 27 de marzo de 1987

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Cooperativa de Guyana un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio de ambos países, en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio venezolanos, válidos, miembros de la Misión Diplomática de Venezuela en la República Cooperativa de Guyana están exentos de visa para ingresar y permanecer en territorio guyanés, durante el período de su misión.

2. Los titulares de pasaportes diplomáticos, especiales y oficiales guyaneses, válidos, miembros de la Misión Diplomática, o de las representaciones Consulares en Venezuela están exentos de visa para ingresar y permanecer en el territorio venezolano, durante el período de su misión.

3. Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio venezolanos, válidos, no acreditados en el República Cooperativa de Guyana, que viajen en misiones oficiales del Gobierno venezolano, están exentos de visa para entrar y permanecer en la República Cooperativa de Guyana por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada de Venezuela, en los casos que así lo requieran.

4. Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y especiales guyaneses, válidos, no acreditados en Venezuela que viajen en misiones oficiales del Gobierno de la República Cooperativa de Guyana, están exentos de visa para entrar y permanecer en Venezuela por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada de Guyana, en casos que así lo requieran.

5. Las facilidades del presente Acuerdo no eximen a los ciudadanos de la República Cooperativa de Guyana, ni a los de la República de Venezuela de la obligación de observar las Leyes y Reglamentos de ambos países, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

¹ Came into force on 27 March 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

6. El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Cooperativa de Guyana pueden suspender la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o salud pública y derivados de la vigencia de disposiciones legales sobre inmigración. La suspensión por cualquiera de los dos Gobiernos deberá ser comunicada al otro Gobierno por los canales diplomáticos competentes.

En caso de que el Gobierno de la República Cooperativa de Guyana concuerde con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. Consalvi', written over a horizontal line.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Rashleigh Jackson
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Cooperativa de Guyana

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

Caracas, March 27th, 1987

[*See note II*]

I avail myself of this opportunity, etc.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister of External Relations

His Excellency Mr. Rashleigh Jackson
Minister of Foreign Affairs
of the Cooperative Republic of Guyana

II

GUYANA EMBASSY
CARACAS, VENEZUELA

Caracas, March 27th, 1987

Honourable Minister:

I have the honour to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of your letter dated March 27th, 1987, the text of which is set out hereunder:

“Honourable Minister: I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Venezuela is willing to conclude with the Government of the Cooperative Republic of Guyana an Agreement for the Abolition of Visas in Diplomatic, Official and Service Passports of both countries, in the following terms:

“1. Holders of valid Venezuelan diplomatic and service passports, who are members of the Venezuelan Diplomatic Mission or Consulate in the Cooperative Republic of Guyana are exempt from visa requirements to enter and remain in the Cooperative Republic of Guyana during the period of their assignment;

“2. Holders of valid Cooperative Republic of Guyana diplomatic, [special] and official passports, members of the Diplomatic Mission or the Consular Offices in Venezuela are exempt from visa requirements to enter and remain in Venezuela during the period of their assignment;

“3. Holders of valid Venezuelan diplomatic and service passports, not accredited to the Cooperative Republic of Guyana, travelling on official missions on behalf of the Government of Venezuela, are exempt from visa requirements to enter and remain in the Cooperative Republic of Guyana for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of Venezuela as required;

“4. Holders of valid Cooperative Republic of Guyana diplomatic, [special] and official passports not accredited to Venezuela, travelling on official missions on behalf of the Government of the Cooperative Republic of Guyana, are exempt from visa requirements to enter and remain in Venezuela for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of the Cooperative Republic of Guyana as required.

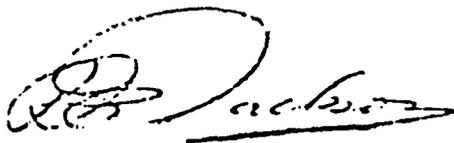
“5. The terms of the present Agreement do not exempt citizens of the Republic of Venezuela and of the Cooperative Republic of Guyana from the obligation to comply with the laws and regulations of both countries with respect to entry, stay and departure of foreigners.

“6. The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Cooperative Republic of Guyana may suspend the application of the present Agreement for reasons of public order, security or public health as provided for in the legal provisions on immigration currently in force. The suspension by either of the two Governments must be immediately communicated to the other Government through diplomatic channels.

“Should the Government of the Cooperative Republic of Guyana agree with these provisions, I propose that the present Note and the reply of Your Excellency, with the same date and identical content, constitute an Agreement between our two Governments, to come into force with effect from today’s date”.

I am pleased to confirm the acceptance of the above-mentioned letter which, together with this letter, constitutes, between our two Governments, an Agreement which will enter into force from today’s date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rashleigh Jackson', written over a horizontal line.

of my highest consideration.

RASHLEIGH JACKSON
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Simón Alberto Consalvi
Minister of External Relations
Republic of Venezuela

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA RE-
LATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

I

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 27 mars 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République coopérative du Guyana un Accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service des deux pays, qui serait rédigé en ces termes :

1. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service vénézuéliens valides, membres de la Mission diplomatique du Venezuela en République coopérative du Guyana, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire guyanien et y séjourner pendant la durée de leur mission.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et officiels guyaniens valides, membres de la Mission diplomatique ou des représentations consulaires au Venezuela, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien et y séjourner pendant la durée de leur mission.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service vénézuéliens valides non accrédités dans la République coopérative du Guyana, en mission officielle pour le compte du Gouvernement vénézuélien, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire de la République coopérative du Guyana et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade du Venezuela.

4. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et spéciaux guyaniens valides, non accrédités au Venezuela, qui se rendent en mission officielle pour le compte du Gouvernement de la République coopérative du Guyana sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade du Guyana.

5. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens de la République coopérative du Guyana et de la République du Venezuela de l'obligation

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

de respecter les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

6. Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana pourront suspendre l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique et découlant des dispositions légales en vigueur relatives à l'immigration. Le Gouvernement qui prend cette décision devra en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique appropriée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République coopérative du Guyana, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, de même date et de teneur identique, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

Son Excellence Monsieur Rashleigh Jackson
Ministre des relations extérieures
de la République coopérative du Guyana

II

AMBASSADE DU GUYANA
CARACAS, VENEZUELA

Caracas, le 27 mars 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 mars 1987 rédigée en ces termes :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que je souscris aux termes de la note susmentionnée, qui constitue, avec la présente, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

RASHLEIGH JACKSON

Son Excellence Monsieur Simón Alberto Consalvi
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

No. 31199

**VENEZUELA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on service passports. Rome, 7 June 1988**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports de service. Rome, 7 juin
1988**

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE ABOLITION OF VISAS ON SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Roma, 7 de junio de 1988

Señor Sub-Secretario:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para llevar a su conocimiento el deseo del Gobierno de la República de Venezuela de concluir con el Gobierno de la República Italiana un acuerdo mediante el cual se suprime el requisito de visa en los pasaportes de servicio, bajo las siguientes condiciones:

1) Los titulares de pasaportes de servicio venezolanos válidos, miembros de la Misión Diplomática, de las Oficinas Consulares y de las delegaciones de Venezuela ante los Organismos Internacionales, con sede en Italia, están exentos del visto bueno para ingresar a territorio italiano.

2) Los titulares de pasaportes de servicio italianos válidos, miembros de la Misión Diplomática, de las Oficinas Consulares y de las Delegaciones Italianas ante los organismos internacionales con sede en Venezuela, están exentos del visto bueno para ingresar a territorio venezolano.

3) Los titulares de pasaportes de servicio venezolanos válidos, que por acuerdos o convenios oficiales establecidos, sean propuestos para cursar estudios a nivel universitario, a nivel técnico o de post-grado, están exentos del visto bueno para ingresar a territorio italiano, pudiendo permanecer en él, por un período hasta de 3 meses, prorrogables de acuerdo con la legislación vigente.

4) Los titulares de pasaportes de servicio italianos válidos, que por acuerdos o convenios oficiales establecidos, sean propuestos para cursar estudios a nivel universitario, a nivel técnico o de post-grado, están exentos del visto bueno para ingresar a territorio venezolano, pudiendo permanecer en él por un período hasta de 3 meses, prorrogable de acuerdo con la legislación vigente.

¹ Came into force on 7 June 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

5) Los titulares de pasaportes de servicio venezolanos válidos, no acreditados ante el Gobierno de Italia, están exentos del visto bueno para ingresar a territorio italiano, pudiendo permanecer en él, hasta por un período de 30 días. La prórroga de su permanencia, a solicitud de la Misión Diplomática Venezolana, quedará sujeta a lo que determinen las autoridades italianas competentes.

6) Los titulares de pasaportes de servicio italianos válidos, no acreditados ante el Gobierno Venezolano, están exentos del visto bueno para ingresar a territorio venezolano, pudiendo permanecer en él por un período hasta de 30 días. La prórroga de su permanencia, a solicitud de la Misión Diplomática Italiana, quedará sujeta a lo que determinen las autoridades venezolanas competentes.

7) Las facilidades del presente acuerdo no eximen a los ciudadanos de la República de Venezuela y de la República Italiana, de la obligación de observar las leyes y reglamentos de ambos países en lo que se refiere al ingreso, permanencia y salida de extranjeros.

8) El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Italiana pueden suspender la aplicación del presente acuerdo por motivos de orden público, seguridad o salud pública. La suspensión, determinada por uno de los Gobiernos, deberá ser comunicada inmediatamente al otro por los canales diplomáticos competentes.

Al declarar que la presente nota y la respuesta en iguales términos de Vuestra Excelencia serán consideradas como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha de hoy, hago propicia la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta estima y consideración.



GERMÁN NAVA CARRILLO
Ministro de Relaciones Exteriores

S. E. Senador Susanna Agnelli
Sub-Secretario de Estado
Ministerio de Asuntos Exteriores
de la República Italiana
Roma

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 7 June 1988

Madam,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the Italian Republic an Agreement on the Abolition of Visas on Service Passports, in the following terms:

(1) Holders of valid Venezuelan service passports who are members of the Venezuelan diplomatic mission or consular offices or of Venezuelan delegations to international organizations with headquarters in Italy shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Italian territory.

(2) Holders of valid Italian service passports who are members of the Italian diplomatic mission or consular offices or of Italian delegations to international organizations with headquarters in Venezuela shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Venezuelan territory.

(3) Holders of valid Venezuelan service passports who, pursuant to existing official agreements, are recommended as candidates for university, technical or post-graduate studies, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Italian territory and may remain there for a period of up to three months, which may be extended in accordance with the legislation in force.

(4) Holders of valid Italian service passports who, pursuant to existing official agreements, are recommended as candidates for university, technical or

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Rome, le 7 juin 1988

Madame,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Venezuela souhaite conclure avec le Gouvernement de la République italienne un Accord sur la suppression du visa sur les passeports de service dans les conditions suivantes :

1) Les titulaires d'un passeport de service vénézuélien valide, membres de la Mission diplomatique, des représentations consulaires et des délégations du Venezuela auprès des organisations internationales ayant leur siège en Italie sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire italien.

2) Les titulaires d'un passeport de service italien valide, membres de la Mission diplomatique, des représentations consulaires et des délégations de l'Italie auprès des organismes internationaux ayant leur siège au Venezuela sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien.

3) Les titulaires de passeports de service vénézuéliens valides qui, en vertu d'accords officiels, ont été proposés pour suivre des études de niveau universitaire, technique ou universitaire supérieur sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire italien pour un séjour n'excédant pas trois mois, durée qui pourra être prolongée conformément à la législation en vigueur.

4) Les titulaires d'un passeport de service italien valide qui, en vertu d'accords signés par les deux Gouvernements, ont été proposés pour suivre des

post-graduate studies, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Venezuelan territory and may remain there for a period of up to three months, which may be extended in accordance with the legislation in force.

(5) Holders of valid Venezuelan service passports who are not accredited to the Government of Italy shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Italian territory and may remain there for a period of 30 days. Any extension of their stay, at the request of the Venezuelan diplomatic mission, shall be subject to the decision of the competent Italian authorities.

(6) Holders of valid Italian service passports who are not accredited to the Government of Venezuela shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Venezuelan territory and may remain there for a period of up to 30 days. Any extension of their stay, at the request of the Italian diplomatic mission, shall be subject to the decision of the competent Venezuelan authorities.

(7) The terms of this Agreement shall not exempt citizens of the Republic of Venezuela and the Italian Republic from the obligation to comply with the laws and regulations of both countries with respect to the entry, stay and departure of foreigners.

(8) The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Italian Republic may suspend the application of this Agreement for reasons of public order, security or public health. Any such suspension by either of the two Governments must be communicated immediately to the other through the diplomatic channel.

This note and your reply thereto in identical terms shall be regarded as constituting an Agreement between our two

études de niveau universitaire, technique ou universitaire supérieur sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien pour un séjour n'excédant pas trois mois, durée qui pourra être prolongée conformément à la législation en vigueur.

5) Les titulaires d'un passeport de service vénézuélien valide non accrédités auprès du Gouvernement italien sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire italien pour un séjour n'excédant pas 30 jours. La prolongation de la durée de leur séjour, à la demande de la Mission diplomatique vénézuélienne, dépendra de la décision des autorités italiennes compétentes.

6) Les titulaires d'un passeport de service italien valide non accrédités auprès du Gouvernement vénézuélien sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien pour un séjour n'excédant pas 30 jours. La prolongation de la durée de ce séjour, à la demande de la Mission diplomatique italienne, sera soumise à l'agrément des autorités italiennes compétentes.

7) Les citoyens de la République du Venezuela et de la République italienne ne sont pas dispensés de l'obligation de respecter les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

8) Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République italienne pourront suspendre l'application du présent Accord pour motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. Le Gouvernement qui prendra cette décision devra en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

La présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée dans les mêmes termes seront considérées comme un

Governments which shall enter into force with effect from today's date.

Accept, Madam, etc.

GERMÁN NAVA CARRILLO
Minister for Foreign Affairs

Her Excellency
Senator Mrs. Susanna Agnelli
Assistant Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
of the Italian Republic
Rome

Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

GERMÁN NAVA CARRILLO

Son Excellence
Madame le Sénateur Susanna Agnelli
Sous-Secrétaire d'Etat
Ministère des relations extérieures
de la République italienne
Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL SOTTOSEGRETARIO DI STATO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 7 giugno 1988

Signor Ministro,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data odierna il cui testo è qui riportato:

“Signor Sottosegretario di Stato, Ho l'onore di rivolgermi alla E. V. per portare a Sua conoscenza il desiderio del Governo della Repubblica del Venezuela di concludere con il Governo della Repubblica Italiana un'Accordo per mezzo del quale venga abolito l'obbligo di visto sui passaporti di servizio, alle seguenti condizioni:

1. I titolari di passaporti di servizio venezuelani validi, membri della Rappresentanza Diplomatica, degli Uffici Consolari e delle Delegazioni del Venezuela presso le Organizzazioni Internazionali con sede in Italia sono esenti dal visto per entrare in territorio italiano.

2. I titolari di passaporti di servizio italiani validi, membri della Rappresentanza Diplomatica, degli Uffici Consolari e delle Delegazioni italiane presso le Organizzazioni Internazionali con sede in Venezuela, sono esenti dal visto per entrare in territorio venezuelano.

3. I titolari di passaporti di servizio venezuelani validi, che a seguito di accordi o convenzioni ufficiali in vigore, siano proposti per frequentare studi a livello universitario, a livello tecnico o post-universitario, sono esenti dal visto per entrare in territorio italiano, potendo permanervi per un periodo fino a tre mesi, prorogabile in conformità alla legislazione vigente.

4. I titolari di passaporti di servizio italiani validi, che a seguito di accordi o convenzioni ufficiali in vigore, siano proposti per frequentare studi a livello universitario, a livello tecnico o post-universitario, sono esenti dal visto per entrare in territorio venezuelano, potendo permanervi per un periodo fino a tre mesi, prorogabile in conformità alla legislazione vigente.

5. I titolari di passaporti di servizio venezuelani validi, non accreditati presso il Governo italiano, sono esenti dal visto per entrare in territorio italiano, potendo permanervi per un periodo di trenta giorni. La proroga per la loro permanenza, dietro richiesta della Rappresentanza diplomatica venezuelana, sarà soggetta alle determinazioni delle Autorità italiane competenti.

6. I titolari di passaporti di servizio italiani validi, non accreditati presso il Governo venezuelano, sono esenti dal visto per entrare in territorio venezuelano, potendo permanervi per un periodo di trenta giorni. La proroga per la loro permanenza, dietro richiesta della Rappresentanza diplomatica italiana, sarà soggetta alle determinazioni delle Autorità venezuelane competenti.

7. Le facilitazioni del presente Accordo non esentano i cittadini della Repubblica del Venezuela e della Repubblica Italiana dall'obbligo di osservare

le leggi e i regolamenti dei due Paesi per quanto si riferisce all'ingresso, permanenza ed uscita di stranieri.

8. Il Governo della Repubblica del Venezuela e il Governo della Repubblica Italiana possono sospendere l'applicazione del presente Accordo per motivi di ordine pubblico, sicurezza o salute pubblica. La sospensione, deliberata da uno dei due Governi dovrà essere comunicata immediatamente all'altro attraverso i canali diplomatici competenti.

Nel dichiarare che la presente Nota e la risposta della E. V. in eguali termini saranno considerate come un accordo tra i nostri due Governi, che entrerà in vigore a partire dalla data odierna, colgo l'occasione per rinnovarLe le assicurazioni della mia più alta stima e considerazione.”

Sono lieta, Signor Ministro, di confermarLe l'accordo del mio Governo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ministro, i sensi della mia più alta considerazione.

SUSANNA AGNELLI

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. Agnelli', with a stylized, cursive script.

Sua Eccellenza Germán Nava Carrillo
Ministro degli Affari Esteri
della Repubblica del Venezuela

[TRANSLATION]

ASSISTANT SECRETARY OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 7 June 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to confirm the agreement of my Government to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

SUSANNA AGNELLI

His Excellency
Mr. Germán Nava Carrillo
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

[TRADUCTION]

LE SOUS-SECÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 7 juin 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

SUSANNA AGNELLI

Son Excellence
Monsieur Germán Nava Carrillo
Ministre des affaires extérieures
de la République du Venezuela

No. 31200

**VENEZUELA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic, service or special passports. Ca-
racas, 14 September 1988**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion de visas sur les passeports diplomatiques, de service
ou spéciaux. Caracas, 14 septembre 1988**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET
LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE RE-
LATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES, DE SERVICE OU SPÉCIAUX

I

AMBASSADE DE SUISSE

Caracas, le 14 septembre 1988

Excellence,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence pour lui faire part de la proposition du Conseil Fédéral de la Confédération helvétique quant à la conclusion d'un accord avec le Gouvernement de la République du Venezuela prévoyant la suppression réciproque des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service ou spéciaux, sur la base des termes suivants :

1. Les ressortissants vénézuéliens qui sont accrédités en Suisse et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service valable, peuvent entrer en Suisse et en sortir sans visa.
2. Les ressortissants suisses qui sont accrédités au Venezuela et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable, peuvent entrer au Venezuela et en sortir sans visa.
3. Les ressortissants vénézuéliens, non accrédités en Suisse, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service valable peuvent entrer sur territoire suisse sans visa, pour autant que la durée de leur séjour n'excède pas trois mois.
4. Les ressortissants suisses, non accrédités au Venezuela, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable, peuvent entrer sur territoire vénézuélien sans visa, pour autant que la durée de leur séjour n'excède pas trois mois.
5. Les personnes concernées par cet accord qui entrent ou séjournent sur le territoire de l'une des parties contractantes, restent soumises aux lois et règlements en vigueur dans ces pays, relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers ainsi qu'à l'exercice d'une activité lucrative, salariée ou indépendante.
6. Les autorités compétentes des Etats contractants se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire respectif aux personnes dont la présence dans le pays est contraire à la loi ou est de nature à compromettre l'ordre public ou la sécurité de l'Etat.
7. Les parties contractantes pourront suspendre temporairement les dispositions du présent accord pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1988, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

8. Le présent accord étendra ses effets à la Principauté du Liechtenstein.
9. L'accord est établi en français et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je propose à Votre Excellence que cette Note et sa réponse constituent un accord entre les deux Etats, qui entrera en vigueur trente jours après la date de la réponse, et qui pourra être dénoncé en tout temps dans un délai de trois mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Le Chargé d'affaires de Suisse a.i.,

CÉSAR DUBLER



Son Excellence Monsieur Germán Nava Carrillo
Ministre des Relations Extérieures
de la République du Venezuela
Caracas

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 14 de setiembre de 1988

Honorable Señor:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en la oportunidad de avisar recibo de su atenta comunicación de fecha 14 de setiembre de 1988, la cual se transcribe a continuación:

“Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para llevar a su conocimiento que el Consejo Federal de la Confederación Suiza tiene el honor de proponer la conclusión de un acuerdo con el Gobierno de Venezuela mediante el cual se suprime el requisito de visa en los pasaportes diplomáticos, de servicio o especiales bajo las bases y en los términos siguientes:

1. Los ciudadanos venezolanos acreditados en Suiza y titulares de un pasaporte diplomático o de servicio válido pueden entrar y salir de Suiza sin visa.

2. Los ciudadanos suizos acreditados en Venezuela y titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido, pueden entrar y salir de Venezuela sin visa.

3. Los ciudadanos venezolanos no acreditados en Suiza, titulares de un pasaporte diplomático o de servicio válido, pueden entrar en territorio suizo sin visa siempre y cuando su estancia no exceda los tres meses.

4. Los ciudadanos suizos no acreditados en Venezuela, titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido pueden entrar en territorio venezolano siempre y cuando su estancia no exceda los tres meses.

5. Las personas a que se refiere el presente acuerdo que entren o permanezcan en el territorio de uno de los Estados Partes se someterán a las leyes y reglamentos vigentes en dicho Estado relativos a la entrada y permanencia de extranjeros, así como al desempeño de actividades lucrativas.

6. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se reservan el derecho de negar la entrada o la estancia en sus respectivos territorios a personas cuya presencia en el país sea contraria a la ley o pueda comprometer el orden público o la seguridad del Estado.

7. Los Estados Partes podrán suspender temporalmente las disposiciones del presente Acuerdo por razones de orden público. La suspensión deberá notificarse inmediatamente al otro Estado contratante por vía diplomática.

8. El presente Acuerdo extiende sus efectos al Principado de Liechtenstein.

9. El Acuerdo se establece en francés y en español y los dos textos son igualmente auténticos.

Si estas disposiciones reciben el beneplácito del Gobierno de la República de Venezuela, propongo a Vuestra Excelencia, en nombre del Consejo Federal de la Confederación Suiza, que esta Nota y la de su respuesta constituyan un Acuerdo entre los dos Estados, que entrará en vigor treinta días después de la fecha de su contestación y que podrá rescindirse en todo tiempo, mediante notificación dada con un plazo de tres meses.

Hallo propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mí más alta y distinguida consideración”.

En relación a lo anterior, tengo el agrado de confirmar a usted que el Gobierno de Venezuela está de acuerdo con lo que en ella se determina y que su Nota y la presente respuesta, ambas de fecha 14 de setiembre del año en curso, constituyen un Acuerdo entre los dos Estados.

Me valgo de la oportunidad para reiterarle las seguridades de mí más alta y distinguida consideración.



GERMÁN NAVA CARRILLO
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Señor César Dubler
Encargado de Negocios de Suiza a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 14 septembre 1988

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 septembre 1988, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je vous confirme que le Gouvernement du Venezuela marque son assentiment sur la teneur de votre note et pour que celle-ci et la présente réponse, datée du 14 septembre 1988, constituent un Accord entre les deux Etats.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

GERMÁN NAVA CARRILLO

Son Excellence Monsieur César Dubler
Chargé d'affaires par intérim de la Suisse

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, SERVICE OR SPECIAL PASSPORTS

I

EMBASSY OF SWITZERLAND

Caracas, 14 September 1988

Sir,

I have the honour to inform you that the Federal Council of the Swiss Confederation is prepared to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the Reciprocal Abolition of Visas on Diplomatic, Service or Special Passports, in the following terms:

1. Venezuelan nationals who are accredited in Switzerland and who hold valid diplomatic or service passports may enter and depart from Switzerland without a visa.
2. Swiss nationals who are accredited in Venezuela and who hold valid diplomatic, special or service passports may enter and depart from Venezuela without a visa.
3. Venezuelan nationals who are not accredited in Switzerland and who hold valid diplomatic or service passports may enter Swiss territory without a visa, provided that their stay does not exceed three months.
4. Swiss nationals who are not accredited in Venezuela and who hold valid diplomatic, special or service passports may enter Venezuelan territory without a visa, provided that their stay does not exceed three months.
5. Persons covered by this Agreement who enter or remain in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the laws and regulations in force with respect to the entry and stay of foreigners and the exercise of a gainful activity, whether as an employee or an independent contractor.
6. The competent authorities of the Contracting States reserve the right to refuse entry or permission to stay in their territory to persons whose presence in the country is unlawful or is likely to jeopardize public order or the security of the State.
7. The Contracting Parties may temporarily suspend the provisions of this Agreement for reasons of public order. Any such suspension must be communicated immediately to the other Contracting State through the diplomatic channel.
8. This Agreement shall also apply to the Principality of Liechtenstein.

¹ Came into force on 14 October 1988, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

9. The Agreement is done in French and Spanish, both texts being equally authentic.

If these provisions are acceptable to the Government of the Republic of Venezuela, I propose that this note and your note in reply should constitute an Agreement between the two States, which shall enter into force thirty days following the date of the reply; it may be denounced at any time with three months' notice.

I take this opportunity, etc.

CÉSAR DUBLER
Chargé d'affaires a.i. of Switzerland

His Excellency Mr. Germán Nava Carrillo
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela
Caracas

II

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 14 September 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 14 September 1988, the text of which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to confirm that the Government of Venezuela agrees to the foregoing provisions, and that your note and this reply, both dated 14 September 1988, shall constitute an Agreement between the two States.

I take this opportunity, etc.

GERMÁN NAVA CARRILLO
Minister for Foreign AffairsMr. César Dubler
Chargé d'affaires a.i. of Switzerland

No. 31201

**VENEZUELA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic, official and service passports.
Santa Cruz, 15 October 1989**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant nu accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques, officiels et
de service. Santa Cruz, 15 octobre 1989**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Santa Cruz, 15 de octubre de 1989

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Bolivia está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Venezuela un Acuerdo para la supresión de visas en pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio de ambos países, en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes bolivianos diplomáticos, oficiales y de servicio, miembros de la Misión Diplomática, o de las Representaciones Consulares en Venezuela, están exentos de visas para ingresar a territorio venezolano durante el período de su misión.
2. Los titulares de pasaportes venezolanos diplomáticos y de servicio, miembros de la Misión Diplomática o de los Consulados de Venezuela en Bolivia, están exentos de visa para ingresar a territorio boliviano, durante el período de su misión.
3. Los titulares de pasaportes bolivianos diplomáticos, oficiales y de servicio no acreditados en Venezuela que viajen en misiones oficiales del Gobierno boliviano están exentos de visa para entrar en territorio venezolano y permanecer en él, por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada de Bolivia en los casos que así lo requieran.
4. Los titulares de pasaportes venezolanos diplomáticos y de servicio, no acreditados en Bolivia, que viajen en misiones oficiales del Gobierno venezolano, están exentos de visa para entrar a territorio boliviano y permanecer en él, por un

¹ Came into force on 15 October 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada de Venezuela, en los casos que así lo requieran.

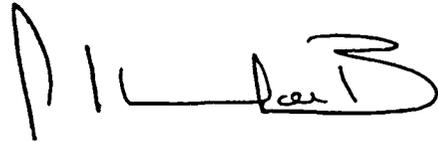
5. Las facilidades del presente Acuerdo no eximen a los ciudadanos de la República de Bolivia y de la República de Venezuela, de la obligación de observar las leyes y reglamentos de ambos países, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

6. El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República de Venezuela, pueden suspender la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o salud pública y derivados de la vigencia de disposiciones legales sobre inmigración. La suspensión, determinada por uno de los dos Gobiernos, deberá ser comunicada inmediatamente al otro por los canales diplomáticos regulares.

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela concuerde con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en la presente fecha, y podrá rescindirse en todo tiempo, mediante notificación dada con un plazo de tres meses.

Hago propicia esta oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos Iturralde Ballivián
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de Bolivia



Al Excelentísimo Señor Reinaldo Figueredo Planchart
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Santa Cruz, 15 October 1989

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Bolivia is prepared to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the Abolition of Visas on Diplomatic, Official and Service Passports of both countries, in the following terms:

1. Holders of Bolivian diplomatic, official and service passports who are members of the Bolivian diplomatic mission or consular offices in Venezuela shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Venezuelan territory during the period of their assignment.

2. Holders of Venezuelan diplomatic and service passports who are members of the Venezuelan diplomatic mission or consulates in Bolivia shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Bolivian territory during the period of their assignment.

3. Holders of Bolivian diplomatic, official and service passports who are not accredited to Venezuela and are travelling on official missions on behalf of the Government of Bolivia shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining in Venezuelan territory for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of Bolivia, as required.

4. Holders of Venezuelan diplomatic and service passports who are not accredited to Bolivia and are travelling on official missions on behalf of the Venezuelan Government shall be exempt from visa requirements for the purpose

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DES CULTES

Santa Cruz, le 15 octobre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Bolivie est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Venezuela un Accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service des deux pays, qui serait rédigé en ces termes :

1. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service boliviens, membres de la Mission diplomatique ou des représentations consulaires de la Bolivie au Venezuela, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien pendant la durée de leur mission.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service vénézuéliens, membres de la Mission diplomatique ou des consulats du Venezuela en Bolivie, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire bolivien pendant la durée de leur mission.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service boliviens non accrédités au Venezuela, en mission officielle pour le compte du Gouvernement bolivien, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade de Bolivie.

4. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service vénézuéliens non accrédités en Bolivie qui se rendent en mission officielle pour le compte du Gouvernement vénézuélien sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire

of entering and remaining in Bolivian territory for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of Venezuela, as required.

5. The terms of this Agreement shall not exempt citizens of the Republic of Bolivia and of the Republic of Venezuela from the obligation to comply with the laws and regulations of both countries with respect to the entry, stay and departure of foreigners.

6. The Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Republic of Venezuela may suspend the application of this Agreement for reasons of public order, security or public health as provided in the legal provisions on immigration currently in force. Any such suspension by either of the two Governments must be communicated immediately to the other Government through the diplomatic channel.

If the Government of the Republic of Venezuela agrees to these provisions, I propose that this note and your reply of the same date and in identical terms should constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force with effect from today's date; it may be terminated at any time, by giving three months' notice.

I take this opportunity, etc.

CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN
Minister for Foreign Affairs
and Worship of Bolivia

His Excellency
Mr. Reinaldo Figueredo Planchart
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Venezuela
Santa Cruz

bolivien et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade du Venezuela.

5. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens de la République de Bolivie et de la République du Venezuela de l'obligation de respecter les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

6. Le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République du Venezuela pourront suspendre l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique et découlant des dispositions légales en vigueur relatives à l'immigration. Le Gouvernement qui prend cette décision devra en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique appropriée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, de même date et de teneur identique, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et des cultes
de Bolivie,

CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN

Son Excellence
Monsieur Reinaldo Figueredo
Planchart
Ministre des relations extérieures de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Santa Cruz, 15 de octubre de 1989

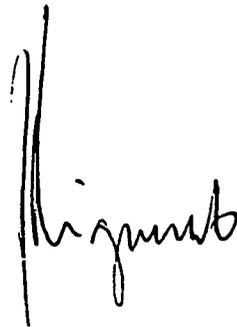
Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de avisar recibo de su atenta comunicación de fecha 15 de octubre de 1989, la cual se transcribe a continuación.

[See note I — Voir note I]

Me complace en confirmarle que estoy de acuerdo con los términos de la comunicación anteriormente señalada, la cual junto con la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Ministro de Relaciones Exteriores
de Venezuela

Al Excelentísimo Señor Carlos Iturralde Ballivián
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Bolivia
Presente

[TRANSLATION]

Santa Cruz, 15 October 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 15 October 1989, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to confirm my acceptance of the terms of the above-mentioned note which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Minister for Foreign Affairs
of Venezuela

His Excellency
Mr. Carlos Iturralde Ballivián
Minister for Foreign Affairs and Wor-
ship of the Republic of Bolivia
Santa Cruz

[TRADUCTION]

Santa Cruz, le 15 octobre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 octobre 1989 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que je souscris aux termes de la note susmentionnée, qui constitue avec la présente un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
du Venezuela,

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART

Son Excellence
Monsieur Carlos Iturralde Ballivián
Ministre des relations extérieures de la
République de Bolivie

No. 31202

**VENEZUELA
and
EL SALVADOR**

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, service or official passports. Caracas and San Salvador, 30 March 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
EL SALVADOR**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, de service ou officiels. Caracas et San Salvador, 30 mars 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, SERVICE OR OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE OU OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 30 de marzo de 1990

011220

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de El Salvador un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio u Oficiales, en los términos siguientes:

I. Los miembros de las Misiones Diplomáticas y Consulares Salvadoreñas y Venezolanas, acreditadas en El Salvador y en Venezuela, así como sus cónyuges é hijos menores que vivan junto con ellos, están exentos de obtener el respectivo visado para ingresar, permanecer o salir del país receptor, de acuerdo a las regulaciones de residencia, durante el período que dure su misión en los respectivos países.

II. Los Nacionales de la República de El Salvador y los Nacionales de la República de Venezuela que sean titulares de Pasaportes Diplomáticos, de Servicio u Oficiales válidos, podrán entrar en el territorio del otro Estado, transitar por el mismo o salir de éste, exentos del requisito de visa. Las personas antes indicadas podrán permanecer en el territorio del otro Estado por un plazo no mayor de 90 días, renovables de acuerdo con las respectivas legislaciones.

III. Las personas a que se refiere el presente Acuerdo tendrán el deber de observar en el territorio del otro Estado las leyes y reglamentos vigentes relativos a

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 14 January 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 14 janvier 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

la entrada, permanencia y desempeño de actividades lucrativas en los respectivos países.

IV. Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o de dar por terminada la permanencia de nacionales del otro Estado.

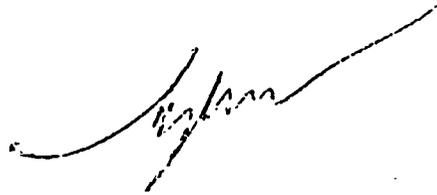
V. Cualquiera de las partes contratantes podrá suspender temporalmente el presente Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra parte por la vía Diplomática.

VI. La vigencia del presente Acuerdo será indefinida. Cada una de las partes podrá denunciarlo en forma escrita en cualquier momento por la vía Diplomática en cuyo caso cesará de surtir efectos a los noventa (90) días siguientes a la fecha en que la otra parte haya recibido la denuncia.

VII. Este Acuerdo entrará en vigencia una vez que las partes se comuniquen por intercambio de notas a través del canal diplomático que se han cumplido con los necesarios trámites constitucionales para su vigencia.

En caso de que el Gobierno de la República de El Salvador esté conforme con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT
Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Doctor José Manuel Pacas Castro
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 30 March 1990

011220

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the Republic of El Salvador an Agreement on the Abolition of Visas in Diplomatic, Service and Official Passports, in the following terms:

I. Members of Salvadoran and Venezuelan diplomatic and consular missions who are accredited in El Salvador and Venezuela, as well as their spouses and minor children living with them, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, remaining in or departing from the receiving country in accordance with its residency regulations during the period of their assignment in the respective countries.

II. Nationals of the Republic of El Salvador and nationals of the Republic of Venezuela holding valid diplomatic, service or official passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, passing through or departing from the territory of the other State. Such persons may remain in the territory of the other State for a period not exceeding 90 days, renewable in accordance with the respective legislative provisions.

III. Persons covered by this Agreement shall have the obligation to comply, in the territory of the other State, with the laws and regulations in force with respect to entry into and stay in, and the exercise of gainful activities in, the respective countries.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 30 mars 1990

011220

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République vénézuélienne est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République d'El Salvador un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service ou officiels, dont la teneur suit :

I. Les membres des missions diplomatiques et consulaires salvadoriennes et vénézuéliennes accréditées en El Salvador et au Venezuela, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs qui vivent avec eux, seront dispensés de visa pour entrer dans le pays hôte, y séjourner ou en sortir durant leur mission conformément à la législation en vigueur relative aux permis de séjour.

II. Les ressortissants de la République d'El Salvador et les ressortissants de la République vénézuélienne titulaires de passeports diplomatiques, de service ou officiels valides seront dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y transiter ou en sortir. Ces personnes pourront séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant une durée ne dépassant pas 90 jours et renouvelable conformément à la législation de chaque pays.

III. Les personnes faisant l'objet du présent Accord devront respecter, sur le territoire de l'autre Etat, les lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour et à l'exercice d'activités lucratives qui y sont en vigueur.

IV. The provisions of this Agreement shall not restrict the right of either State to refuse entry into its territory to any person deemed undesirable or to terminate the stay of nationals of the other State.

V. Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order, security or public health. The suspension must be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

VI. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it in writing at any time through the diplomatic channel, in which case it shall cease to have effect ninety (90) days after the other Party has received notice of denunciation.

VII. This Agreement shall enter into force once the Parties have informed each other by an exchange of notes through the diplomatic channel that the constitutional procedures required for its entry into force have been completed.

If the Government of the Republic of El Salvador is in agreement with these provisions, I propose that this note and your note in reply, in the same terms, should constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT
Director
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. José Manuel Pacas Castro
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of El Salvador

IV. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de chacun des Etats d'interdire l'entrée sur son territoire à une persona non grata ou de mettre fin au séjour de ressortissants de l'autre Etat.

V. Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

VI. Le présent Accord aura une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment moyennant notification écrite par la voie diplomatique. Il cessera alors de produire ses effets quatre-vingt-dix (90) jours après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu cette notification.

VII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, par échange de notes par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République d'El Salvador, la présente note et votre réponse de teneur identique constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé du Ministère des relations
extérieures,

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT

Son Excellence
Monsieur José Manuel Pacas Castro
Ministre des relations extérieures
de la République d'El Salvador

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECRETARÍA DE ESTADO

San Salvador, 30 de marzo de 1990

DGP/No. 85
EFR/GdeE

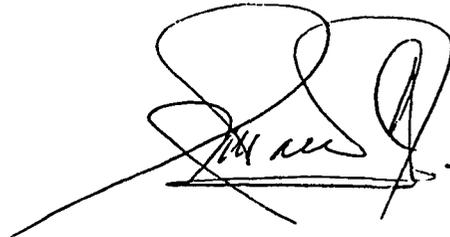
Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de hacer referencia a vuestra nota de fecha 30 del mes en curso, mediante la cual tiene a bien proponer la celebración de un Acuerdo de Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio u Oficiales, en los términos siguientes:

[See note I — Voir note I]

Sobre el particular, por este medio me es grato manifestar a Vuestra Excelencia nuestra conformidad en cuanto al texto propuesto en dicha comunicación, la cual, junto con la presente nota, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de El Salvador y el Ilustrado Gobierno de la República de Venezuela.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador

Excelentísimo Señor Embajador Don Adolfo Raul Taylhardat
Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, CENTRAL
AMERICA
MINISTER OF STATE

San Salvador, 30 March 1990

DGP/No. 85
EFR/GdeE

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 30 March by which you propose that an Agreement on the Abolition of Visas in Diplomatic, Service and Official Passports should be concluded in the following terms:

[*See note I*]

In this connection, I am pleased to inform you that we agree that the text proposed in that communication, together with this note, should constitute an Agreement between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Republic of Venezuela.

I take this opportunity, etc.

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of El Salvador

His Excellency
Mr. Adolfo Raúl Taylhardat

Chargé d'affaires of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR, A.C.
MINISTRE D'ÉTAT

San Salvador, le 30 mars 1990

DGP/No 85
EFR/GdeE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire suite à votre note du 30 courant, par laquelle vous proposez la signature d'un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service ou officiels, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République d'El Salvador accepte le texte proposé dans la note ci-dessus qui, avec la présente note, constituera un accord entre le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République vénézuélienne.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
de la République d'El Salvador,

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Adolfo Raúl
Taylhardat
Chargé du Ministère des relations extérieures de la République vénézuélienne

No. 31203

**VENEZUELA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic, service, official and special pass-
ports. Tegucigalpa, 10 May 1990**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion de visas sur les passeports diplomatiques, de service,
officiels et spéciaux. Tegucigalpa, 10 mai 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, SERVICE, OFFICIAL AND SPECIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE, OFFICIELS ET SPÉCIAUX

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Tegucigalpa, 10 de mayo 1990

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Honduras un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio, Oficiales y Especiales en los términos siguientes:

I. Los miembros de las Misiones Diplomáticas y Consulares hondureñas y venezolanas, acreditadas en Honduras y en Venezuela, así como sus cónyuges e hijos menores que vivan junto con ellos, están exentos de obtener el respectivo visado para ingresar, permanecer o salir del país receptor, de acuerdo a las regulaciones de residencia, durante el período que dure su misión en los respectivos países.

II. Los Nacionales de la República de Honduras y los Nacionales de la República de Venezuela que sean titulares de Pasaportes Diplomáticos, de Servicio, Oficiales y Especiales válidos, podrán entrar en el territorio del otro Estado, transitar por el mismo o salir de éste, exentos del requisito de visa. Las personas antes indicadas podrán permanecer en el territorio del otro Estado por plazo no mayor de 90 días, renovables de acuerdo con las respectivas legislaciones.

III. Las personas a que se refiere el presente Acuerdo tendrán el deber de observar en el territorio del otro Estado las leyes y reglamentos vigentes relativos a la entrada, permanencia y desempeño de sus actividades lucrativas en los respectivos países.

¹ Came into force on 9 June 1990, i.e., the thirtieth day after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1990, soit le trentième jour après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

IV. Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o de dar por terminada la permanencia de nacionales del otro Estado.

V. Cualquiera de las partes contratantes podrá suspender temporalmente el presente Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra parte por la vía Diplomática.

VI. La vigencia del presente Acuerdo será indefinida. Cada una de las partes podrá denunciarlo en forma escrita en cualquier momento por la vía Diplomática en cuyo caso cesará de surtir efecto a los noventa (90) días siguientes a la fecha en que la otra parte haya recibido la denuncia.

VII. En caso de que el Gobierno de la República de Honduras esté conforme con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de la Nota de respuesta de ese Ilustrado Gobierno.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT
Director General
del Ministerio de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Doctor Mario Carias Zapata
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Honduras

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tegucigalpa, 10 May 1990

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the Republic of Honduras an Agreement on the Abolition of Visas in Diplomatic, Service, Official and Special Passports, in the following terms:

I. Members of Honduran and Venezuelan diplomatic and consular missions who are accredited in Honduras and Venezuela, as well as their spouses and minor children living with them, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, remaining in or departing from the receiving country in accordance with its residency regulations during the period of their assignment in the respective countries.

II. Nationals of the Republic of Honduras and nationals of the Republic of Venezuela holding valid diplomatic, service, official and special passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, passing through or departing from the territory of the other State. Such persons may remain in the territory of the other State for a period not exceeding 90 days, renewable in accordance with the respective legislative provisions.

III. Persons covered by this Agreement shall have the obligation to comply, in the territory of the other State, with the laws and regulations in force with respect to entry into and stay in, and the exercise of gainful activities in, the respective countries.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Tegucigalpa, le 10 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République vénézuélienne est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République hondurienne un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service, officiels et spéciaux, dont la teneur suit :

I. Les membres des missions diplomatiques et consulaires honduriennes et vénézuéliennes accréditées au Honduras et au Venezuela, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs qui vivent avec eux, seront dispensés de visa pour entrer dans le pays hôte, y séjourner ou en sortir durant leur mission conformément à la législation en vigueur relative aux permis de séjour.

II. Les ressortissants de la République hondurienne et les ressortissants de la République vénézuélienne titulaires de passeports diplomatiques, de service, officiels ou spéciaux valides seront dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y transiter ou en sortir. Ces personnes pourront séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant une durée ne dépassant pas 90 jours et renouvelable conformément à la législation de chaque pays.

III. Les personnes faisant l'objet du présent Accord devront respecter, sur le territoire de l'autre Etat, les lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour et à l'exercice d'activités lucratives qui y sont en vigueur.

IV. The provisions of this Agreement shall not restrict the right of either State to refuse entry into its territory to any person deemed undesirable or to terminate the stay of nationals of the other State.

V. Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order, security or public health. The suspension must be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

VI. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it in writing at any time through the diplomatic channel, in which case it shall cease to have effect ninety (90) days after the other Party has received notice of denunciation.

VII. If the Government of the Republic of Honduras is in agreement with these provisions, I propose that this note and your note in reply, in the same terms, should constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the thirtieth day following the date of your Government's note in reply.

I take this opportunity, etc.

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT
Director General
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Mario Carias Zapata
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

IV. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de chacun des Etats d'interdire l'entrée sur son territoire à une persona non grata ou de mettre fin au séjour de ressortissants de l'autre Etat.

V. Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

VI. Le présent Accord aura une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment moyennant notification écrite par la voie diplomatique. Il cessera alors de produire ses effets quatre-vingt-dix (90) jours après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu cette notification.

VII. Je propose que, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République hondurienne, la présente note et votre réponse de teneur identique constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la note de réponse de votre gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Directeur général du Ministère
des relations extérieures,

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT

Son Excellence
Monsieur Mario Carias Zapata
Ministre des relations extérieures
de la République hondurienne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Tegucigalpa, D.C. 10 de mayo de 1990

Nota No. 115-DTTL-90

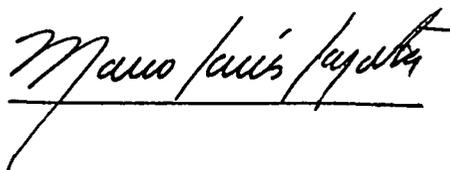
Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para hacer de su conocimiento que el Gobierno de la República de Honduras ha manifestado su conformidad para concluir con el Gobierno de la República de Venezuela un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio, Oficiales y Especiales en los términos siguientes:

[See note I — Voir note I]

El Gobierno de la República de Honduras, en consecuencia, acepta que la presente Nota de idéntico tenor a la de Vuestra Excelencia, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual entrará en vigor el trigésimo día siguiente a partir de ésta fecha.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MARIO CRIAS ZAPATA
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Adolfo Raúl Taylhardat
Director General del Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, 10 May 1990

Note No. 115-DTTL-90

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Honduras agrees to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the Abolition of Visas in Diplomatic, Service, Official and Special Passports in the following terms:

[See note I]

Accordingly, the Government of the Republic of Honduras agrees that this note and your note on the same terms should constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty days from today's date.

I take this opportunity, etc.

MARIO CARIAS ZAPATA
Minister for Foreign AffairsHis Excellency
Mr. Adolfo Raúl Taylhardat
Director General
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

[TRADUCTION]

SECRÉTARIAT AUX RELATIONS
EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE HONDURIENNE

Tegucigalpa, D.C., le 10 mai 1990

Note n° 115-DTTL-90

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République hondurienne accepte de conclure avec le Gouvernement de la République vénézuélienne un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service, officiels ou spéciaux, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En conséquence, le Gouvernement de la République hondurienne accepte que votre note et la présente réponse de teneur identique constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le trentième jour à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

MARIO CARIAS ZAPATA

Son Excellence
Monsieur Adolfo Raúl Taylhardat
Directeur général
Ministère des relations extérieures
de la République vénézuélienne

No. 31204

**VENEZUELA
and
GUATEMALA**

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, service or official passports. Caracas, 18 and 22 May 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
GUATEMALA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, de service ou officiels. Caracas, 18 et 22 mai 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, SERVICE OR OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE OU OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 18 mayo 1990

11814

Excelentísima Señora:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Guatemala un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio u Oficiales, en los términos siguientes:

I. Los miembros de las Misiones Diplomáticas y Consulares guatemaltecas y venezolanas acreditadas en Guatemala y en Venezuela, así como sus cónyuges é hijos menores que vivan junto con ellos, [está] exentos de obtener el respectivo visado para ingresar, permanecer o salir del país receptor, de acuerdo a las regulaciones de residencia, durante el período que dure su misión en los respectivos países.

II. Los Nacionales de la República de Guatemala y los Nacionales de la República de Venezuela que sean titulares de Pasaportes Diplomáticos, de Servicio u Oficiales válidos, podrán entrar en el territorio del otro Estado, transitar por el mismo o salir de éste, exentos del requisito de visa. Las personas antes indicadas podrán permanecer en el territorio del otro Estado por un plazo no mayor de 90 días, renovables de acuerdo con las respectivas legislaciones.

III. Las personas a que se refiere el presente Acuerdo tendrán el deber de observar en el territorio del otro Estado las leyes y reglamentos vigentes relativos a

¹ Came into force on 21 June 1990, i.e., the thirtieth day after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1990, soit le trentième jour après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

la entrada, permanencia y desempeño de actividades lucrativas en los respectivos países.

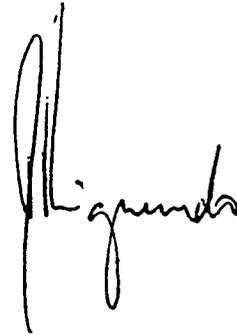
IV. Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o de dar por terminada la permanencia de nacionales del otro Estado.

V. Cualquiera de las partes contratantes podrá suspender temporalmente el presente Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra parte por la vía diplomática.

VI. La vigencia del presente Acuerdo será indefinida. Cada una de las partes podrá denunciarlo en forma escrita en cualquier momento por la vía diplomática en cuyo caso cesará de surtir efectos a los noventa (90) días siguientes a la fecha en que la otra parte haya recibido la denuncia.

En caso de que el Gobierno de la República de Guatemala esté conforme con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de la Nota de respuesta de ese Ilustrado Gobierno.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísima Señora Rosa María Angel de Frade
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Guatemala

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 18 May 1990

11814

Madame,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the Republic of Guatemala an Agreement on the Abolition of Visas in Diplomatic, Service and Official Passports, in the following terms:

I. Members of Guatemalan and Venezuelan diplomatic and consular missions who are accredited in Guatemala and Venezuela, as well as their spouses and minor children living with them, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, remaining in or departing from the receiving country in accordance with its residency regulations during the period of their assignment in the respective countries.

II. Nationals of the Republic of Guatemala and nationals of the Republic of Venezuela holding valid diplomatic, service or official passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, passing through or departing from the territory of the other State. Such persons may remain in the territory of the other State for a period not exceeding 90 days, renewable in accordance with the respective legislative provisions.

III. Persons covered by this Agreement shall have the obligation to comply, in the territory of the other State, with the laws and regulations in force with respect to entry into and stay in, and the exercise of gainful activities in, the respective countries.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 18 mai 1990

11814

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République vénézuélienne est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République guatémaltèque un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service ou officiels, dont la teneur suit :

I. Les membres des missions diplomatiques et consulaires guatémaltèques et vénézuéliennes, accréditées au Guatemala et au Venezuela, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs qui vivent avec eux seront dispensés de visa pour entrer dans le pays hôte, y séjourner ou en sortir durant leur mission conformément à la législation en vigueur relative aux permis de séjour.

II. Les ressortissants de la République guatémaltèque et les ressortissants de la République vénézuélienne titulaires de passeports diplomatiques, de service ou officiels valides seront dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y transiter ou en sortir. Ces personnes pourront séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant une durée ne dépassant pas 90 jours et renouvelable conformément à la législation de chaque pays.

III. Les personnes faisant l'objet du présent Accord devront respecter, sur le territoire de l'autre Etat, les lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour et à l'exercice d'activités lucratives qui y sont en vigueur.

IV. The provisions of this Agreement shall not restrict the right of either State to refuse entry into its territory to any person deemed undesirable or to terminate the stay of nationals of the other State.

V. Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order, security or public health. The suspension must be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

VI. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it in writing at any time through the diplomatic channel, in which case it shall cease to have effect ninety (90) days after the other Party has received notice of denunciation.

If the Government of the Republic of Guatemala is in agreement with these provisions, I propose that this note and your note in reply, in the same terms, should constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the thirtieth day following the date of your Government's note in reply.

I take this opportunity, etc.

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Ministry of Foreign Affairs

Her Excellency
Ms. Rosa Maria Angel De Frade
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Guatemala

IV. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de chacun des Etats d'interdire l'entrée sur son territoire à une persona non grata ou de mettre fin au séjour de ressortissants de l'autre Etat.

V. Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

VI. Le présent Accord aura une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment moyennant notification écrite par la voie diplomatique. Il cessera alors de produire ses effets quatre-vingt-dix (90) jours après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu cette notification.

Je propose que si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République guatémaltèque, la présente note et votre réponse de teneur identique constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la note de réponse de votre gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART

Son Excellence
Madame Rosa María Angel de Frade
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République guatémaltèque

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE GUATEMALA
CARACAS, VENEZUELA

Caracas, 22 de mayo de 1990

No. 206
S91

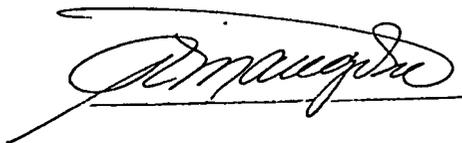
Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para comunicarle que el Gobierno de la República de Guatemala está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Venezuela, un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio u Oficiales, en los términos siguientes:

[See note I — Voir note I]

El Gobierno de la República de Guatemala, en consecuencia, acepta que la presente nota de idéntico tenor a la de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual entrará en vigor el trigésimo día siguiente a partir de esta fecha.

Me valgo de esta oportunidad para [reiterar] a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ROSA MARÍA ANGEL DE FRAIDE
Embajador

Al Excelentísimo Señor Doctor Reinaldo Figueredo Planchart
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela

[TRANSLATION]

EMBASSY OF GUATEMALA
CARACAS, VENEZUELA

Caracas, 22 May 1990

No. 206
S91

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Guatemala is prepared to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the Abolition of Visas in Diplomatic, Service and Official Passports should be concluded in the following terms:

[See note I]

Accordingly, the Government of the Republic of Guatemala agrees that this note and your note on the same terms should constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty days from today's date.

I take this opportunity, etc.

ROSA MARIA ANGEL DE FRADE
Ambassador

His Excellency
Mr. Reinaldo Figueredo Planchart

Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU GUATEMALA
CARACAS (VENEZUELA)

Caracas, le 22 mai 1990

N° 206
S91

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République guatémaltèque est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République vénézuélienne un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service ou officiels, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En conséquence, le Gouvernement de la République guatémaltèque accepte que votre note et la présente réponse de teneur identique constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le trentième jour à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,

ROSA MARÍA ANGEL DE FRADE

Son Excellence
Monsieur Reinaldo Figueredo
Planchart

Ministre des relations extérieures
de la République vénézuélienne

No. 31205

**VENEZUELA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic and official passports. Caracas
and Managua, 25 April 1991**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques et officiels.
Caracas et Managua, 25 avril 1991**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 25 de abril de 1.991

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de Nicaragua un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, en los términos siguientes:

I. Los miembros de las Misiones Diplomáticas y Consulares nicaragüenses y venezolanas, acreditadas en Nicaragua y en Venezuela, así como sus cónyuges e hijos menores que vivan junto con ellos, están exentos de obtener el respectivo visado para ingresar, permanecer o salir del país receptor, de acuerdo a las regulaciones de residencia, durante el período que dure su misión en los respectivos países.

II. Los Nacionales de Nicaragua y los Nacionales de la República de Venezuela que sean titulares de Pasaportes Diplomáticos y Oficiales válidos podrán entrar en el territorio del otro Estado, transitar por el mismo o salir de éste, exentos de requisito de visa. Las personas antes indicadas podrán permanecer en el territorio del otro Estado por un plazo no mayor de noventa días, renovables de acuerdo con las respectivas legislaciones.

III. Las personas a que se refiere el presente Acuerdo tendrán el deber de observar en el territorio del otro Estado las leyes y reglamentos vigentes relativos a la entrada, permanencia y desempeño de actividades lucrativas en los respectivos países.

IV. Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o de dar por terminada la permanencia de nacionales del otro Estado.

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 September 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} septembre 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

V. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente el presente Acuerdo por razones de orden pública, seguridad o salud pública. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente por la otra parte por la vía diplomática.

VI. La vigencia del presente Acuerdo será indefinido; cada una de las Partes podrá denunciarlo en forma escrita en cualquier momento en la vía diplomática en cuyo caso cesará de surtir efectos a noventa (90) días siguientes a la fecha en que la otra Parte haya recibido la denuncia.

VII. Este Acuerdo entrará en vigencia una vez que las Partes se comuniquen por intercambio de notas a través del canal diplomático que se han cumplido con los necesarios trámites constitucionales para su vigencia.

Sobre el particular, por este medio me es grato manifestar a Vuestra Excelencia nuestra conformidad en cuanto al texto propuesto en dicha comunicación, la cual, junto con la presente nota, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de Nicaragua y el Ilustrado Gobierno de la República de Venezuela.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



ARMANDO DURAN
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Enrique Dreyfus Morales
Ministro del Exterior de Nicaragua

[TRANSLATION]

Caracas, 25 April 1991

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of Nicaragua an Agreement on the Abolition of Visas in Diplomatic and Official Passports, in the following terms:

I. Members of Nicaraguan and Venezuelan diplomatic and consular missions who are accredited in Nicaragua and Venezuela, as well as their spouses and minor children living with them, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, remaining in or departing from the receiving country in accordance with its residency regulations during the period of their assignment in the respective countries.

II. Nationals of Nicaragua and nationals of the Republic of Venezuela holding valid diplomatic and official passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, passing through or departing from the territory of the other State. Such persons may remain in the territory of the other State for a period not exceeding 90 days, renewable in accordance with the respective legislative provisions.

III. Persons covered by this Agreement shall have the obligation to comply, in the territory of the other State, with the laws and regulations in force with respect to entry into and stay in, and the exercise of gainful activities in, the respective countries.

IV. The provisions of this Agreement shall not restrict the right of either State to refuse entry into its territory to any person deemed undesirable or to terminate the stay of nationals of the other State.

[TRADUCTION]

Caracas, le 25 avril 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République vénézuélienne est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République nicaraguayenne un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques ou officiels, dont la teneur suit :

I. Les membres des missions diplomatiques et consulaires nicaraguayennes et vénézuéliennes accréditées au Nicaragua et au Venezuela, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs qui vivent avec eux, seront dispensés de visa pour entrer dans le pays hôte, y séjourner ou en sortir durant leur mission conformément à la législation en vigueur relative aux permis de séjour.

II. Les ressortissants de la République nicaraguayenne et les ressortissants de la République vénézuélienne titulaires de passeports diplomatiques ou officiels valides seront dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y transiter ou en sortir. Ces personnes pourront séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant une durée ne dépassant pas 90 jours et renouvelable conformément à la législation de chaque pays.

III. Les personnes faisant l'objet du présent Accord devront respecter, sur le territoire de l'autre Etat, les lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour et à l'exercice d'activités lucratives qui y sont en vigueur.

IV. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de chacun des Etats d'interdire l'entrée sur son territoire à une persona non grata ou de mettre fin au séjour de ressortissants de l'autre Etat.

V. Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order, security or public health. The suspension must be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

VI. This Agreement shall remain in force for an indefinite period; either Party may denounce it in writing at any time through the diplomatic channel, in which case it shall cease to have effect ninety (90) days after the other Party has received notice of denunciation.

VII. This Agreement shall enter into force once the Parties have informed each other by an exchange of notes through the diplomatic channel that the constitutional procedures required for its entry into force have been completed.

If the Government of the Republic of Nicaragua agrees with these provisions, I propose that this note and your note in reply, in the same terms, should constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

ARMANDO DURAN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Enrique Dreyfus Morales
Minister for Foreign Affairs
of Nicaragua

V. Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

VI. Le présent Accord aura une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment moyennant notification écrite par la voie diplomatique. Il cessera alors de produire ses effets quatre-vingt-dix (90) jours après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu cette notification.

VII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, moyennant échange de notes par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République vénézuélienne accepte le texte proposé dans la note ci-dessus qui, avec la présente note, constituera un accord entre le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement de la République vénézuélienne.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

ARMANDO DURAN

Son Excellence
Monsieur Enrique Dreyfus Morales
Ministre des relations extérieures
du Nicaragua

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DEL EXTERIOR
MANAGUA, NIC.

Managua, 25 de abril de 1.991

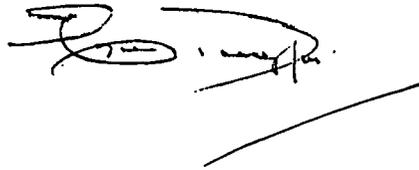
Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para comunicarle que el Gobierno de la República de Nicaragua está dispuesto a concluir con el Gobierno de Venezuela un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio y Oficiales, en los términos siguientes:

[See note I — Voir note I]

Sobre el particular, por este medio me es grato manifestar a Vuestra Excelencia nuestra conformidad en cuanto al texto propuesto en dicha comunicación, la cual, junto con la presente nota, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Nicaragua y el Ilustrado Gobierno de la República de Venezuela.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ENRIQUE DREYFUS
Ministro del Exterior

Al Excelentísimo Señor Armando Duran
Ministro de Relaciones Exteriores
de Venezuela

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MANAGUA, NICARAGUA

Managua, 25 April 1991

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Nicaragua is prepared to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the Abolition of Visas in Diplomatic and Official Passports, in the following terms:

[See note I]

In this connection, I am pleased to inform you that we are in agreement with the text proposed in that communication, which, together with this note, should constitute an Agreement between the Government of the Republic of Nicaragua and the Government of the Republic of Venezuela.

I take this opportunity, etc.

ENRIQUE DREYFUS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Armando Duran
Minister for Foreign Affairs
of Venezuela

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DE L'EXTÉRIEUR
MANAGUA (NICARAGUA)

Managua, le 25 avril 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République nicaraguayenne accepte de conclure avec le Gouvernement de la République vénézuélienne un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service ou officiels, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République nicaraguayenne accepte le texte proposé dans la note ci-dessus qui, avec la présente note, constituera un accord entre le Gouvernement de la République nicaraguayenne et le Gouvernement de la République vénézuélienne.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

ENRIQUE DREYFUS

Son Excellence
Monsieur Armando Duran
Ministère des relations extérieures
du Venezuela

No. 31206

**VENEZUELA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic and service passports. Caracas,
10 July 1991**

Authentic texts: Spanish and Romanian.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 10 juillet 1991**

Textes authentiques : espagnol et roumain.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 10 de julio de 1991

Su Excelencia:

Tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir, sobre la base del principio de la reciprocidad, con el Gobierno de Rumanía un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio de ambos países, en los términos siguientes:

I. A los efectos del presente Acuerdo son nacionales las personas que conforme a las leyes vigentes de su Estado tengan la nacionalidad del mismo.

II. Ciudadanos de Rumanía y Ciudadanos de la República de Venezuela que sean titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos podrán entrar en el territorio del otro Estado, transitar por el mismo o salir de éste, sin visado.

III. Las personas arriba mencionadas tendrán el derecho a permanecer en el territorio del otro Estado por un período máximo de 90 días, a partir de su entrada libre de visado.

IV. Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos que sean miembros de la misión diplomática o de una Oficina Consular de un Estado en el territorio del otro, así como sus cónyuges e hijos menores que vivan junto con ellos, siempre que tengan también pasaporte diplomático o de servicio válidos o que sean registrados en los mismos, tendrán el derecho, a partir de la entrada libre de visado, de permanecer en el territorio del otro Estado, de salir y entrar en el mismo, por el período que dure la misión oficial.

¹ Came into force on 10 August 1991, i.e., the thirtieth day after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1991, soit le trentième jour après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

V. Los órganos competentes intercambiarán por la vía diplomática las muestras de los documentos de viaje de las Partes. La emisión de nuevos documentos de viaje o la modificación de los documentos válidos será comunicada a la otra Parte a más tardar 30 días antes de su introducción y se entregarán muestras de los documentos nuevos o modificados.

VI. Ciudadanos de Rumanía y Ciudadanos de la República de Venezuela podrán cruzar las fronteras nacionales en los pasos fronterizos internacionales establecidos a tales efectos.

VII. Las personas a que se refiere el presente Acuerdo que entran o permanezcan en el territorio de uno de los Estados Partes se someterán a las leyes y reglamentos vigentes en dicho Estado relativos a la entrada y permanencia de los extranjeros, así como el desempeño de actividades lucrativas.

VIII. Las disposiciones del presente acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los dos Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o a acordar o terminar la estadía de ciudadanos del otro Estado.

IX. El presente Acuerdo se concluye por término indefinido, pudiendo una de las Partes denunciarlo por escrito en cualquier momento por la vía diplomática y tendrá efecto 90 días después de que la otra Parte haya recibido la denuncia.

En el caso de catástrofes naturales, epidemias o en otros casos excepcionales cada una de las Partes podrá limitar temporalmente la entrada en su territorio. Sobre la introducción de restricciones de entrada y la posterior anulación de las mismas ambas partes se informarán por la vía diplomática y si fuera posible con antelación, pero a más tardar dentro de 24 horas después de que hayan entrado en vigor tales medidas.

En caso de que el Gobierno de Rumanía esté conforme con estas disposiciones, propongo que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el trigésimo día siguiente a partir de la fecha de la nota de respuesta de ese Ilustrado Gobierno.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Atentamente,



ARMANDO DURÁN
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Señor Adrian Nastase
Ministro de Asuntos Exteriores
de Rumanía

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 10 July 1991

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared, on the basis of the principle of reciprocity, to conclude with the Government of Romania an Agreement on the Abolition of Visas on Diplomatic and Service Passports of both countries, in the following terms:

I. For the purposes of this Agreement, persons shall be deemed nationals if they fulfil nationality requirements established in the legislation in force in their State.

II. Romanian citizens and citizens of the Republic of Venezuela holding valid diplomatic and service passports may enter, pass through or depart from the territory of the other State without a visa.

III. The persons referred to above shall have the right to remain in the territory of the other State for a period not exceeding 90 days, calculated as from the date of their entry without a visa.

IV. Holders of valid diplomatic and service passports who are members of the diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other, as well as their spouses and minor children living with them, provided that they, too, hold valid diplomatic or service passports or are registered therein, shall be entitled, as from their entry without a visa, to remain in the territory of the other State, depart from and enter it for the duration of the official mission.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 10 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Venezuela est prêt à conclure avec le Gouvernement de la Roumanie, sur la base de la réciprocité, un accord relatif à la dispense de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, qui serait rédigé dans les termes suivants :

I. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme nationaux les personnes qui, conformément à la législation de leur Etat respectif en vigueur, ont la nationalité dudit Etat.

II. Les citoyens de la Roumanie et les citoyens de la République du Venezuela titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel valide sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, transiter par celui-ci ou y séjourner.

III. Les personnes susmentionnées sont dispensées du visa pour séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant une durée ne dépassant pas 90 jours à compter de leur entrée sur ce territoire.

IV. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel valide, membres de la Mission diplomatique ou représentants consulaires d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs vivant avec eux, sous réserve qu'ils soient également en possession d'un passeport diplomatique ou officiel valide ou que leur nom figure sur un tel passeport, peuvent dès leur entrée sans visa dans l'autre pays séjourner sur le territoire de cet autre pays, en sortir ou y entrer pendant la durée de la mission officielle.

V. The competent bodies shall exchange samples of the Parties' travel documents through the diplomatic channel. The issuance of new travel documents or amendments to valid documents shall be communicated to the other Party no later than 30 days prior to their introduction, and samples of the new or amended documents shall be provided.

VI. Romanian citizens and citizens of the Republic of Venezuela may cross national borders at the international border crossings established for that purpose.

VII. Persons covered by this Agreement who enter or remain in the territory of one of the States Parties shall comply with the laws and regulations in force in that State with respect to the entry and stay of foreigners and the exercise of a gainful activity.

VIII. The provisions of this Agreement shall not restrict the right of either State to refuse entry into its territory to any person deemed undesirable or to grant citizens of the other State permission to stay or to terminate their stay.

IX. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving notice, in writing, through the diplomatic channel; it shall cease to have effect 90 days after the other Party has received such notice.

Either Party may temporarily restrict entry into its territory in the event of natural disasters, epidemics or other unusual circumstances. The two Parties shall notify one another through the diplomatic channel of the imposition of entry restrictions and of their subsequent cancellation, in advance, if possible, but

V. Les organismes compétents des deux Parties échangeront par la voie diplomatique les modèles des documents de voyage de ces Parties. L'émission de nouveaux documents de voyage ou la modification des documents valides sera notifiée à l'autre Partie au plus tard 30 jours avant leur utilisation et des modèles des documents nouveaux ou modifiés seront communiqués à cette autre Partie.

VI. Les citoyens de la Roumanie et les citoyens de la République du Venezuela peuvent franchir les frontières nationales aux postes frontiers internationaux établis à cet effet.

VII. Les personnes visées par le présent Accord qui entrent ou séjournent sur le territoire de l'un des Etats Parties sont tenues de respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers en vigueur dans cet Etat ainsi que ceux qui concernent l'exercice d'activités lucratives.

VIII. Les dispositions du présent Accord n'auront pas pour effet de limiter le droit de chacun des deux Etats d'interdire l'entrée sur son territoire à une *persona non grata* ni de permettre le séjour sur ledit territoire de citoyens de l'autre Etat ou d'y mettre fin.

IX. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, chacune des Parties pouvant le dénoncer par écrit à tout moment par la voie diplomatique, cette dénonciation prenant effet 90 jours après la date de réception de la dénonciation de l'autre Partie.

En cas de catastrophe naturelle, d'épidémie ou en tous autres cas exceptionnels, chacune des Parties pourra limiter temporairement l'entrée sur son territoire. Chaque fois que l'une des Parties aura institué des restrictions relatives à l'entrée sur son territoire ou qu'elle aura interdit cette entrée ultérieurement, elle

no later than 24 hours after such measures have entered into force.

If the Government of Romania agrees to these provisions, I propose that this note and your note in reply in identical terms, should constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the thirtieth day following the date of your Government's note in reply.

I take this opportunity, etc.

ARMANDO DURÁN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Adrian Nastase
Minister for Foreign Affairs
of Romania

en informera l'autre Partie par voie diplomatique, si possible 24 heures au maximum après l'entrée en vigueur de ces mesures.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Roumanie, je propose que la présente note et votre réponse de même teneur constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le trentième jour à compter de la réponse de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

ARMANDO DURÁN

Son Excellence
Monsieur Adrian Nastase
Ministre des relations extérieures
de la Roumanie

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ROMANIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Caracas, 10 iulie 1991

Nr. 1461

Excelenta,

Am plăcerea de a mă adresa Excelenței Voastre pentru a confirma primirea notei Dumneavoastră, avînd aceeași dată cu prezenta, al cărei text este următorul:

“Am plăcerea de a comunica Excelenței Voastre că Guvernul Republicii Venezuela este de acord să încheie, pe baza principiului reciprocității, cu Guvernul României un Acord de desființare a vizelor pentru pașapoartele diplomatice și de serviciu ale ambelor țări, după cum urmează:

I. În interpretarea prezentului Acord, sînt considerați cetățeni persoanele care, conform legilor în vigoare ale fiecărui stat, au cetățenia acestuia.

II. Cetățenii României și cetățenii Republicii Venezuela, titulari de pașapoarte diplomatice și de serviciu valabile, vor putea intra pe teritoriul celuiilalt stat, tranzita sau ieși din acesta fără viză.

III. Persoanele menționate mai sus vor avea dreptul de a rămîne pe teritoriul celuiilalt stat pe o perioadă de maximum 90 de zile, cu începere de la data intrării scutite de viză.

IV. Titularii de pașapoarte diplomatice și de serviciu valabile, care sînt membri ai misiunii diplomatice sau ai unui oficiu consular ale unui stat pe teritoriul celuiilalt, precum și soțul/soția și copiii minori ce locuiesc împreună cu ei, titulari de pașapoarte diplomatice sau de serviciu valabile sau fiind înregistrați în acestea, vor avea dreptul, începînd cu data intrării scutite de viză, de a rămîne pe teritoriul celuiilalt stat, de a intra și ieși din acesta, pe perioada cît durează misiunea oficială.

V. Autoritățile competente vor schimba, pe cale diplomatică, modelele documentelor de călătorie ale Părților. Emiterea de noi documente de călătorie sau modificarea documentelor valabile va fi comunicată celeilalte Părți cu cel puțin 30 de zile înainte de introducerea lor în uz și se vor pune la dispoziție modelele noilor documente sau ale celor modificate.

VI. Cetățenii României și cetățenii Republicii Venezuela vor putea intra pe teritoriul celuiilalt stat prin punctele de frontieră internaționale stabilite în acest sens.

VII. Persoanele la care se referă prezentul Acord, care intră sau rămîn pe teritoriul unuia din statele Părți, se vor supune legilor și reglementărilor în vigoare în statul respectiv cu privire la intrarea și șederea străinilor, precum și la desfășurarea de activități lucrative.

VIII. Dispozițiile prezentului Acord nu vor limita dreptul fiecăruia dintre cele două state de a nu permite intrarea pe teritoriul său a unei persoane non-grata sau de a permite sau întrerupe șederea cetățenilor celuilalt stat.

IX. Prezentul Acord se încheie pe termen nelimitat, fiecare din cele două Părți putînd să îl denunțe în scris, pe cale diplomatică, în orice moment, efectul producîndu-se la 90 de zile după ce cealaltă Parte a primit denunțarea.

În cazul catastrofelor naturale, epidemiilor sau în alte cazuri excepționale, fiecare Parte va putea limita temporar intrarea pe teritoriul său. Asupra introducerii de restricții de intrare și anulării ulterioare a acestora, ambele Părți se vor informa pe cale diplomatică și, dacă este posibil anterior, dar nu mai târziu de 24 de ore de la intrarea în vigoare a măsurilor respective.

În cazul în care Guvernul României este de acord cu aceste dispoziții, propun ca prezenta notă și cea de răspuns a Excelenței Voastre, cu conținut identic, să constituie un Acord între guvernele noastre, ce va intra în vigoare în termen de 30 de zile de la data notei de răspuns a Guvernului Dumneavoastră.

Mă folosesc de această ocazie pentru a reitera Excelenței Voastre asigurarea celei mai înalte și distinse considerații.”

Ca răspuns, am plăcerea să vă transmit că Guvernul României acceptă termenii propuși în nota Excelenței Voastre, transcrisă mai sus, care, împreună cu prezenta, constituie un Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Venezuela, ce va intra în vigoare în termen de 30 de zile de la data prezentei note.

Folosesc acest prilej pentru a reitera Excelenței Voastre asigurarea celei mai înalte și distinse considerații.



ADRIAN NĂSTASE
Ministrul Afacerilor Externe al României

Excelentei Sale Domnului Doctor Armando Durán
Ministrul Relațiilor Externe
al Republicii Venezuela
Caracas

[TRANSLATION]

ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 10 July 1991

No. 1461

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your note of today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Romania accepts the provisions proposed in your note, reproduced above, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Venezuela which shall enter into force 30 days from the date of this note.

Accept, Sir, etc.

ADRIAN NĂSTASE
Minister for Foreign Affairs
of Romania

His Excellency
Mr. Armando Durán
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela
Caracas

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES
ROUMANIE

Caracas, le 10 juillet 1991

N° 1461

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement roumain accepte les dispositions proposées dans votre note reproduite ci-dessus, qui, avec la présente réponse, constituera un Accord entre le Gouvernement roumain et le Gouvernement de la République du Venezuela qui entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

ADRIAN NASTASE

Son Excellence
Monsieur Armando Durán
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela
Caracas

No. 31207

**VENEZUELA
and
LITHUANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition
of visas on diplomatic and service passports. Caracas,
14 April 1994**

Authentic texts: Lithuanian and Spanish.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
LITUANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 14 avril 1994**

Textes authentiques : lituanien et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF LITHUANIA FOR THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA LITUANIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

Caracas, 1994 m. balandžio mėn. 14 d.

Ekscelencija Pone Ministre,

Turiu garbę kreiptis į Jūsų Ekscelenciją ir šia proga, siekiant stiprinti draugiškumo ryšius tarp abiejų valstybių, pasiūlyti Venezuelos Respublikos Vyriausybei, savo Vyriausybės vardu, sutartį dėl vizų panaikinimo piliečiams, turintiems diplomatinis ir tarnybinius pasus, šiais nuostatais:

1 Straipsnis

Iš Lietuvos Respublikos ir Venezuelos Respublikos piliečių, turinčių diplomatinį ar tarnybinių pasą, nebus reikalaujama vizos įvažiuoti, vykti tranzitu, būti ar išvažiuoti iš kitos valstybės teritorijos.

2 Straipsnis

1. Aukščiau minėtieji asmenys galės būti kitos Šalies teritorijoje be vizos iki devyniasdešimties dienų, skaičiuojant nuo atvykimo dienos į kitos Šalies teritoriją.

2. Vienos Šalies diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigos nariai, akredituoti kitos Šalies teritorijoje, turintys diplomatinis ar tarnybinius pasus, galės būti priimančios Šalies teritorijoje be vizos visą savo tarnybinės misijos laiką.

3. Šio straipsnio antrajame (2) paragrafe minėtųjų pareigūnų sutuoktinis, vaikai ir tėvai, turintys diplomatinį ar tarnybinių pasą, registruotą atitinkamoje Ministerijoje, galės būti kitos Šalies teritorijoje be vizos visą pareigūno tarnybinės misijos laiką.

3 Straipsnis

Sutartyje aptariami piliečiai, įvažiuavę ar būdami šių valstybių teritorijose, privalės laikytis tų valstybių įstatymų bei poistatyminių aktų, reglamentuojančių užsieniečių įvažiavimo, buvimo ir apmokamo darbo tvarką.

¹ Came into force on 14 May 1994, i.e., the thirtieth day after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1994, soit le trentième jour après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4 Straipsnis

Kiekviena valstybė turės teisę laikinai riboti šios sutarties ar jos dalies vykdymą ar sulaikyti vykdymą, jei toji priemonė būtų reikalinga užtikrinti viešajai tvarkai ar apsaugoti visuomenės sveikatai. Apie laikiną sutarties apribojimą arba vykdymo sulaikymą privalo būti tuojau painformuota kita valstybė diplomatinio keliu.

5 Straipsnis

Trisdešimties dienų bėgyje nuo šios sutarties pasirašymo dienos, abiejų valstybių kompetentingi organai diplomatinio keliu pasikeis pirmame šios sutarties straipsnyje nurodytų kelionės dokumentų pavyzdžiais bei informacija dėl jų naudojimo.

6 Straipsnis

Kiekviena Šalis galės nutraukti šią sutartį raštišku pareiškimu, bet kuriuo metu, diplomatinio keliu, ir ji nustos galiojusi praėjus šešiasdešimčiai dienų po pareiškimo perdavimo kitai Šaliai.

Jeigu Venezuelos Respublikos Vyriausybė sutiktų su pateiktais nuostatais, siūlyčiau, kad ši nota ir Jūsų Ekscelencijos identiško turinio atsakymas sudarytų tarp mūsų dviejų Vyriausybių Sutartį, kuri įsigalios po trisdešimt dienų nuo Jūsų Garbingos Vyriausybės atsakomosios notos gavimo.

Naudojuosi šia proga pakartoti Jūsų Ekscelencijai savo giliausios pagarbos pareiškimą.



POVILAS GYLYS
Užsienio reikalų ministras

[TRANSLATION]

Caracas, 14 April 1994

Sir,

On behalf of my Government, and with a view to strengthening the friendly relations between our two States, I have the honour to propose to the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports in the following terms:

Article I

Nationals of the Republic of Venezuela and nationals of the Republic of Lithuania who are holders of diplomatic or service passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, transiting, staying in or leaving the territory of the other State.

Article II

1. The above-mentioned persons may remain in the territory of the other Party without a visa for a period of 90 days from the date of their entry into that territory.

2. Members of the diplomatic mission or consular office of either Party who are accredited to the Government of the other Party, and who are holders of diplomatic or service passports, may remain in the receiving State without a visa for the duration of their assignment.

3. Spouses, children and parents of the officials referred to in paragraph 2 above, who hold a diplomatic or service passport and who are duly registered with the respective Ministry of Foreign Affairs, may remain in the territory of the other Party for the duration of the official's assignment.

Article III

Persons covered by this Agreement who enter or stay in the territory of [one

[TRADUCTION]

Caracas, le 14 avril 1994

Monsieur le Ministre,

Dans le but de renforcer les relations d'amitié entre nos deux Etats, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de proposer au Gouvernement vénézuélien un accord relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, dont le texte se lirait comme suit :

Article I

Les nationaux de la République du Venezuela et de la République de Lituanie titulaires d'un passeport diplomatique ou de service sont dispensés des formalités de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, transiter par celui-ci, y séjourner ou en sortir.

Article II

1. Les personnes susmentionnées peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pendant une période de 90 jours à compter de la date de leur arrivée.

2. Les agents diplomatiques ou consulaires de chaque Partie accrédités auprès du Gouvernement de l'autre Partie, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'Etat de résidence pendant la durée de leur mission.

3. Le conjoint, les enfants et les parents des agents visés au paragraphe 2 du présent article, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service et sont dûment immatriculés au Ministère des affaires étrangères de l'autre Partie, peuvent séjourner sans visa sur son territoire pendant la durée de la mission desdits agents.

Article III

Les personnes visées par le présent accord, qui entrent ou séjournent sur le

of] the States Party shall comply with the laws and regulations in force in that State concerning the entry and stay of aliens and concerning gainful employment.

Article IV

Each State shall have the right to temporarily restrict or to suspend implementation of this Agreement or part thereof should such a measure be necessary in order to safeguard public order or public health. The adoption of such a measure and the lifting thereof shall be reported immediately to the other Party through the diplomatic channel.

Article V

The competent authorities of both Parties shall exchange, through the diplomatic channel, models of the documents referred to in article I of this Agreement and the relevant information concerning the use thereof within 30 days following the date of the signing of this Agreement.

Article VI

Either Party may denounce this Agreement at any time by giving notice, in writing, through the diplomatic channel; the Agreement shall terminate 60 days after receipt of such notice by the other Party.

I have the honour to propose that, should the Government of the Republic of Venezuela agree to the foregoing provisions, this note and your reply in the same terms should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the thirtieth day following the date of your Government's note in reply.

I take this opportunity, etc.

Minister for Foreign Affairs,

POVILAS GYLYS

territoire de l'autre Etat partie, sont tenues de respecter les lois et règlements dudit Etat régissant l'entrée et le séjour des étrangers, ainsi que l'exercice d'activités lucratives.

Article IV

Chaque Etat peut limiter temporairement ou suspendre l'application du présent accord ou de certaines de ses dispositions, si cette mesure s'avère nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre ou protéger la santé publique. L'adoption et la suspension d'une telle mesure doivent être immédiatement notifiées à l'autre Etat par la voie diplomatique.

Article V

Les autorités compétentes des deux Parties se communiqueront, par la voie diplomatique, le texte des documents mentionnés à l'article I du présent accord et des informations sur leur utilisation dans un délai de 30 jours à compter de la date de la signature de l'accord.

Article VI

Chaque Partie peut dénoncer le présent accord par écrit à tout moment par la voie diplomatique; cette dénonciation prendra effet soixante jours après réception de la notification par l'autre Partie.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement vénézuélien, je propose que la présente note et votre réponse de teneur identique constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la réponse de votre gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

POVILAS GYLYS

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 14 de abril de 1994

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme a su propuesta de concluir un Acuerdo con la República de Venezuela sobre Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio, en los términos siguientes:

“Excelentísimo Señor Ministro: Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de proponer al Gobierno de la República de Venezuela, en nombre de mi Gobierno y en atención al deseo de fortalecer las relaciones de amistad entre ambos Estados, un Acuerdo de Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio, en los términos siguientes:

Artículo I

Los nacionales de la República de Venezuela y de la República de Lituania, titulares de Pasaporte Diplomático o de Servicio, estarán exentos del requisito de visa para ingresar, transitar, permanecer o salir del territorio del otro Estado.

Artículo II

1. Las personas arriba mencionadas podrán permanecer en el territorio de la otra Parte sin visado, por un lapso de noventa días, contados a partir de la fecha de su ingreso a él.

2. Los miembros de la respectiva Misión Diplomática o de la Oficina Consular de cada una de las Partes acreditadas ante el Gobierno de la otra Parte, titulares de Pasaporte Diplomático o de Servicio, podrán permanecer en el Estado receptor sin visa mientras dure su misión.

3. El cónyuge, hijos y padres de los funcionarios a que se refiere el numeral 2 de este artículo, titulares de Pasaporte Diplomático o Servicio y que sean debidamente registrados en la respectiva Cancillería, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte sin visa mientras dure la misión del funcionario.

Artículo III

Las personas a que se refiere el presente Acuerdo que ingresen o permanezcan en el territorio de los Estados Parte se someterán a las leyes y reglamentos vigentes en dicho Estado, relativos a la entrada y permanencia de los extranjeros y al desempeño de actividades lucrativas.

Artículo IV

Cada uno de los Estados tendrá el derecho de aplicar limitaciones temporales a la ejecución o suspender la ejecución de este Acuerdo o de una de sus

partes, si tal medida es necesaria para asegurar el orden público o para proteger la salud pública. La adopción, así como la suspensión de tal medida, deben ser comunicadas inmediatamente al otro Estado, por la vía diplomática.

Artículo V

Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán, por vía diplomática, las muestras de los documentos citados en el Artículo 1 del presente Acuerdo y la información sobre su uso, en el curso de 30 días a partir del día de la firma de este Acuerdo.

Artículo VI

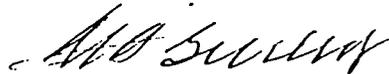
Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo por escrito en cualquier momento por la vía diplomática y caducará sesenta días después que la otra Parte haya recibido la denuncia.

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela esté conforme con las disposiciones antes mencionadas, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia de idéntico tenor constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de la Nota de respuesta de ese Ilustrado Gobierno.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. (*fdo*) Povilas Gylys, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Lituania.”

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su comunicación, la cual, junto con la presente, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Ilustrado Gobierno de la República de Lituania.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Señor Povilas Gylys
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Lituania

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 14 April 1994

Sir,

I have the honour to refer to your proposal for the conclusion of an Agreement with the Republic of Venezuela on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports, in the following terms:

[*See note I*]

I am pleased to inform you that the Government of Venezuela agrees to the proposed text and that your note and this reply constitute an agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Lithuania.

I take this opportunity, etc.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

Mr. Povilas Gylys
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Lithuania

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 14 avril 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition tendant à conclure avec le Venezuela un Accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe que le Gouvernement de la République du Venezuela marque son assentiment sur la teneur de votre note, laquelle constituera avec la présente note un Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Lituanie.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Monsieur Povilas Gylys
Ministre des affaires étrangères
de la République de Lituanie

No. 31208

**SWEDEN
and
LATVIA**

Free Trade Agreement (with annexes, protocol and memorandum of understanding). Signed at Stockholm on 10 March 1992

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

**SUÈDE
et
LETTONIE**

Accord de libre échange (avec annexes, protocole et mémorandum d'accord). Signé à Stockholm le 10 mars 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

FREE TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF LATVIA

Preamble

The Kingdom of Sweden and the Republic of Latvia,

Recalling the importance of the traditional links between Sweden and Latvia and the common values they share, and recognizing their wish to strengthen these links and to establish close and lasting relations,

Desiring to create favourable conditions for the development and diversification of trade between them and for the promotion of commercial and economic co-operation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit and international law,

Having regard to the Declaration signed by the EFTA States and Latvia on 10 December, 1991,

Having regard to the Trade Agreement between Sweden and Latvia signed on 28 October, 1991,² in particular to the provision contained therein that the Parties shall accord most-favoured-nation treatment to each other, and to the objective expressed in that Agreement to establish free trade between the two countries,

Reaffirming their commitment to pluralistic democracy based on the rule of law, human rights, and fundamental freedoms, and sharing the principles of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,³ the Concluding Documents of the Madrid⁴ and Vienna⁵ meetings, the Document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,⁶ and the Charter of Paris for a New Europe,⁷

Bearing in mind the economic and social situation in Latvia,

Having regard to the emerging process of economic liberalization taking place in Latvia aimed at the establishment of a market economy, thus facilitating the integration of Latvia into the European and world economy,

Resolved to develop further their relations in the field of trade in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade,⁸

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Parties from their obligations under other international agreements,

Have agreed as follows:

Article I

Objectives

The objectives of this Agreement are:

- (a) to promote, through the establishment of free trade according to the provisions of this Agreement, the harmonious development of economic relations between Sweden and Latvia, and thus to foster the expansion of reciprocal trade, the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, and financial stability;
- (b) to promote fair conditions of competition in the mutual trade between Sweden and Latvia;

¹ Came into force on 1 July 1992, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 26 and 30 June 1992) of the completion of their national requirements, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1769, No. 1-30777.

³ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

⁴ *Ibid.*, vol. XXII (1983), p. 1395.

⁵ *Ibid.*, vol. XXVIII (1989), p. 527.

⁶ *Ibid.*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054.

⁷ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(c) to contribute, in this way, to European economic integration and the harmonious development and expansion of world trade.

Article 2

Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, which originate in Sweden or in Latvia.

Article 3

Rules of Origin

1. Protocol A lays down the rules of origin and related methods of administrative cooperation.

2. The Parties shall take appropriate measures, including arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of Articles 4 (Prohibition and Abolition of Customs Duties and Charges Having Equivalent Effect), 5 (Prohibition and Abolition of Quantitative Restrictions and Measures Having Equivalent Effect), 8 (Internal Taxation), and 17 (Re-export and Serious Shortage), and Protocol A are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising out of the operation of those provisions.

Article 4

Prohibition and Abolition of Customs Duties and Charges Having Equivalent Effect

1. No new customs duty on imports and exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between Sweden and Latvia

2. Customs duties on imports and exports and charges having equivalent effect shall be

abolished upon the entry into force of this Agreement.

3. The provisions of this Article shall also apply to customs duties of a fiscal nature

Article 5

Prohibition and Abolition of Quantitative Restrictions and Measures Having Equivalent Effect

1. No new quantitative restrictions on imports and exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between Sweden and Latvia

2. Quantitative restrictions on imports and exports and measures having equivalent effect shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

3. The provisions concerning export restrictions in paragraphs 1 and 2 shall not apply to products referred to in Annex I.

Article 6

General Exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports, or goods in transit, justified on grounds of public morality, public policy, or public security, protection of the health and life of humans, animals, or plants, protection of the environment, protection of national treasures possessing artistic, historic, or archaeological value; protection of intellectual property; or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties

Article 7

Trade in Agricultural Products

1. The Parties declare their readiness to foster, in so far as their agricultural policies

allow, the harmonious development of trade in agricultural products

2. In pursuance of this objective the Parties will conclude an arrangement providing for measures to facilitate trade in agricultural products and to establish free trade with respect to specific agricultural, specific processed agricultural and specific fish products

3. The Parties shall apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in a non-discriminatory fashion, and shall not introduce any new measures that unduly obstruct trade

Article 8

Internal Taxation

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between products originating in one Party and like products originating in the other Party.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

Article 9

Payments

1. Payments relating to trade in goods and the transfer of such payments to the territory of the Party where the creditor resides shall be free from any restrictions. Payments between the Parties shall be effected in freely convertible currencies, unless otherwise agreed by individual companies in individual cases.

2. The Parties shall refrain from any currency exchange restrictions or administrative restrictions on the grant, repayment, or acceptance of short and medium-term credits covering commercial transactions in which a resident participates.

Article 10

State Aid, and Rules of Competition and Public Procurement

1. The Parties shall not maintain or introduce export aid as listed in Annex II.

2. The Parties shall make best endeavours to ensure fair competition in their mutual trade. Rules between the parties concerning competition between enterprises, other state aid than export aid, and public procurement shall be elaborated and put into effect not later than 31 December, 1995.

3. If a Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with paragraph 1, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

Article 11

Protection of Intellectual Property

1. The Parties to this Agreement shall cooperate with the aim of gradually improving the non-discriminatory protection of intellectual property rights, including measures for the grant and enforcement of such rights. Rules between the Parties concerning the protection of intellectual property rights shall be elaborated and put into effect not later than 31 December, 1995. These rules shall ensure a level of protection similar to that prevailing in the member states of the European Communities and in the member states of the European Free Trade Association.¹

2. With respect to paragraph 1 of this Article, intellectual property rights shall include, in particular, protection of copyright, comprising computer programmes, databases, and neighbouring rights; trademarks; geographical indications; industrial designs; patents; topographies of integrated circuits; as well as undisclosed information on know-how.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.

Article 12

Promotion of Trade and Economic Co-operation

The Parties shall promote trade and economic co-operation between them, including fostering a favourable climate for investments and sub-contracting, and facilitating trade promotion activities.

Article 13

Evolutionary Clause

The Parties undertake to examine, in the light of any relevant factor, the possibility of further developing and deepening the co-operation under this Agreement and to extend it to areas not covered therein.

Article 14

Dumping

If a Party finds that dumping is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take the appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade and agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

Article 15

Emergency Action on Imports of Particular Products

If an increase in imports of a given product originating in Sweden or Latvia occurs in quantities or under conditions which cause, or are likely to cause:

- (a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the other Party, or
- (b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could

bring about serious deterioration in the economic situation of a region.

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

Article 16

Structural Adjustment

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 4 may be taken by Latvia in the form of customs duties

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in Latvia to products originating in Sweden, introduced by these measures, may not exceed 25 percent ad valorem. Such customs duties shall maintain an element of preference for products originating in Sweden, and they may not exceed customs duties levied on the imports to Latvia of similar goods from any other country. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15 percent of total imports of industrial products from Sweden, as defined in Article 2, during the last year for which statistics are available

4. These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee, and cannot be introduced later than five years after the entry into force of this Agreement.

5. Latvia shall inform the Joint Committee of any exceptional measures it intends to take and, at the request of Sweden, consultations shall be held in the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply before the measures are introduced. When taking such measures Latvia shall provide the Joint Committee with a schedule for the elim-

ination of the customs duties introduced under this Article. The schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

Article 17

Re-export and Serious Shortage

Where compliance with the provisions of Articles 4 and 5 leads to:

- (a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains, for the product concerned, quantitative export restrictions, export duties, or measures or charges having equivalent effect; or
- (b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures)

Article 18

Balance of Payments Difficulties

1. Notwithstanding the provisions of Articles 4 and 5, a Party may, consistently with its other international obligations, introduce restrictive measures on trade if it is in serious balance of payments difficulties or under imminent threat thereof. Such measures shall be of a temporary nature.

2. Measures taken in accordance with paragraph 1 of this Article shall be notified to the Joint Committee, if possible prior to their introduction. The Joint Committee shall, upon the request of the other Party, examine the need for maintaining the measures taken.

Article 19

Procedure for the Application of Safeguard Measures

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations.

2. Without prejudice to paragraph 5 of this Article, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the Joint Committee thereof and supply all relevant information. Consultations shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a mutually acceptable solution.

- (a) As regards Article 10 (State Aid, and Rules of Competition and Public Procurement), the Party concerned shall give to the Joint Committee all the assistance required for the examination of the case and shall, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within three months of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

- (b) As regards Articles 14 (Dumping), 15 (Emergency Action on Imports of Particular Products), and 17 (Re-export and Serious Shortage), the Joint Committee shall examine the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

- (c) As regards Article 22 (Fulfillment of Obligations), the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of notification.

3. The safeguard measures taken shall be notified immediately to the Joint Committee. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of the Agreement.

4. The safeguard measures taken shall be the object of regular consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation, substitution, or abolition as soon as possible.

5. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 10 (State Aid, and Rules of Competition and Public Procurement), 14 (Dumping), 15 (Emergency Action on Imports of Particular Products), and 17 (Re-export and Serious Shortage), apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay, and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

Article 20

Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any measures which it considers necessary:

- (a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies

- (i) relating to the traffic in arms, ammunition, and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials, and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
- (ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons, or other nuclear explosive devices; or
- (iii) taken in time of war or other serious international tension.

Article 21

The Joint Committee

1. The implementation of this Agreement shall be supervised and administered by a Joint Committee.

2. The Joint Committee shall consist of representatives of Sweden on the one hand, and of representatives of Latvia, on the other. It shall act by mutual agreement and shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.

3. The Committee may decide to amend the Annexes I and II and the Protocol A to this Agreement.

4. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

Article 22

Fulfillment of Obligations

1. The Parties to this Agreement shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of the Agreement and

the fulfillment of their obligations under the Agreement.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 19 (Procedure for the Application of Safeguard Measures).

Article 23

Annexes and Protocols

The Annexes I and II and the Protocol A to this Agreement are an integral part of it. A Memorandum of Understanding is attached to the Agreement

Article 24

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on

which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain in force indefinitely.

Article 25

Denunciation

Either Party may denounce this Agreement by means of a written notification to the other Party. The Agreement shall cease to be in force six months after the date on which the notification was received by the other Party.

Done at Stockholm on 10 March, 1992 in two originals in the English language.

For the Government
of the Kingdom of
Sweden

For the Government
of the Republic of
Latvia

CARL BILDT

IVARS GODMANIS

Annex I

referred to in paragraph 3 of Article 5

Products to which the prohibition and abolition of export restrictions and measures having equivalent effect does not apply

[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

Annex II

referred to in Article 10

Export aid prohibited by this Agreement

[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

Protocol A Concerning the Definition of the Concept of “Originating Products” and Methods of Administrative Cooperation

Title I

Definition of the concept of “originating products”

Article 1

1. For the purpose of implementing the Agreement, and without prejudice to the provisions of Article 2, the following products shall be considered as products originating in Latvia or in Sweden.

- (a) products wholly obtained in Latvia or in Sweden within the meaning of Article 4;
- (b) products obtained in Latvia or in Sweden incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that:
 - (i) such materials have undergone sufficient working or processing in Latvia or in Sweden within the meaning of Article 5, or that
 - (ii) such materials originate in the other Party to this Agreement, within the meaning of this Protocol, or that
 - (iii) such materials originate in Estonia or in Lithuania in application of the origin rules in the Agreements establishing Free Trade Areas between Sweden on the one side and Estonia or Lithuania on the other, in so far as the said rules are identical to those of this Protocol.

2. For products obtained in Latvia the provisions of paragraph 1 (b) (iii) may be applied only on condition that the necessary administrative co-operation between Latvia, Estonia and Lithuania for the implementation of these provisions has been established in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 2

1. Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (b) (ii) and (iii) of paragraph 1 of Article 1, products originating within the meaning of this Protocol in Latvia or in Sweden or in Estonia or Lithuania in application of the origin rules referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1, and exported from one State Party to this Agreement to the other in the same state or having undergone in the exporting State no working or processing going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, retain their origin.

2. For the purpose of implementing paragraph 1, where products originating in Latvia and in Sweden or in one or both of these States and Estonia and/or Lithuania are used and those products have undergone no working or processing in the exporting State going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, the origin is determined by the product with the highest customs value or, if this is not known and cannot be ascertained, with the highest first ascertainable price paid for the products in that State.

Article 3

(This protocol does not contain an Article 3)

Article 4

The following shall be considered as wholly obtained in Latvia or in Sweden within the meaning of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 1:

- (a) mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
- (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, subject to Note 5a on used tyres contained in Annex I to this Protocol;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs (a) to (i).

Article 5

1. The expressions “Chapters” and “headings” used in this Protocol shall mean the Chapters and the headings (four digit codes) used in the Nomenclature which makes up the “Harmonized Commodity Description and Coding System” (hereinafter referred to as the Harmonized System or HS). The expression “classified” shall refer to the classification of a product or material under a particular heading.

2. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the products obtained is classified

within a heading which is different from those in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5.

3. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the List in Annex II to this Protocol, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 2.

4. For the products of Chapters 84 to 91 inclusive, as an alternative to satisfying the conditions set out in column 3, the exporter may opt to apply the conditions set out in column 4 instead.

5. For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (i) of paragraph 1 of Article 1 the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of heading:

- (a) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal damaged parts, and like operations);
- (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
- (c) (i) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;
(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;
- (d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating products;
- (f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;
- (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
- (h) slaughter of animals.

Article 6

1. The term "value" in the List in Annex II shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the territory concerned.

Where the value of the originating materials used needs to be established, this paragraph shall be applied *mutatis mutandis*.

2. The term “ex-works price” in the List in Annex II shall mean the ex-works price of the product obtained minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported.

Article 7

Goods originating in the sense of this Protocol and constituting a single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Latvia, Sweden, Estonia or Lithuania with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of latter territory is justified for geographical reasons, that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered into the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Title II Methods for administrative cooperation

Article 8

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Latvia or Sweden, benefit from the Agreement upon submission of one of the following documents:

- (a) an EUR.1 movement certificate, hereinafter referred to as an “EUR.1 certificate” or an EUR.1 certificate, valid for a long term, and invoices referring to such certificate made out in accordance with Article 13. A specimen of the EUR.1 certificate is given in Annex III to this Protocol;
- (b) an invoice bearing the exporter’s declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out in accordance with Article 13;
- (c) an invoice bearing the exporter’s declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed 5,110 units of account.

2. The following originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Latvia or Sweden, benefit from the Agreement without it being necessary to produce any of the documents referred to in paragraph 1:

- (a) products sent as small packages from private persons to private persons, provided that the value of the products does not exceed 365 units of account;
- (b) products forming part of travellers' personal luggage, provided that the value of the products does not exceed 1,025 units of account.

These provisions shall be applied only when such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for the application of the Agreement, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

Importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients of travellers of their families shall not be considered as importations by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view.

3. Amounts in the national currency of the exporting Party to the Agreement equivalent to the amounts expressed in units of account shall be fixed by the exporting State and communicated to the other Party to the Agreement. When the amounts are higher than the corresponding amounts fixed by the importing State, the importing State shall accept them if the goods are invoiced in the currency of the exporting State.

If the goods are invoiced in the currency of the other Party to the Agreement, of Estonia or of Lithuania the importing State shall recognize the amount notified by the State concerned.

4. The equivalent of a unit of account in the currencies of Latvia, Sweden, Estonia or Lithuania shall be the amounts specified in Annex VI to this Protocol.

5. The amounts expressed in units of account should be reviewed whenever necessary but anyway at least every second year.

6. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

7. Sets, within the meaning of General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component articles are originating products. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

Article 9

1. An EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of the exporting State when the goods to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

2. The EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of Latvia or Sweden if the goods to be exported can be considered as products originating in that State within the meaning of Article 1.

3. The customs authorities in Latvia or in Sweden may, provided that the goods to be covered by the EUR.1 certificates are in its territory, issue EUR.1 certificate under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as products originating in Latvia or in Sweden or in Estonia or in Lithuania within the meaning of Article 2.

In such cases, the issue of the EUR.1 certificate is subject to the presentation of the evidence of origin issued or made out previously.

4. An EUR.1 certificate may be issued only where it can serve as the documentary evidence required for the purpose of implementing the preferential treatment provided for in this Agreement or the Agreements referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1.

The date of issue of the EUR.1 certificate must be indicated in the box on the EUR.1 certificate reserved for the customs authorities.

5. In exceptional circumstances an EUR.1 certificate may also be issued after exportation of the goods to which it relates if it was not issued at the time of exportation because of errors, involuntary omissions of special circumstances.

The customs authorities may issue an EUR.1 certificate retrospectively only after verifying that the particulars supplied in the exporter's application agree with those on the corresponding document.

EUR.1 certificates issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases: "ISSUED RETROSPECTIVELY", "UTFÄRDAT I EFTERHAND", "IZDOTS PĒC PREČU EKSPORTA", "TAGANTJÄ-RELE VÄLJAANTUD", "IŠLEISTI ATGALINE DATA".

6. In the event of the theft, loss or destruction of an EUR.1 certificate, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: "DUPLICATE", "DUPLIKAT", "DUBLIKĀTS", "DUPLI-KAAT", "DUBLIKATAS".

The duplicate, which must bear the date of issue of the original EUR.1 certificate, shall take effect as from that date.

7. The endorsements referred to in paragraphs 5 and 6 shall be inserted in the "Remarks" box on the EUR.1 certificate.
8. It shall always be possible to replace one or more EUR.1 certificates by one or more EUR.1 certificates, provided that this is done at the customs office where the goods are located.
9. For the purpose of verifying whether the conditions stated in paragraphs 2 and 3 have been met, the customs authorities shall have the right to call for any documentary evidence or to carry out any check which they consider appropriate.
10. The provisions of paragraphs 2 to 9 above shall apply, *mutatis mutandis*, to the evidence of origin made out by approved exporters under the conditions set out in Article 13.

Article 10

1. An EUR.1 certificate shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, on the form of which a specimen is given in Annex III to this Protocol, which shall be completed in accordance with this Protocol.
2. It shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting State to ensure that the form referred to in paragraph 1 is properly completed. In particular, they shall check whether the box reserved for the description of the goods has been completed in such a manner as to exclude any possibility of fraudulent additions. To this end, the description of the goods must be given without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.
3. Since the EUR.1 certificate constitutes the documentary evidence for the application of the preferential tariff and quota arrangements laid down in the Agreement, it shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting country to take any steps necessary to verify the origin of the goods and to check the other statements on the certificate.
4. When an EUR.1 certificate is issued within the meaning of paragraph 5 of Article 9 after the goods to which it relates have actually been exported, the exporter must in the application referred to in paragraph 1:
 - indicate the place and date of exportation of the goods to which the EUR.1 certificate relates,
 - certify that no EUR.1 certificates was issued at the time of exportation of the goods in question, and state the reasons.

5. Application for EUR.1 certificates and the evidence or origin referred to in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9, upon presentation of which new EUR.1 certificates are issued, must be preserved for at least two years by the customs authorities of the exporting country.

Article 11

1. EUR.1 certificates shall be made out on the form of which a specimen of which is given in Annex III to this Protocol. This form shall be printed in one or more of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. EUR.1 certificates shall be made out in one of those languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State; if they are handwritten, they shall be completed in ink in capital letters.

2. The EUR.1 certificate shall be 210 x 297 millimetres. A tolerance of up to plus 8 millimetres or minus 5 millimetres in the length may be allowed. The paper used must be white-sized writing paper not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 grammes per square metre. It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.

3. The States Parties to this Agreement may reserve the right to print the EUR.1 certificates themselves or may have them printed by printers approved by them. In the latter case, each EUR.1 certificate must include a reference of such approval. Each EUR.1 certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

Article 12

1. An EUR.1 certificate must be submitted, within four months of the date of issue by the customs authorities of the exporting State, to the customs authorities of the importing State where the goods are entered, in accordance with the procedures laid down by that State. The said authorities may require a translation of a certificate. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the goods meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

2. Without prejudice to paragraph 5 of Article 5, where, at the request of the person declaring the goods at customs, a dismantled or non-assembled article falling within Chapter 84 or 85 of the Harmonized System is imported

by instalments under the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and an EUR.1 certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.

3. An EUR.1 certificate which is submitted to the customs authorities of the importing State after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit the certificate by the final date is due to force majeure or exceptional circumstances.

In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing State may accept the EUR.1 certificates where the goods have been submitted to them before the said final date.

4. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the EUR.1 certificate and those made in the documents submitted to the Customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the goods shall not ipso facto render the certificate null and void, provided it is duly established that the certificate corresponds to the goods.

5. EUR.1 certificates shall be preserved by the customs authorities of the importing State in accordance with the rules in force in that State.

6. Proof that the conditions set out in Article 7 have been met shall be provided by submission to the customs authorities of the importing State of either:

- (a) a single supporting transport document, made out in the exporting State, under the cover of which the transit country has been crossed; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the transit country containing:
 - an exact description of the goods,
 - the date of unloading and reloading of the goods and, where applicable, the names of the ships,
 - certified proof of the conditions under which the goods have stayed in the transit country;
- (c) or, failing these, any substantiating documents.

Article 13

1. Notwithstanding paragraphs 1 to 7 of Article 9 and paragraphs 1, 4 and 5 of Article 10, a simplified procedure for the issue of the documentation relating to the evidence of origin shall be applicable under the terms of the provisions set out below.

2. The customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as “approved exporter”, who makes frequent shipments for which EUR.1 certificates may be issued, and who offers to the

satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the goods, not to submit to the customs office in the exporting State at the time of export either the goods or the application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in paragraphs 1 to 4 of Article 9.

3. In addition, the customs authorities may authorize an approved exporter to draw up EUR.1 certificates, valid for a maximum period of one year from the date of issue, hereinafter referred to as "LT certificates". The authorization shall be granted only where the originating status of the goods to be exported is expected to remain unchanged for the period of validity of the LT certificate. If any goods are no longer covered by the LT certificate, the approved exporter shall immediately inform the customs authorities who gave the authorization.

Where the simplified procedure applies, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

4. The authorization referred to in paragraphs 2 and 3 shall stipulate, at the choice of customs authorities, that Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate must:

- (a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the handwritten or non-handwritten signature of an official of that office; or
- (b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex V to this Protocol; this stamp may be preprinted on the form.

Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

5. In the cases referred to in paragraph 4 (a), one of the following phrases shall be entered in box 7, "Remarks", of the EUR.1 certificate: "Simplified procedure", "Förenklad procedur", "Vienkāršotā procedūra", "Lihtsustatud protseduur", "Supaprastinta procedūra". The approved exporter shall if necessary indicate in Box 13, "Request for verification", the name and address of the customs authority competent to verify the EUR.1 certificate.

6. In the case referred to in paragraph 3, the approved exporter shall also enter in box 7 of the EUR.1 certificate one of the following phrases:

- "LT certificate valid until ...",
- "LT-certifikat giltigt till ...",
- "LT sertifikāts ir spēkā līdz ...",

“Pikaajaline sertifikaat kehtib kuni ...”,
“LT-sertificatas galioja iki ...”.
(date indicated in Arabic numerals),

and a reference to the authorization under which the relevant LT certificate has been issued.

The approved exporter shall not be required to refer in Box 8 and Box 9 of the LT certificate to the marks and numbers and number and kind of packages and the gross weight (kg) or other measure (litres, m³, etc.). Box 8 must, however, contain a description and designation of the goods which is sufficiently precise to allow for their identification.

7. Notwithstanding paragraphs 1 to 3 of Article 12, the LT certificate must be submitted to the customs office of import at or before the first importation of any goods to which it relates. When the importer carries out the customs clearance at several customs offices in the State of importation, the customs authorities may request him to produce a copy of the LT certificate to all of those offices.

8. Where an LT certificate has been submitted to the customs authorities, the evidence of the originating status of the imported goods shall, during the validity of the LT certificate, be given by invoices which satisfy the following conditions:

- (a) when an invoice includes both goods originating in Latvia, Sweden, Estonia or Lithuania and non-originating goods, the exporter shall distinguish clearly between these two categories;
- (b) the exporter shall state on each invoice the number of the LT certificate which covers the goods and the date of expiry of the certificate and the name(s) of the country or countries in which the goods originate.

The statement on the invoice made by the exporter of the number of the LT certificate with the indication of the country of origin shall constitute a declaration that the goods fulfil the conditions laid down in this Protocol for the acquisition of preferential origin status in trade between the States Parties to this Agreement.

The customs authorities of the exporting state may require that the entries, which, under the above provisions, must appear on the invoice, be supported by the manuscript signature followed by the name of the signatory in clear script;

- (c) the description and the designation of the goods on the invoice shall be in sufficient detail to show clearly that the goods are also listed on the LT certificate to which the invoice refers;
- (d) the invoices can be made out only for the goods exported during the period of validity of the relevant LT certificate. They may, ho-

wever, be produced at the import customs office within four months of the date of their being made out by the exporter.

9. In the framework of the simplified procedures, invoices which satisfy the conditions of this Article may be made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data processing methods. Such invoices shall be accepted by the customs of the importing State as evidence of the originating status of the goods imported in accordance with the procedures laid down by the customs authorities there.

10. Should the customs authorities of the exporting State identify that a certificate and/or invoice issued under the provisions of this Article is invalid in relation to any goods supplied, they shall immediately notify the customs authorities of the importing State of the facts.

11. The customs authorities may authorize an approved exporter to make out invoices bearing the declaration given in Annex IV to this Protocol in place of EUR.1 certificates.

The declaration made by the approved exporter on the invoice shall be made out in one of the official languages of the Parties to this Agreement or in English. It shall be signed in manuscript and must either:

- (a) have a reference to the approved exporter's authorization number, or
- (b) be endorsed by the approved exporter with the special stamp referred to in paragraph 4 (b) which has been approved by the customs authorities of the exporting State. This stamp may be preprinted on the invoice.

12. However, the customs authorities in the exporting State may authorize an approved exporter not to sign the statement in paragraph 8 (b) or the declaration referred to in paragraph 11 given on the invoice, when such invoices are made out and/or transmitted using telecommunication or electronic data processing methods.

The said customs authorities shall lay down conditions for the implementation of this paragraph, including, if they so require, a written undertaking from the approved exporter, that he accepts full responsibility for such statement and declaration as if they had in fact been signed in manuscript by him.

13. In the authorization referred to in paragraphs 2, 3 and 11 the customs authorities shall specify in particular:

- (a) the conditions under which the application for EUR.1 certificates or for LT certificates are made or under which the declaration concerning the origin of goods is made on the invoice;
- (b) the conditions under which these applications, as well as a copy of the invoices referring to an LT certificate and of the invoices bea-

ring the exporter's declaration, are kept for at least two years. In the case of LT certificates or invoices referring to an LT certificate, this period shall begin from the date of expiry of validity of the LT certificate. These provisions shall also apply to the EUR. 1 certificates or LT certificates and the invoices referring to an LT certificate, as well as to invoices bearing the exporter's declaration, having served as the basis for the issue of other evidence of origin, used under the conditions laid down in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9.

14. The customs authorities in the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraphs 2, 3 and 11.

15. The customs authorities shall refuse the authorization referred to in paragraphs 2, 3 and 11 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary.

The customs authorities may withdraw the authorizations at any time. They must do so where the conditions of approval are no longer satisfied or the approved exporter no longer offers those guarantees.

16. The approved exporter may be required to inform the customs authorities, in accordance with the rules which they lay down, of goods to be dispatched by him, so that the competent customs office may make any verification it thinks necessary before the dispatch of the goods.

17. The provisions of this Article shall not prejudice application of the rules of the States Parties to this Agreement on customs formalities and the use of customs documents.

Article 14

The declaration referred to in paragraph 1 (c) of Article 8 shall be made out by the exporter in the form given in Annex IV to this Protocol in one of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. It shall be typed or stamped and signed by hand. The exporter must keep a copy of the invoice bearing the said declaration for at least two years.

Article 15

1. The exporter or his representative shall submit with his request for an EUR.1 certificate any appropriate supporting document proving that the goods to be exported qualify for the issue of an EUR.1 certificate.

He shall undertake to submit at the request of the appropriate authorities, any supplementary evidence they may require for the purpose of establishing

the correctness of the originating status of the goods eligible for preferential treatment and shall undertake to agree to any inspection of his accounts and to any check on the processes of the obtaining of the above goods, carried out by the said authorities.

2. Exporters must keep for at least two years the supporting documents referred to in paragraph 1.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* in the case of the use of the procedures laid down in paragraphs 2 and 3 of Article 13 and of the declarations referred to in paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article 8.

Article 16

1. Goods sent from Latvia or Sweden for exhibition in a country other than Latvia, Sweden, Estonia or Lithuania and sold after the exhibition for importation into Latvia or Sweden shall benefit on importation from the provisions of this Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Sweden or Latvia and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these goods from Latvia or from Sweden to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Sweden or Latvia;
- (c) the goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Sweden or Latvia in the state in which they were sent for exhibition;
- (d) the goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. An EUR.1 certificate must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

Article 17

1. In order to ensure the proper application of this Title, Latvia and Sweden shall assist each other through their respective customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of EUR.1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 and the exporters' declarations made on invoices.
2. The Joint Committee shall be authorized to take any decisions necessary for the methods of administrative cooperation to be applied in due time in Latvia and Sweden.
3. The customs authorities of Latvia and Sweden shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates.
4. Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining a preferential treatment for goods.
5. Latvia and Sweden shall take all necessary steps to ensure that goods traded under cover of an EUR.1 certificate, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.
6. When products originating in Latvia and Sweden and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate undergo treatment or processing, the customs authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

Article 18

1. Subsequent verifications of EUR.1 certificates and of exporters' declarations made on invoices shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the authenticity of the document or the accuracy of the information regarding the true origin of the goods in question.
2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing State shall return the EUR.1 certificate and the invoice, if it has been submitted, or the invoice referring to an LT certificate, or the invoice bearing the exporter's declaration or a copy of those documents, to the customs authorities of the exporting State, giving where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry.

The customs authorities shall forward, in support of the request for a *posteriori* verification, any documents and information that have been obtained suggesting that the particulars given on the EUR.1 certificate or the invoice are inaccurate.

If the customs authorities of the importing State decide to suspend the provisions of the Agreement while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the goods to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

3. The customs authorities of the importing State shall be informed of the results of the verification as soon as possible. These results must be such as to make it possible to determine whether the documents returned under paragraph 2 apply to the goods actually exported, and whether these goods can, in fact, qualify for application of the preferential arrangements.

Where such disputes cannot be settled between the customs authorities of the importing State and those of the exporting State or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol they shall be submitted to the Sub-Committee on customs and origin matters referred to in Article 26. The decisions shall be taken by the Joint Committee.

For the purpose of the subsequent verification of EUR.1 certificates, the customs authorities of the exporting country must keep the export documents, or copies of EUR.1 certificates used in place thereof, for at least two years.

Title III Final provisions

Article 19

Latvia and Sweden shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

Article 20

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 21

Goods which conform to the provisions of Title I and which on the date of entry into force of the Agreement are either being transported or are being held in Latvia or Sweden in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products subject to the submission – within four months from that date – to the customs authorities of the importing State of an evidence of origin, drawn up retrospectively, and of

any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.

Article 22

Latvia and Sweden undertake to introduce measures necessary to ensure that the EUR.1 certificates which their customs authorities are authorized to issue in pursuance of this Agreement are issued under the conditions laid down by this Agreement. They also undertake to provide the administrative co-operation necessary for this purpose, in particular to check on the itinerary of goods traded under this Agreement and the places in which they have been held.

Article 23

1. Without prejudice to the provisions of Protocol A, products which are of the kind to which the Agreement applies, and which are used in the manufacture of products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or completed, can only be the subject of drawback of customs duty or benefit from an exemption of customs duty of whatever kind when products originating in Latvia, Sweden, Estonia or Lithuania are concerned.

2. In this Article, the term "customs duty" also means charges having an effect equivalent to customs duty.

Article 24

(This Protocol does not contain an Article 24)

Article 25

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Latvia benefit from the Agreement also upon submission of an EUR.1 certificate issued by a customs office in Estonia or Lithuania in which the expression "Application Article 25" has been inserted and authenticated by the stamp of the said office.

2. When products, previously imported into Latvia accompanied by evidence of origin referred to in paragraph 1 of Article 8, issued or made out in Sweden, are re-exported to Estonia or to Lithuania, Latvia shall undertake to issue EUR.1 certificates with the expression "Application Article 25", provided that the products are re-exported in the same state or have undergone no working or processing in Latvia going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5.

Article 26

A Sub-Committee on customs and origin matters shall be set up under the Joint Committee in accordance with paragraph 4 of Article 21 of the Agreement charged with carrying out administrative cooperation with a view to ensuring a practical, correct and uniform application of this Protocol as well as a continuous information and consultation process between experts.

It shall be composed of experts from Latvia and Sweden responsible for questions related to origin rules.

Article 27

For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (ii) or (iii) of paragraph 1 of Article 1 any product originating in the territory of Latvia or Sweden shall, on exportation to the territory of the other Party to this Agreement, be treated as a non-originating product during the period or periods in which the last-mentioned Party to this Agreement applies the rate of duty applicable to third countries or any corresponding safeguard measure to such products in accordance with this Agreement.

ANNEX I

EXPLANATORY NOTES

Note 1 - Article 1

The term "State Party to this Agreement" shall also cover the territorial waters of this State.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State Party to this Agreement to which they belong provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 4.

Note 2 - Articles 1, 2 and 4

The conditions set out in Article 1 relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in a State Party to this Agreement except as provided for in Article 2.

If originating products exported from a State Party to this Agreement to another country are returned, except so far as provided for in Article 2, they must be considered as non-originating unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- the goods returned are the same goods as those exported, and
- they have not undergone any operations beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country.

Note 3 - Articles 1 and 2

In order to determine whether goods are originating products it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

Note 4 - sub-paragraph (f) of Article 4

The term "its vessels" shall apply only to vessels:

- (a) which are registered or recorded in a State Party to this Agreement;
- (b) which sail under the flag of a State Party to this Agreement;
- (c) which are at least 50 per cent owned by nationals of a State Party to this Agreement or by a company with its head office in such a State, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or of the supervisory board,

and the majority of the members of such boards are nationals of a State Party to this Agreement and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half of the capital belongs to such a State or to public bodies or nationals of such a State;

- (d) of which the captain and officers are all nationals of a State Party to this Agreement;
- (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of a State Party to this Agreement.

Note 5 - Articles 4 and 5

1. The unit of qualification for the application of the origin rules shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the Nomenclature of the Harmonized System. In the case of sets of products which are classified by virtue of General Rule 3, the unit of qualification shall be determined in respect of each item in the set; this also applies to the sets of heading Nos 6308, 8206 and 9605.

Accordingly, it follows that:

- when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System within a single heading, the whole constitutes the unit of qualification,
- when a consignment consists of a number of identical products classified within the same heading of the harmonized system, each product must be taken individually when applying the origin rules.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packing is included with the product for classification purposes, it shall be included for purposes of determining origin.

Note 5e - sub-paragraph (h) of Article 4

In the case of used tyres, the term "used articles collected there, fit only for the recovery of raw materials" does not only cover used tyres fit only for the recovery of raw materials but also used tyres fit only for retreading or for use as waste.

Note 6 - Paragraph 2 of Article 5

The Introductory Notes to Annex II shall also apply where appropriate to all products manufactured using non-originating materials even if they are not subject to a specific condition contained in the list in Annex II but are subject instead to the change of heading rule set out in paragraph 2 of Article 5.

Note 7 - Article 6

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the products used in manufacture.

"Customs value" shall be understood as meaning the customs value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done at Geneva on 12 April 1979.¹

Note 8 - Paragraph 1 of Article 8

The facility of using, under this Protocol, the invoice as evidence of the originating status of the goods, shall be extended to the delivery note or any other commercial document which describes the goods concerned in sufficient detail to enable them to be identified.

In the case of products sent by post which, within the meaning of paragraph 2 of Article 8, are not considered as importations by way of trade, the declaration of the originating status can also be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that declaration.

Note 9 - Paragraph 1 of Article 17 and Article 22

Where an EUR.1 certificate has been issued under the conditions laid down in Article 9 (3) and relates to goods re-exported in the same state, the customs authorities of the country of destination must be able to obtain, by means of administrative co-operation, true copies of the evidence of origin issued or made out previously relating to those goods.

Note 10 - Article 23

"Drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" shall mean any arrangement for refund or remission, partial or complete, of customs duties applicable to products used in manufacture, provided that the said provision concedes, expressly or in effect, this repayment or non-charging or the non-imposition when goods obtained from the said products are exported but not when they are retained for home use.

"Products used in manufacture" shall mean any products in respect of which a "drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" is requested as a result of the export of originating products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or made out.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 126.

ANNEX II

**List of working or processing required to be carried out on
non-originating materials in order that the product
manufactured can obtain originating status**

[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

ANNEX III

MOVEMENT CERTIFICATE

[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE

[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

DECLARATION BY THE EXPORTER

[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

ANNEX IV

DECLARATION REFERRED TO IN ARTICLE 8 (1) (b) AND (c)

[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

ANNEX IV TO PROTOCOL A

THE DECLARATION REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPHS 1 (b) AND (c) OF ARTICLE 8
IN SWEDISH, LATVIAN, ESTONIAN AND LITHUANIAN

[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

ANNEX V

[SPECIMEN OF SPECIAL STAMP REFERRED TO IN ARTICLE 13 (4) (B) OF PROTOCOL A]

[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

ANNEX VI TO PROTOCOL A

The amounts, referred to in paragraph 4 of Article 8 of Protocol B, equivalent to a unit of account in the currencies of the States Parties to this Agreement are the following:

[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

Memorandum of Understanding relating to the Free Trade Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Latvia

1. The Parties agree that all procedures and formalities in connection with importation and exportation of goods will not be applied more restrictively towards products and firms of the other Party than towards products and firms of any other country. Without prejudice to other international obligations of the Parties, the same shall apply in the application of customs duties, quantitative restrictions, and any other restrictive measures agreed upon by both Parties in accordance with the provisions of this Agreement. In particular, it is understood that any restrictive measures taken by a Party to the Free Trade Agreement according to paragraph 3 of Article 5 and according to Articles 16, 17, or 18 of the Agreement may not be more restrictive towards the other Party than towards any other country.

2. The Parties recognize that there are currently no quantitative restrictions on the exports from Latvia of the goods listed in Annex I. The introduction of such restrictions shall be preceded by consultations in the Joint Committee.

3. The Latvian side will maintain the existing system of customs duties on exports of timber and unprocessed forestry products. These restrictions will be specified in a separate protocol at a meeting of the Joint Committee to be held at the entry into force of the Agreement. The Joint Committee shall periodically review these restrictions with the purpose of their eventual elimination. The restrictions shall not be more restrictive towards Sweden than towards any other country.

4. The Latvian side notes that shortages may arise as a result of exports by firms whose ownership structure and accountability is not yet clearly defined, and that this should be recognized in the application of the provisions of Article 17 and other safeguard measures.

5. Regarding Article 24, the Parties recognize that the Latvian requirements for the entry into force of the Agreement will involve approval by the Parliament.

6. Sweden has applied for membership of the European Communities. Latvia is aiming at establishing closer relations with the European Communities. As a member, Sweden will have to adapt its trade policy to that of the Communities. Modalities and timetables for this adaptation will be the subject of negotiations between Sweden and the Communities. The Free Trade Agreement between Sweden and Latvia will have to be reconsidered in this context. Both Governments will make best endeavours to maintain the trade liberalization achieved between Sweden and Latvia by means of this Agreement.

7. Regarding Protocol A, the Parties have reached the following understanding:

- (a) It is agreed that Sweden and Latvia closely co-ordinate their efforts in training those concerned with the use of the simplified procedure laid down in Protocol A with regard to the issue, control and verification of evidence of origin in order to enable them to be authorized to use this procedure. The time and modalities of the introduction of the simplified procedure shall be agreed upon after deliberations in the Sub-Committee on origin and customs matters.
 - (b) It is agreed that the Latvian Government will communicate which authority will have the responsibility to issue EUR 1 certificates in accordance with Article 9 of Protocol A, as well as to check the authenticity and accuracy of EUR 1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 and including the exporters' declarations made out on invoices.
 - (c) The Parties agree that the provisions in Article 23 of Protocol A shall not apply during the first year of the implementation of the Agreement. The derogation from Article 23 may be prolonged for one year at the time after decision by the Joint Committee. If it is established that, because of the effect of the derogation from Article 23, a product is imported into the territory of one of the Parties to this Agreement in such increased quantities and under conditions which cause, or threaten to cause, serious injury to producers of similar or directly competitive goods in the Party concerned, the Party may suspend the non-application of the provisions of Article 23.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

PRÉAMBULE

Le Royaume de Suède et la République de Lettonie,

Rappelant l'importance des liens traditionnels entre la Suède et la Lettonie et leurs valeurs qui leur sont communes, et reconnaissant qu'ils ont l'intention de renforcer ces liens et d'établir entre eux des relations étroites et durables,

Désireux d'instaurer les conditions favorables au développement et à la diversification de leurs échanges mutuels ainsi qu'à la promotion de la coopération économique et commerciale dans les domaines d'intérêt commun, fondés sur l'égalité, les avantages réciproques, le traitement de la nation la plus favorisée et le droit international,

Compte tenu de la Déclaration signée le 10 décembre 1991 par les Etats membres de l'AELE et la Lettonie,

Compte tenu de l'Accord commercial signé le 28 octobre 1991 entre la Suède et la Lettonie², et en particulier de sa disposition selon laquelle les Parties s'appliqueront mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, ainsi que de l'objectif, exprimé dans ledit Accord, consistant à instaurer le libre-échange entre les deux pays,

Réaffirmant leur attachement à une démocratie pluraliste fondée sur la primauté du droit, les droits de l'homme et les libertés fondamentales et adhérant l'un et l'autre aux principes incorporés dans l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe³, les documents de clôture des réunions de Madrid⁴ et de Vienne⁵, le document de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe⁶ et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe⁷,

Eu égard à la situation économique et sociale en Lettonie,

Compte tenu de la libéralisation économique inaugurée en Lettonie dans le dessein d'instaurer une économie de marché et de faciliter ainsi l'intégration de la Lettonie dans l'économie européenne et mondiale,

Résolus à développer encore leurs relations commerciales conformément aux principes incorporés dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁸,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1992, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifiées (les 26 et 30 juin 1992) l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément à l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1769, n° I-30777.

³ *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

⁴ *Ibid.*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 382.

⁵ *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102.

⁶ *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) [anglais seulement].

⁷ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document AJ45/859, p. 3.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p.187.

Considérant qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme relevant les Parties des obligations qui leur incombent au titre d'autres accords internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) Promouvoir, moyennant l'instauration du libre échange conformément aux dispositions du présent Accord, le développement harmonieux des relations économiques entre la Suède et la Lettonie et favoriser ainsi l'accroissement de leur commerce mutuel, l'essor de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et d'emploi, l'accroissement de la productivité et la stabilité financière;
- b) Contribuer à créer des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux entre la Suède et la Lettonie;
- c) Contribuer ainsi à l'intégration économique européenne et au développement ainsi qu'à l'accroissement harmonieux du commerce mondial.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique aux produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, qui sont originaires de Suède ou de Lettonie.

Article 3

RÈGLES D'ORIGINE

1. Le Protocole A énonce les règles d'origine et les modalités de la coopération administrative en la matière.
2. Les Parties prendront les mesures voulues — y compris des arrangements en matière de coopération administrative — pour assurer l'application effective et harmonieuse des dispositions des articles 4 (Prohibition et abolition des droits de douane et des impositions d'effet équivalent), 5 (Prohibition et abolition des restrictions quantitatives et des mesures d'effet équivalent), 8 (Impositions intérieures) et 17 (Réexportation et pénurie grave), ainsi que du Protocole A, pour réduire dans la mesure du possible les formalités auxquelles sont soumis les échanges commerciaux et pour parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes de toutes les difficultés que soulèverait l'application de ces dispositions.

*Article 4*PROHIBITION ET ABOLITION DES DROITS DE DOUANE
ET DES IMPOSITIONS D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation ni aucune imposition d'effet équivalent ne sera institué dans les échanges entre la Suède et la Lettonie.
2. Les droits de douane à l'importation et à l'exportation et les impositions d'effet équivalent seront abolis dès l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux droits de douane à caractère fiscal.

*Article 5*PROHIBITION ET ABOLITION DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES
ET DES MESURES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ni aucune mesure d'effet équivalent ne sera instituée dans les échanges entre la Suède et la Lettonie.
2. Les restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation et les mesures d'effet équivalent seront abolies dès l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 concernant les restrictions à l'exportation ne s'appliqueront pas aux produits visés à l'Annexe I.

Article 6

EXCEPTIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord ne fera pas obstacle aux interdictions ou restrictions à l'importation, à l'exportation ou au transit des marchandises, qui seraient justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes ou des animaux, ou de préservation des végétaux ou de l'environnement, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, de protection de la propriété intellectuelle ou de réglementation applicable à l'or ou à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne devront constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties.

Article 7

COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

1. Les Parties se déclarent prêtes à favoriser, dans la mesure où leurs politiques agricoles le permettent, le développement harmonieux des échanges de produits agricoles.
2. Pour atteindre cet objectif, les Parties concluront une convention prévoyant des mesures de nature à faciliter le commerce des produits agricoles et à instaurer le libre-échange de certains produits agricoles, agro-industriels ou halieutiques.

3. Les Parties appliqueront leurs règlements vétérinaires, phytosanitaires et sanitaires de manière non discriminatoire et n'institueront aucune mesure nouvelle qui mettrait indûment obstacle aux échanges commerciaux.

Article 8

IMPOSITIONS INTÉRIEURES

1. Les Parties s'abstiendront de toute mesure ou pratique fiscale interne qui établirait, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits originaires d'une Partie et les produits similaires originaires de l'autre Partie.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des Parties ne pourront bénéficier d'aucune ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions qui les ont frappés directement ou indirectement.

Article 9

PAIEMENTS

1. Les paiements au titre des échanges de marchandises et leur transfert vers le territoire de la Partie où réside le créancier seront exonérés de toute restriction. Les paiements entre les Parties s'effectueront en monnaies librement convertibles, sauf si les sociétés concernées en décident autrement dans tel ou tel cas particulier.

2. Les Parties s'abstiendront de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement ou l'acceptation des crédits à court ou à moyen terme couvrant des transactions commerciales auxquelles participe un résident.

Article 10

AIDES PUBLIQUES ET RÈGLES EN MATIÈRE DE CONCURRENCE ET DE MARCHÉS PUBLICS

1. Les Parties s'abstiendront de conserver en place ou d'instituer les aides à l'exportation visées à l'Annexe II.

2. Les Parties ne négligeront aucun effort pour assurer l'équité de la concurrence dans leur commerce mutuel. Les règles applicables entre les Parties en matière de concurrence entre les entreprises, d'aides publiques autres que les aides à l'exportation, et de marchés publics seront élaborées et mises en vigueur au plus tard le 31 décembre 1995.

3. Si l'une des Parties au présent Accord estime qu'une pratique donnée est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, elle pourra prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncée à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

Article 11

PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties au présent Accord coopéreront entre elles dans le dessein d'améliorer progressivement la protection non discriminatoire des droits de pro-

priété intellectuelle et prendront notamment des mesures en vue d'accorder ces droits et de les faire respecter. Les règles applicables entre les Parties concernant la protection des droits de propriété intellectuelle seront élaborées et mises en vigueur au plus tard le 31 décembre 1995. Elles assureront un degré de protection semblable à celui qui existe dans les Etats membres des Communautés européennes et les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange¹.

2. Par référence au paragraphe 1 du présent article, les droits de propriété intellectuelle s'entendront en particulier de la protection du droit d'auteur, y compris sur les programmes informatiques et les bases de données, et des droits apparentés, ainsi que de la protection des marques de commerce, des indications géographiques, des dessins industriels, des brevets, des topographies de circuits intégrés et des informations non divulguées concernant les technologies.

Article 12

PROMOTION DE LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Les Parties favoriseront la coopération économique entre elles et en particulier encourageront l'instauration d'un climat favorable aux investissements et aux sous-traitances et faciliteront les activités de promotion des échanges commerciaux.

Article 13

CLAUSE ÉVOLUTIVE

Les Parties s'engagent à examiner, compte tenu de tout facteur pertinent, la possibilité de développer et d'approfondir la coopération prévue par le présent Accord et de l'étendre à des domaines non couverts par celui-ci.

Article 14

DUMPING

Si une Partie constate, dans les relations commerciales régies par le présent Accord, l'existence de pratiques de dumping, elle pourra prendre des mesures appropriées contre ces pratiques conformément à l'Article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et des accords relatifs à sa mise en œuvre, dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

Article 15

MESURES D'URGENCE APPLICABLES À L'IMPORTATION DE CERTAINS PRODUITS

Si les importations d'un produit donné en provenance de Suède ou de Lettonie augmentent en quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

a) Un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels établis de l'autre Partie, ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

b) De graves perturbations dans un secteur apparenté de l'économie ou des difficultés de nature à entraîner une grave dégradation de la situation économique d'une région,

la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

Article 16

AJUSTEMENT STRUCTUREL

1. Des mesures exceptionnelles de durée limitée qui dérogeraient aux dispositions de l'article 4 pourront être prises par la Lettonie sous la forme de droits de douane.

2. Ces mesures ne pourront s'appliquer qu'aux branches de production naissantes ou à certains secteurs qui connaissent une restructuration ou qui sont confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donnent lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation institués en Lettonie par ces mesures sur des produits originaires de Suède ne pourront pas dépasser 25 % ad valorem. Ils conserveront un élément de préférence pour les produits originaires de Suède et ne pourront dépasser les droits de douane perçus sur les importations en Lettonie de marchandises similaires en provenance de tout autre pays. La valeur totale des importations des produits assujettis à ces mesures ne pourra dépasser 15 % de celle des importations totales des produits industriels en provenance de Suède tels qu'ils sont définis à l'article 2 dans l'année la plus récente pour laquelle il existe des statistiques.

4. Les mesures en question seront appliquées au maximum pendant cinq ans à moins que le Comité mixte n'en autorise la prolongation, et ne pourront être instituées au plus tard que cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. La Lettonie informera le Comité mixte de toute mesure exceptionnelle qu'elle entend prendre et, sur la demande de la Suède, ces mesures et les secteurs auxquels elles doivent s'appliquer, feront l'objet de consultations au sein du Comité mixte avant leur mise en place. Si elle prend des mesures de cette nature, la Lettonie devra remettre au Comité mixte un calendrier de la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier prévoira l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales à compter au plus tard de deux ans après leur mise en place. Le Comité mixte pourra décider d'un calendrier différent.

Article 17

RÉEXPORTATION ET PÉNURIE GRAVE

Si l'application des dispositions de l'article 4 ou 5 donne lieu :

a) A la réexportation vers un pays tiers à l'encontre duquel la Partie exportatrice maintient, pour le produit en question, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou impositions d'effet équivalent, ou bien

b) A une pénurie grave ou à la menace d'une pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice;

et si les situations précitées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la partie exportatrice, celle-ci pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et conformément à la procédure énoncées à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

Article 18

DIFFICULTÉS DE BALANCE DES PAIEMENTS

1. Nonobstant les dispositions des articles 4 et 5, chaque Partie pourra, dans le respect de ses autres obligations internationales, prendre des mesures commerciales restrictives si elle éprouve des difficultés graves de balance des paiements ou si elle en est menacée dans l'immédiat. Ces mesures resteront temporaires.

2. Les mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article seront notifiées au Comité mixte, et cela si possible avant leur mise en place. Le Comité mixte devra, sur la demande de l'autre Partie, étudier la nécessité de maintenir en place les mesures prises.

Article 19

PROCÉDURE D'APPLICATION DES MESURES DE SAUVEGARDE

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde qui est énoncée dans le présent article, les Parties s'efforceront de résoudre tout différend entre elles par voie de consultations directes.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 du présent article, la Partie qui envisagera de recourir à des mesures de sauvegarde en fera part dans les meilleurs délais au Comité mixte en lui communiquant tous les renseignements utiles. Des consultations se dérouleront sans délai au sein du Comité mixte en vue de trouver une solution mutuellement acceptable.

a) En ce qui concerne l'article 10 (Aides publiques et règles en matière de concurrence et de marchés publics), la Partie en cause apportera au Comité mixte toute l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, lorsque la situation s'y prêtera, mettra fin à la pratique contestée. Si cette Partie ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par le Comité mixte, ou si le Comité mixte ne peut se mettre d'accord dans les trois mois qui suivront sa saisine, la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées pour surmonter les difficultés résultant de la pratique en question.

b) En ce qui concerne les articles 14 (Dumping), 15 (Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits) et 17 (Réexportation et pénurie grave), le Comité mixte étudiera la situation et pourra prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Faute d'une telle décision dans les trente jours qui suivront la saisine du Comité mixte, la Partie concernée pourra prendre les mesures nécessaires pour porter remède à la situation.

c) En ce qui concerne l'article 22 (Exécution des obligations), la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées après la fin des consultations ou à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification.

3. Les mesures de sauvegarde prises seront immédiatement notifiées au Comité mixte. Elles se limiteront, quant à leur portée et à la durée de leur validité, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui a conduit à leur application et ne sauraient outrepasser le préjudice imputable à la pratique ou aux difficultés en question. Les mesures qui apporteront le moins de perturbation au fonctionnement du présent Accord devront être choisies par priorité.

4. Les mesures de sauvegarde prises feront l'objet de consultations périodiques de leur allègement, de leur remplacement ou de leur suppression dans les plus brefs délais possibles.

5. Si des circonstances exceptionnelles appelant une intervention immédiate excluent l'examen préalable, la Partie concernée pourra, dans les cas visés aux articles 10 (Aides publiques et règles en matière de concurrence et de marchés publics), 14 (Dumping), 15 (Mesures d'urgence applicables aux importations de certains produits) ou 17 (Réexportation et pénurie grave), appliquer immédiatement les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation. Ces mesures seront notifiées sans retard et des consultations entre les Parties auront lieu dès que possible au sein du Comité mixte.

Article 20

EXCEPTIONS AU TITRE DE LA SÉCURITÉ

Aucune disposition du Présent Accord n'empêchera une Partie de prendre les mesures qu'elle estimera nécessaires :

a) Pour empêcher la divulgation de renseignements contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) Pour protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, s'acquitter d'obligations internationales ou mettre en œuvre des politiques nationales

- i)* Qui ont trait au commerce des armes, des munitions ou des matériels de guerre, sous réserve que ces mesures ne portent pas préjudice aux conditions de la concurrence s'agissant de produits non destinés à des usages spécifiquement militaires, ou bien au commerce d'autres marchandises, matériaux ou services tel qu'il s'exerce, directement ou indirectement, pour l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou
- ii)* Qui ont trait à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, de l'armement atomique ou d'autres engins explosifs nucléaires; ou encore
- iii)* En temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

Article 21

LE COMITÉ MIXTE

1. L'application du présent Accord sera contrôlée et administrée par un Comité mixte.

2. Le Comité mixte sera composé de représentants de la Lettonie et de la Suède. Il agira par accord mutuel et se réunira aussi souvent qu'il sera nécessaire mais au moins une fois par an. Chacune des Parties pourra en demander la convocation.

3. Le Comité pourra décider de modifier les Annexes I et II ainsi que le Protocole A au présent Accord.

4. Le Comité mixte pourra décider de constituer les sous-comités et groupes de travail qu'il jugera nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

Article 22

EXÉCUTION DES OBLIGATIONS

1. Les Parties au présent Accord prendront toutes les mesures nécessaires pour la réalisation des objectifs de l'Accord et l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de cet Accord.

2. Si l'une des Parties estime que l'autre a failli à une obligation qui lui incombe en vertu de l'Accord, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 19 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

Article 23

ANNEXES ET PROTOCOLES

Les Annexes I et II et le Protocole A au présent Accord en font partie intégrante. Un Protocole d'entente y est également annexé.

Article 24

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le jour où les Parties se seront signifiées mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités nationales pour son entrée en vigueur. L'Accord prendra effet pour une durée indéfinie.

Article 25

DÉNONCIATION

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Partie. L'Accord cessera de prendre effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification.

FAIT à Stockholm le 10 mars 1992 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

CARL BILDT

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

IVARS GODMANIS

ANNEXE I VISÉE AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 5

PRODUITS AUXQUELS NE S'APPLIQUENT PAS LA PROHIBITION ET L'ABOLITION
DES RESTRICTIONS À L'EXPORTATION ET DES MESURES D'EFFET ÉQUIVALENT

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

ANNEXE II VISÉE À L'ARTICLE 10

AIDES À L'EXPORTATION INTERDITES PAR LE PRÉSENT ACCORD

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

PROTOCOLE A CONCERNANT LA DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES » ET LES MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

TITRE PREMIER

DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article premier

1. Aux fins de l'application de l'Accord et sans préjudice des dispositions de l'article 2, seront considérés comme originaires de Lettonie ou de Suède les produits suivants :

- a) Produits entièrement obtenus en Lettonie ou en Suède au sens de l'article 4;
- b) Produits obtenus en Lettonie ou en Suède et dans lesquels entrent des matières qui n'y ont pas été intégralement obtenues, à condition que :
 - i) Ces matières aient fait l'objet, en Lettonie ou en Suède, d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante au sens de l'article 5, ou que
 - ii) Ces matières soient originaires de l'autre Partie au présent Accord, au sens du présent Protocole, ou encore que
 - iii) Ces matières soient originaires de Lettonie ou de Lituanie en application des règles d'origine contenues dans les accords de libre-échange entre la Suède d'une part, la Lettonie ou la Lituanie de l'autre, dans la mesure où lesdites règles sont identiques à celles prescrites dans le présent Protocole.

2. Dans le cas des produits obtenus en Lettonie, les dispositions de l'alinéa b, iii, du paragraphe 1 ne pourront être applicables que si les modalités nécessaires de coopération administrative entre la Lettonie, l'Estonie et la Lituanie aux fins de leur application ont été instaurées conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 2

1. Nonobstant les dispositions des alinéas b, ii et iii, du paragraphe 1 de l'article premier, les produits originaires, au sens du présent Protocole, de Lettonie, de Suède, de Lettonie ou de Lituanie en application des règles d'origine visées à l'alinéa b, iii, du paragraphe 1 de l'article premier et exportés tels quels de l'un des Etats Parties au présent Accord à destination de l'autre, ou sans avoir fait l'objet, dans l'Etat exportateur, d'aucune ouvraison ni transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5, conservent leur origine.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1, si des produits originaires de Lettonie ou de Suède ou bien de l'un de ces Etats ou des deux et de Lettonie ou de Lituanie, sont utilisés sans avoir fait l'objet, dans l'Etat exportateur, d'une ouvraison ni d'une transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5, l'origine sera déterminée par le produit dont la valeur en douane est la plus élevée ou, si cette valeur est inconnue et ne peut être déterminée, dont le premier prix payé et connu dans cet Etat est le plus élevé.

Article 3

(Le présent Protocole n'a pas d'article 3.)

Article 4

Seront considérés comme intégralement obtenus en Lettonie ou en Suède au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier :

- a)* Les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins de ce pays;
- b)* Les produits végétaux récoltés dans ce pays;
- c)* Les animaux vivants nés et élevés dans ce pays;
- d)* Les produits dérivés d'animaux vivants élevés dans ce pays;
- e)* Les produits des activités de chasse ou de pêche exercées dans ce pays;
- f)* Les produits de la pêche en mer, de poissons ou d'autres produits, pratiquée par les navires du pays;
- g)* Les produits fabriqués, à bord des navires-usines du pays, exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa *f*;
- h)* Les articles usagés recueillis dans le pays et ne se prêtant qu'à la récupération de matières premières, sous réserve de la note 5*a*, concernant les pneus usagés, qui figure dans l'Annexe I au présent Protocole;
- i)* Les déchets et débris résultant d'opérations de fabrication pratiquées dans le pays;
- j)* Les marchandises produites dans le pays exclusivement à partir de produits visés aux alinéas *a* à *i*.

Article 5

1. Les expressions « chapitres » et « rubriques » utilisées dans le présent Protocole s'entendent des chapitres et des rubriques (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codage des produits (ci-après dénommé le Système harmonisé ou SH). Le terme « classé » s'entend de la classification d'un produit ou d'une matière sous une rubrique donnée.

2. Aux fins de l'article premier, les matières non originaires sont considérées comme ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante lorsque les produits obtenus sont classés sous une rubrique autre que celles des matières non originaires utilisées pour leur fabrication, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5.

3. S'agissant d'un produit inclus dans la colonne 1 ou 2 de la Liste de l'Annexe II au présent Protocole, ce sont les conditions énoncées dans la colonne 3 qui sont d'application et non la règle du paragraphe 2.

4. S'agissant des produits des chapitres 84 à 91, l'exportateur pourra appliquer les conditions énoncées dans la colonne 4 au lieu de celles énoncées dans la colonne 3.

5. Aux fins de l'application de l'alinéa *b*, *i*, du paragraphe 1 de l'article premier, seront considérées comme une ouvraison ou une transformation insuffisante pour conférer le statut de produit originaire, qu'il y ait ou non changement de rubrique, les opérations suivantes :

a) Opérations visant à assurer la conservation de la marchandise en bon état durant son transport ou son stockage (aération, étalement, séchage, réfrigération,

incorporation dans des solutions salines, d'anhydride sulfureux ou autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);

b) Opérations simples consistant en l'élimination des poussières, le blutage ou le tamisage, le tri, le classement par qualité, l'assortiment (y compris la composition d'assortiments d'articles), le lavage, la peinture, la découpe;

c) i) Les changements d'emballage, ainsi que le tri et le groupage des envois;

ii) La simple mise en bouteilles, flacons, sacs, étuis, ou boîtes, l'agrafage ou le collage sur des cartons ou des panneaux, etc., et toutes les autres opérations simples de conditionnement;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs sur les produits ou sur leur emballage;

e) Le simple mélange de produits de types différents ou non, si un ou plusieurs des composants de ces mélanges ne répondent pas aux conditions prescrites par le présent Protocole pour permettre de les considérer comme des produits originaires;

f) Le simple assemblage de parties d'articles pour la confection d'un article complet;

g) La combinaison de deux ou plus des opérations visées aux alinéas a à f; enfin

h) L'abattage des animaux.

Article 6

1. Le terme « valeur » utilisé dans la Liste de l'Annexe II s'entend de la valeur en douane à l'importation des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, le premier prix payé et connu de ces matières sur le territoire en cause.

Si la valeur des matières originaires utilisées doit être déterminée, le présent paragraphe sera d'application *mutatis mutandis*.

2. L'expression « prix sortie usine » employé dans la Liste de l'Annexe II s'entend du prix sortie usine du produit obtenu, diminué de toute imposition intérieure qui soit ou puisse être remboursée au moment de l'exportation du produit.

Article 7

Les marchandises originaires au sens du présent Protocole et qui sont regroupées en un seul envoi pourront être transportées en transit sur des territoires autres que ceux de la Lettonie, de la Suède, de l'Estonie ou de la Lituanie et, en cas de nécessité, y être transbordées ou stockées temporairement, à condition que la traversée dudit territoire soit justifiée par des motifs d'ordre géographique, que les marchandises demeurent sous le contrôle des autorités douanières dans le pays de transit ou de stockage, qu'elles n'aient pas été introduites dans le commerce des pays en question ni livrées à la consommation sur ce territoire et qu'elles n'y aient fait l'objet d'aucune opération autre que le déchargement, le rechargement ou des opérations destinées à les conserver en bon état.

TITRE 11

MODALITÉS DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 8

1. Les produits considérés comme originaires au sens du présent Protocole bénéficieront, lors de leur importation en Lettonie ou en Suède, des dispositions de l'Accord sur présentation de l'un des documents ci-après :

a) Un certificat de mouvement EUR.1, ci-après dénommé « certificat EUR.1 » ou bien un certificat EUR.1 de longue validité (LT) et des factures se référant à ce certificat établies conformément à l'article 13. Un spécimen de certificat EUR.1 figure à l'Annexe III au présent Protocole;

b) Une facture portant la déclaration de l'exportateur qui figure à l'Annexe IV au présent Protocole, et établie conformément à l'article 13;

c) Une facture portant la déclaration de l'exportateur qui figure à l'Annexe IV au présent Protocole, établie par un exportateur pour tout envoi composé d'un ou plusieurs colis de produits originaires dont la valeur totale ne dépasse pas 5 110 unités de compte.

2. Les produits suivants, considérés comme originaires au sens du présent Protocole, bénéficieront, lors de leur importation en Lettonie ou en Suède, des dispositions de l'Accord sans qu'il soit nécessaire de produire l'un ou l'autre des documents visés au paragraphe 1 :

a) Les produits envoyés en petits emballages par des particuliers à des particuliers, à condition que leur valeur ne dépasse pas 365 unités de compte;

b) Les produits faisant partie des bagages personnels de voyageurs, à condition que leur valeur ne dépasse pas 1 025 unités de compte.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront que lorsque les marchandises en question ne seront pas importées à titre commercial, auront été déclarées comme répondant aux conditions requises pour l'application de l'Accord et à condition que la véracité de cette déclaration ne fasse aucun doute.

Les importations occasionnelles qui consistent seulement en des marchandises destinées à l'usage personnel de leurs destinataires, ou bien de voyageurs ou de leurs familles, ne seront pas considérées comme des importations commerciales s'il ressort à l'évidence de la nature et de la quantité des marchandises qu'elles n'ont aucune destination commerciale.

3. Les montants en monnaie de la Partie exportatrice équivalant aux montants exprimés en unités de compte seront fixés par l'Etat exportateur et communiqués à l'autre Partie à l'Accord. Si des montants dépassent les montants correspondants fixés par l'Etat importateur, celui-ci les acceptera à condition que les factures soient libellées dans la monnaie de l'Etat exportateur.

Si les marchandises sont facturées dans la monnaie de l'autre Partie à l'Accord, de la Lettonie ou de la Lituanie, l'Etat importateur admettra le montant notifié par l'Etat concerné.

4. Les équivalents d'une unité de compte en monnaies de la Lettonie, de la Suède, de l'Estonie et de la Lituanie sont ceux spécifiés à l'Annexe VI au présent Protocole.

5. Les montants exprimés en unités de compte seront revus toutes les fois que cela sera nécessaire, et au moins tous les deux ans.

6. Les accessoires, pièces détachées et outils expédiés en même temps qu'un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule et qui font partie de son équipement normal, sont inclus dans le prix dudit matériel, etc; ils ne sont pas facturés séparément, et sont considérés comme partie intégrante dudit matériel, etc.

7. Les assortiments, au sens de la Règle générale 3 du Système harmonisé, sont considérés comme originaires lorsque tous les articles qui les composent sont des produits originaires. Néanmoins, si un assortiment est composé d'articles originaires et non originaires, l'assortiment dans son intégralité sera considéré comme originaire à condition que la valeur des articles non originaires ne dépasse pas 15 % du prix de l'assortiment sortie usine.

Article 9

1. Le certificat EUR.1 sera délivré par les Douanes de l'Etat exportateur au moment de l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte. Il sera remis à l'exportateur dès que l'exportation proprement dite aura été effectuée ou assurée.

2. Le certificat EUR.1 sera délivré par les Douanes de la Lettonie ou de la Suède si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme originaires de l'un ou l'autre Etat au sens de l'article premier.

3. Les Douanes de la Lettonie ou de la Suède pourront, à condition que les marchandises à accompagner de certificats EUR.1 se trouvent sur le territoire de leur pays, délivrer des certificats EUR.1 dans les conditions prescrites par le présent Protocole si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme originaires de la Lettonie ou de la Suède, ou encore de Lettonie ou de Lituanie au sens de l'article 2.

Dans les cas de ce genre, la délivrance des certificats EUR.1 sera subordonnée à la présentation des preuves de l'origine délivrées ou établies antérieurement.

4. Les certificats EUR.1 ne pourront être délivrés que s'ils peuvent constituer la preuve documentaire requise aux fins de l'application du traitement préférentiel prévu dans l'Accord ou dans les accords visés à l'alinéa *b*, iii, du paragraphe 1 de l'article premier.

La date de délivrance du certificat EUR.1 doit être indiquée dans le cadre du certificat EUR.1 réservé aux Douanes.

5. Dans des circonstances exceptionnelles, un certificat EUR.1 pourra également être délivré après l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte s'il ne l'a pas été au moment de l'exportation en raison d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

Les Douanes ne pourront délivrer rétrospectivement de certificats EUR.1 qu'après avoir vérifié que les indications fournies dans la demande par l'exportateur concordent avec celles portées sur le document correspondant.

Les certificats EUR.1 délivrés rétrospectivement devront porter l'une des mentions ci-après : « ISSUED RESTROSPECTIVELY », « UTFARDAT EFTERHAND », « IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA », TAGANTJARELE VALJAANTUD », « ISLEISTI ATGALINE DATA ».

6. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur pourra en demander aux Douanes qui l'auront délivré un duplicata établi sur la base des documents d'exportation en leur possession. Le duplicata ainsi délivré devra porter l'une des mentions suivantes : « DUPLICATE », « DUPLIKAT », « DUBLIKATS », « DUPLIKAAT », « DUBLIKATAS ».

Le duplicata, qui devra porter la date de délivrance du certificat EUR.1 original, prendra effet à cette date.

7. Les mentions visées au paragraphe 5 ou 6 devront être portées dans le cadre « Observations » du certificat EUR.1.

8. Il sera toujours possible de remplacer un ou plusieurs certificats EUR.1 par un ou plusieurs autres certificats EUR.1, à condition que cela se fasse au bureau des Douanes où se trouvent les marchandises.

9. Afin de vérifier si les conditions énoncées aux paragraphes 2 et 3 sont respectées, les Douanes auront le droit d'exiger la présentation de toute preuve documentaire et de procéder à tout contrôle lorsqu'elles le jugeront utile.

10. Les dispositions des paragraphes 2 à 9 ci-dessus, s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux preuves de l'origine établies par des exportateurs agréés dans les conditions énoncées à l'article 13.

Article 10

1. Les certificats EUR.1 ne seront délivrés que sur la demande écrite de l'exportateur ou sur celle faite sous la responsabilité de l'exportateur par son représentant habilité sur un formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe III au présent Protocole et qui devra être rempli conformément au présent Protocole.

2. Il appartiendra aux Douanes de l'Etat exportateur de veiller à ce que le formulaire visé au paragraphe 1 soit rempli dans les formes. En particulier, elles vérifieront si le cadre réservé à la désignation des marchandises a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse. A cette fin, la désignation des marchandises devra être inscrite sans laisser de blancs. Si le cadre n'est pas complètement rempli, une ligne horizontale devra être tirée en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace vide intégralement barré.

3. Comme le certificat EUR.1 constitue la preuve documentaire aux fins de l'application du droit préférentiel et des contingentements prévus par l'Accord, il appartiendra aux Douanes du pays exportateur de prendre les dispositions nécessaires pour vérifier l'origine des marchandises et contrôler les autres déclarations portées sur le certificat.

4. Lorsqu'un certificat EUR.1 sera délivré au titre du paragraphe 5 de l'article 9 après l'exportation proprement dite des marchandises auxquelles il se rapporte, l'exportateur devra, dans la demande visée au paragraphe 1 :

- Indiquer le lieu et la date de l'exportation des marchandises auxquelles se rapporte le certificat EUR.1, et
- Certifier qu'aucun certificat EUR.1 n'a été délivré au moment de l'exportation des marchandises en question, et en exposer les raisons.

5. Les demandes de certificat EUR.1 et les preuves d'origine visées au deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 9 et sur la présentation desquelles de

nouveaux certificats EUR.1 seront délivrés devront être conservées au moins deux ans par les Douanes du pays exportateur.

Article 11

1. Les certificats EUR.1 seront établis sur le formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe III du présent Protocole. Ce formulaire sera imprimé en une ou plusieurs langues officielles des Etats Parties au présent Accord, ou en anglais. Les certificats EUR.1 seront établis dans l'une de ces langues et conformément aux dispositions du droit interne de l'Etat exportateur; s'ils sont établis par écrit, ils le seront à l'encre et en lettres capitales.

2. Le certificat EUR.1 devra être de format 210 × 297 mm. Une tolérance jusqu'à 8 mm en plus ou de 5 mm en moins de longueur pourra être acceptée. Le papier utilisé doit être du papier d'écriture glacé blanc ne comportant pas de pâte mécanique et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il devra porter un fond guilloché vert imprimé permettant de constater à l'œil nu toute falsification effectuée par des moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les Etats Parties au présent Accord pourront se réserver le droit d'imprimer eux-mêmes les certificats EUR.1 ou de les faire imprimer par des imprimeurs agréés par eux. Dans ce dernier cas, chaque certificat EUR.1 devra porter la mention de cet agrément. Chaque certificat EUR.1 devra porter le nom et l'adresse de l'imprimeur ou une marque permettant de l'identifier. Il devra également porter un numéro de série, imprimé ou non, qui en permette l'identification.

Article 12

1. Un certificat EUR.1 devra être remis, dans les quatre mois de la date de sa délivrance par les Douanes de l'Etat exportateur, aux Douanes de l'Etat importateur où seront arrivées les marchandises, conformément aux procédures édictées par cet Etat. Les Douanes en question pourront demander la traduction du certificat. Elles pourront également exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration, faite par l'importateur, attestant que les marchandises répondent aux conditions requises pour l'application de l'Accord.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 de l'article 5, si, sur la demande de la personne qui fait la déclaration des marchandises en douanes, un article relevant du chapitre 84 ou 85 du Système harmonisé est importé, démonté ou non monté, en plusieurs envois successifs dans les conditions fixées par les autorités compétentes, il sera considéré comme un article unique et un certificat EUR.1 pourra être remis pour l'intégralité de l'article au moment de l'importation du premier envoi.

3. Un certificat EUR.1 déposé auprès des Douanes du pays importateur après le délai de présentation spécifié au paragraphe 1 pourra être accepté aux fins de l'application du traitement préférentiel si la non-présentation du certificat dans les délais s'explique par un cas de force majeure ou des circonstances exceptionnelles.

Dans les autres cas de présentation tardive, les Douanes du pays importateur pourront accepter les certificats EUR.1 lorsque les marchandises auront été présentées dans les délais en question.

4. La découverte de légères différences entre les déclarations portées sur le certificat EUR.1 et celles qui figurent dans les documents déposés auprès des Douanes aux fins des formalités d'importation des marchandises n'annuleront pas

ipso facto la validité du certificat, à condition qu'il soit dûment établi que le certificat lui-même correspond aux marchandises.

5. Les certificats EUR.1 devront être conservés par les Douanes de l'Etat importateur conformément aux règles en vigueur dans cet Etat.

6. La preuve du respect des conditions énoncées à l'article 7 sera apportée par le dépôt auprès des Douanes de l'Etat importateur :

a) Soit d'un seul document de transport à l'appui, établi dans l'Etat exportateur et sous couvert duquel le pays de transit a été traversé;

b) Soit d'un certificat délivré par les Douanes du pays de transit indiquant :

- La désignation exacte des marchandises,
- La date de déchargement et de rechargement des marchandises et, le cas échéant, le nom des navires,
- La preuve certifiée des conditions dans lesquelles les marchandises ont séjourné dans le pays de transit;

c) Soit, à défaut, tout document probatoire.

Article 13

1. Nonobstant les paragraphes 1 à 7 de l'article 9 et les paragraphes 1, 4 et 5 de l'article 10, une procédure simplifiée de délivrance des documents probatoires de l'origine sera applicable conformément aux dispositions ci-après.

2. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « l'exportateur agréé », qui procède à des envois fréquents pour lesquels des certificats EUR.1 peuvent être délivrés et qui offre, à la satisfaction des Douanes, toutes les garanties nécessaires pour la vérification du statut originaire des marchandises, à ne pas remettre au bureau des douanes de l'Etat exportateur, au moment de l'exportation, les marchandises ou bien la demande de certificats EUR.1 se rapportant à ces marchandises, aux fins d'obtenir un certificat EUR.1 dans les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 4 de l'article 9.

3. De plus, les Douanes pourront autoriser un exportateur agréé à établir des certificats EUR.1 valides au maximum pour une année à compter de la date d'émission, ci-après dénommés « les certificats LT » (certificats de longue durée). Cette autorisation ne sera accordée que si le statut originaire des marchandises à exporter doit en principe demeurer inchangé durant la validité du certificat LT. Si des marchandises ne sont plus couvertes par le certificat LT, l'exportateur agréé devra immédiatement en informer les Douanes qui auront donné l'autorisation à cet effet.

En cas d'application de la procédure simplifiée, les Douanes de l'Etat exportateur pourront prescrire l'emploi de certificats EUR.1 portant un signe distinctif permettant de les identifier.

4. L'autorisation visée aux paragraphes 2 et 3 prescrira, à la discrétion des Douanes, que le cadre 11, « Visa douanier », du certificat EUR.1 doit :

a) Soit être visé au préalable au moyen du cachet du bureau des douanes compétent de l'Etat exportateur et de la signature, manuscrite ou non, d'un agent de ce bureau; ou bien

b) Etre endossé par l'exportateur agréé au moyen d'un cachet spécial accepté par les Douanes de l'Etat exportateur et correspondant au spécimen figurant à l'An-

nexe V au présent Protocole; ce cachet pourra être imprimé au préalable sur le formulaire.

Le cadre 11, « Visa douanier », du certificat EUR.1 devra être, si besoin est, rempli par l'exportateur agréé.

5. Dans les cas visés au paragraphe 4 a, l'une des mentions suivantes devra être portée dans le cadre 7, « Observations », du certificat EUR.1 : « Simplified procedure », « Forenklad procedur », « Vienkarsota procedura », « Lihtsustatud protseduur », « Supraprastinta Procedura ». L'exportateur agréé devra, si besoin est, indiquer dans le cadre 13 « Demande de vérification », le nom et l'adresse du bureau des douanes compétent pour vérifier le certificat EUR.1.

6. Dans le cas visé au paragraphe 3, l'exportateur agréé devra également porter, dans le cadre 7 du certificat EUR.1, l'une des mentions suivantes :

« LT certificate valid until. . . »,

« LT Certificat gyltig till. . . »

« LT sertifikats ir speka lidz. . . »,

« Pikaajaline sertifikaat kehtib kuni. . . »,

« LT-sertificatas galioja iki. . . »,

(date en chiffres arabes),

et une référence à l'autorisation d'émission du certificat LT en question.

L'exportateur agréé ne sera pas tenu d'indiquer dans les cadres 8 et 9 du certificat LT les marques, les numéros, le nombre ni la nature des envois, non plus que le poids brut en kg ou une quantité en tout autre étalon (litre, m³). Il lui faudra cependant porter dans le cadre 8 une désignation des marchandises suffisamment précise pour en permettre l'identification.

7. Nonobstant les paragraphes 1 à 3 de l'article 12, le certificat LT devra être déposé au bureau douanier d'importation au moment de la première importation des marchandises auxquelles il se rapporte ou avant cette importation. Lorsque l'importateur procédera aux dédouanements dans plusieurs bureaux des douanes de l'Etat d'importation, les Douanes pourront le requérir de présenter copie du certificat LT dans tous ces bureaux.

8. Lorsqu'un certificat LT aura été déposé auprès des Douanes, la preuve du statut originaire des marchandises importées devra, durant la validité de ce certificat, être apportée au moyen de factures répondant aux conditions ci-après :

a) Lorsqu'une facture concernera à la fois des marchandises originaires de Lettonie, de Suède, d'Estonie ou de Lituanie et des marchandises non originaires, l'exportateur devra établir une distinction nette entre ces deux catégories;

b) L'exportateur indiquera sur chaque facture le numéro du certificat LT qui se rapporte aux marchandises, sa date d'expiration, ainsi que le nom du pays ou les noms des pays dont les marchandises sont originaires.

La mention portée sur la facture, par l'exportateur, du numéro du certificat LT et du pays d'origine constituera une déclaration aux termes de laquelle les marchandises répondent aux conditions énoncées dans le présent Protocole pour l'acquisition du statut préférentiel d'origine dans le commerce entre les Etats Parties au présent Accord.

Les Douanes de l'Etat exportateur pourront exiger que les mentions qui, conformément aux dispositions ci-dessus, doivent apparaître sur la facture, soient attestées par la signature manuscrite du signataire, suivie de son nom en écriture lisible;

c) La désignation des marchandises portée dans la facture devra être suffisamment détaillée pour faire clairement apparaître que les marchandises figurent également sur le certificat LT auquel la facture se réfère;

d) Les factures ne pourront être établies que pour les marchandises exportées durant la période de validité du certificat LT. Elles pourront, cependant, être déposées auprès du bureau des douanes d'importation dans les quatre mois suivant la date de leur établissement par l'exportateur.

9. En vertu des procédures simplifiées, les factures qui répondent aux conditions énoncées dans le présent article pourront être établies ou transmises par des moyens de télécommunication ou d'électronique. Elles seront acceptées par les Douanes de l'Etat importateur comme preuve du statut originaire des marchandises importées conformément aux procédures édictées par les Douanes de cet Etat.

10. Si les Douanes de l'Etat exportateur constatent qu'un certificat ou une facture délivrés conformément aux dispositions du présent article est invalide en ce qui concerne les marchandises présentées, elles en informeront immédiatement les Douanes de l'Etat importateur.

11. Les Douanes pourront autoriser un exportateur agréé à établir, au lieu de certificats EUR.1, des factures portant la déclaration qui figure à l'Annexe IV du présent Protocole.

La déclaration portée par l'exportateur agréé sur la facture sera établie dans l'une des langues officielles des Parties au présent Accord ou en anglais. Elle sera signée à la main et devra :

a) Soit se référer au numéro de l'autorisation délivrée à l'exportateur agréé;

b) Soit être endossée par l'exportateur agréé au moyen du cachet spécial visé à l'alinéa *b* du paragraphe 4 et accepté par les Douanes de l'Etat exportateur. Ce cachet pourra être imprimé au préalable sur la facture.

12. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront toutefois autoriser un exportateur agréé à ne pas signer la déclaration visée à l'alinéa *b* du paragraphe 8 ou bien la déclaration visée au paragraphe 11 et portée sur la facture, lorsque celle-ci sera établie ou transmise par des moyens de télécommunication ou d'électronique.

Dans ce cas, les Douanes prescriront les conditions d'application du présent paragraphe, dont, à leur discrétion, un engagement écrit de l'exportateur agréé selon lequel il accepte la responsabilité intégrale de la déclaration comme si elle avait été effectivement signée par lui à la main.

13. Dans l'autorisation visée aux paragraphes 2, 3 et 11, les Douanes préciseront en particulier :

a) Les conditions du dépôt de la demande de certificats EUR.1 ou LT ou celles concernant la déclaration, sur la facture, de l'origine des marchandises;

b) Les conditions dans lesquelles ces demandes, ainsi qu'une copie des factures se référant à un certificat LT et des factures portant la déclaration de l'exportateur, seront conservées pour deux ans au moins. Dans le cas des certificats LT ou des factures se référant à un certificat LT, cette période commencera à la date

d'expiration de la validité du certificat LT. Les dispositions ci-dessus s'appliqueront également aux certificats EUR.1 ou LT ainsi qu'aux factures qui se réfèrent à un certificat LT et aux factures portant la déclaration de l'exportateur qui auront servi de base de la remise d'autres preuves de l'origine et été utilisées dans les conditions fixées au deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 9.

14. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront prescrire que certaines catégories de marchandises ne sont pas susceptibles de bénéficier du traitement spécial prévu aux paragraphes 2, 3 et 11.

15. Les Douanes refuseront l'autorisation visée aux paragraphes 2, 3 et 11 aux exportateurs qui n'offrent pas toutes les garanties jugées nécessaires par elles.

Les Douanes pourront retirer à n'importe quel moment les autorisations délivrées. Elles devront le faire lorsque les conditions d'agrément ne seront plus remplies ou bien lorsque l'exportateur agréé n'offrira plus les garanties voulues.

16. L'exportateur agréé pourra être tenu de faire connaître aux Douanes, conformément aux règles énoncées par elles, les marchandises qu'il entend expédier, de façon que le bureau de douanes compétent puisse procéder à toute vérification jugée par lui nécessaire avant l'expédition des marchandises.

17. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas l'application des règles des Etats Parties au présent accord en matière de formalités douanières et d'utilisation des documents douaniers.

Article 14

La déclaration visée à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 8 sera établie par l'exportateur sur le formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe IV au présent Protocole, dans l'une des langues officielles des Etats parties au présent Accord ou bien en anglais. Elle sera tapée à la machine ou apposée au moyen d'un cachet et signée à la main. L'exportateur devra conserver une copie de la facture portant ladite déclaration durant au moins deux ans.

Article 15

1. L'exportateur ou son représentant devra présenter, en même temps que sa demande de certificat EUR.1, tout document approprié à l'appui apportant la preuve que les marchandises à exporter remplissent les conditions voulues pour la délivrance d'un certificat EUR.1.

L'exportateur ou son représentant devra s'engager à présenter, sur réquisition des autorités compétentes, toute preuve supplémentaire qu'elles pourraient exiger aux fins d'établir l'exactitude du statut originaire des marchandises susceptibles de bénéficier du traitement préférentiel, et s'engager à accepter toute inspection de ses comptes et tout contrôle des procédés de production des marchandises en question à la discrétion desdites autorités.

2. Les exportateurs devront conserver pendant au moins deux ans les documents à l'appui visés au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront *mutatis mutandis* en cas de recours aux procédures énoncées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 13 et aux déclarations visées aux alinéas b et c du paragraphe 1 de l'article 8.

Article 16

1. Les marchandises expédiées de Lettonie ou de Suède en vue de leur exposition dans un pays autre que la Lettonie, la Suède, l'Estonie ou la Lituanie et vendues après l'exposition en vue de leur importation en Lettonie ou en Suède bénéficieront, au moment de cette importation, des dispositions du présent Accord à condition qu'elles répondent aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole qui leur donnent droit à être reconnues comme originaires de Suède ou de Lettonie et à condition qu'il soit prouvé à la satisfaction des Douanes que :

a) L'exportateur a expédié ces marchandises de Lettonie ou de Suède vers le pays où s'est tenue l'exposition, et les a exposées dans ce pays;

b) Les marchandises ont été vendues ou autrement cédées par l'exportateur à une personne résidant en Suède ou en Lettonie;

c) Les marchandises ont été, durant l'exposition ou immédiatement après, expédiées à destination de la Suède ou de la Lettonie depuis l'Etat où elles avaient été envoyées pour exposition;

d) Les marchandises n'ont été, depuis leur envoi pour exposition, utilisées à aucune autre fin que cette exposition.

2. Un certificat EUR.1 devra être présenté aux Douanes dans les conditions normales. Le nom et l'adresse de l'exposition devront y être indiqués. En cas de besoin, les Douanes pourront exiger des preuves documentaires supplémentaires de la nature des marchandises et des conditions dans lesquelles elles ont été exposées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront à toute exposition commerciale, industrielle, agricole ou artisanale, foire ou exhibition publique similaire, qui ne soit pas organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux d'affaires en vue de la vente de marchandises étrangères, et durant laquelle les marchandises seront restées sous contrôle douanier.

Article 17

1. Afin de garantir l'application rigoureuse des dispositions du présent Titre, la Lettonie et la Suède se prêteront mutuellement leur concours, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité et de l'exactitude des certificats EUR.1, y compris ceux délivrés en vertu du paragraphe 3 de l'article 9, ainsi que des déclarations portées sur les factures par les exportateurs.

2. Le Comité mixte sera habilité à prendre toutes les décisions nécessaires aux fins de l'application en temps voulu, en Lettonie et en Suède, des modalités de coopération administrative.

3. Les Douanes de la Lettonie et de la Suède se remettront l'une à l'autre des spécimens des cachets utilisés dans leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats EUR.1.

4. Des sanctions seront imposées à toute personne qui établirait ou ferait établir un document contenant des indications incorrectes aux fins d'obtenir un traitement préférentiel de ses marchandises.

5. La Lettonie et la Suède prendront toutes les dispositions nécessaires pour faire en sorte que les marchandises échangées sous couvert d'un certificat EUR.1 et qui, au cours de leur transport, transiteront par une zone franche située sur leur territoire, ne soient pas remplacées par d'autres marchandises et ne fassent l'objet

d'aucune opération autre que les opérations normales, destinées à en empêcher la détérioration.

6. Si des produits originaires de Lettonie ou de Suède et importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat EUR.1 y font l'objet d'un traitement ou d'une transformation, les Douanes concernées devront délivrer un nouveau certificat EUR.1 sur la demande de l'exportateur lorsque le traitement ou la transformation subis seront conformes aux dispositions du présent Protocole.

Article 18

1. Des vérifications ultérieures des certificats EUR.1 et des déclarations portées par les exportateurs sur les factures seront effectuées au hasard ou lorsque les Douanes de l'Etat importateur auront des motifs de douter de l'authenticité du document ou de l'exactitude des informations concernant la véritable origine des marchandises en question.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les Douanes de l'Etat importateur renverront le certificat EUR.1 et, si elle a été présentée, la facture se référant à un certificat LT, ou encore la facture portant la déclaration de l'exportateur, ou bien une copie de ces documents, aux Douanes de l'Etat exportateur en donnant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme justifiant une enquête.

Les Douanes fourniront, à l'appui de la demande d'une vérification *a posteriori*, tous les documents ou informations obtenus par elles et donnant à penser que les indications contenues dans le certificat EUR.1 ou la facture sont inexactes.

Si les Douanes de l'Etat importateur décident de suspendre l'application des dispositions de l'Accord dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les marchandises à l'importateur sous réserve de toute mesure de précaution jugée nécessaire.

3. Les Douanes de l'Etat importateur seront informées des résultats de la vérification dans les meilleurs délais possibles. Ces résultats devront être de nature à permettre de déterminer si les documents renvoyés en vertu du paragraphe 2 s'appliquent aux marchandises effectivement exportées et si lesdites marchandises peuvent en fait bénéficier des arrangements préférentiels.

Lorsque ces litiges ne pourront être résolus entre les Douanes de l'Etat importateur et celles de l'Etat exportateur, ou lorsqu'ils nécessiteront une interprétation du présent Protocole, ils seront soumis au Sous-Comité des questions douanières et des questions d'origine visé à l'article 26. Les décisions seront prises par le Comité mixte.

Aux fins de la vérification ultérieure des certificats EUR.1, les Douanes du pays exportateur devront conserver les documents d'exportation ou les copies des certificats EUR.1 utilisés à leur place pendant au moins deux ans.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

La Lettonie et la Suède prendront chacune les dispositions nécessaires en vue de l'application du présent Protocole.

Article 20

Les Annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

Article 21

Les marchandises conformes aux dispositions du Titre premier et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, sont soit en cours de transport soit en attente en Lettonie ou en Suède en stockage temporaire, en entrepôt sous douanes ou dans une zone franche, pourront être acceptées en tant que produits originaires sous réserve du dépôt auprès des Douanes de l'Etat importateur, dans les quatre mois à compter de cette date, d'une preuve de leur origine établie rétrospectivement et d'un ou plusieurs documents apportant la preuve des conditions de transport.

Article 22

La Lettonie et la Suède s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour veiller à ce que les certificats EUR.1 que leurs Douanes sont habilitées à délivrer conformément à l'Accord le soient dans les conditions fixées par ledit Accord. Elles s'engagent également à assurer la coopération administrative nécessaire à cet effet, et en particulier à contrôler l'itinéraire des marchandises échangées en vertu de l'Accord ainsi que les lieux dans lesquels elles ont été conservées.

Article 23

1. Les produits auxquels l'Accord s'applique et qui sont utilisés pour la fabrication de produits pour lesquels un certificat EUR.1, un certificat LT ou des factures se référant au certificat LT, ou encore une facture portant la déclaration de l'exportateur, sont délivrés ou établis, ne pourront faire l'objet d'une ristourne de droits de douane ni bénéficier d'une exonération de droits de douane de quelque nature que ce soit s'il s'agit de produits originaires de Lettonie, de Suède, d'Estonie ou de Lituanie.

2. Dans le présent article, l'expression « droits de douane » s'entend également des impositions d'effet équivalent à un droit de douane.

Article 24

(Le présent Protocole ne contient pas d'article 24.)

Article 25

1. Les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront également des dispositions de l'Accord au moment de leur importation en Lettonie sur présentation d'un certificat EUR.1 délivré par un bureau de douane en Lettonie ou en Lituanie et où figurera l'expression « Application de l'article 25 », authentifiée par le cachet dudit bureau.

2. Si des produits, précédemment importés en Lettonie en même temps que la preuve d'origine visée au paragraphe 1 de l'article 8 et délivrée ou établie en Suède, sont réexportés vers l'Estonie ou la Lituanie, la Lettonie délivrera des certificats EUR.1 portant l'expression « Application de l'article 25 », à condition que les produits soient réexportés tels quels ou n'aient fait l'objet en Lettonie d'aucune ouvraison ni transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5.

Article 26

Il sera constitué, dans le cadre du Comité mixte, un Sous-Comité des questions douanières et des questions d'origine conformément au paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord, qui sera chargé de veiller à la coopération administrative en vue d'assurer l'application concrète, correcte et uniforme du présent Protocole, ainsi qu'un processus permanent d'informations et de consultations entre experts.

Le Sous-Comité sera composé d'experts de la Lettonie et de la Suède compétents en matière de douane et d'origine.

Article 27

Aux fins de l'application des dispositions des alinéas *b*, *ii* ou *iii*, du paragraphe 1 de l'article premier, tout produit originaire du territoire de la Lettonie ou de la Suède sera, au moment de son exportation vers le territoire de l'autre Partie à l'Accord, considéré comme un produit non originaire durant la ou les périodes pendant lesquelles cette autre Partie appliquera audit produit, conformément à l'Accord, le taux de droits applicable à des pays tiers ou toute mesure de sauvegarde correspondante.

ANNEXE I

NOTES EXPLICATIVES

Note 1 : Article premier

L'expression « Etat Partie au présent Accord » s'entend également des eaux territoriales dudit Etat.

Les navires qui opèrent en haute mer, y compris les navires-usines et sur lesquels les prises sont travaillées ou transformées, seront considérés comme faisant partie du territoire de l'Etat Partie au présent Accord dont ils arborent le pavillon à condition qu'ils répondent aux conditions énoncées dans la Note explicative 4.

Note 2 : Articles premier, 2 et 4

Les conditions énoncées à l'article premier concernant l'acquisition du statut de produit originaire doivent être remplies sans interruption dans un Etat Partie au présent Accord, sauf dans les conditions prévues à l'article 2.

Si des produits originaires exportés de l'un des Etats parties au présent Accord vers un autre pays y sont renvoyés, sauf dans la mesure prévue à l'article 2, ils devront être considérés comme non originaires à moins qu'il ne puisse être démontré à la satisfaction des Douanes :

- Que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et
- Qu'elles n'ont fait l'objet d'aucune opération allant au-delà de celles qui seraient nécessaires pour les conserver en bon état durant leur présence dans cet autre pays.

Note 3 : Articles premier et 2

Pour déterminer si des marchandises sont des produits originaires, il ne sera pas nécessaire de s'assurer que l'énergie et les combustibles, les installations fixes et équipements, ainsi que les machines et outillages, utilisés pour les obtenir sont originaires de pays tiers ou non.

Note 4 : Article 4 f

L'expression « les navires du pays » s'applique exclusivement aux navires :

- a) Immatriculés ou enregistrés dans un Etat Partie au présent Accord;
- b) Naviguant sous le pavillon d'un Etat Partie au présent Accord;
- c) Appartenant dans la proportion d'au moins 50 p. 100 à des ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord ou à une société dont le siège est sis dans un de ces Etats, dont le ou les directeurs généraux, le président du conseil d'administration ou le conseil de surveillance, ainsi que la majorité des membres de ces conseils, sont des ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord et dont, en outre, dans le cas de sociétés de personnes ou de sociétés à responsabilité limitée, au moins la moitié du capital appartient à un de ces Etats, à ses organismes publics ou à ses ressortissants;
- d) Dont le capitaine et les officiers sont tous ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord; enfin
- e) Dont au moins 75 p. 100 de l'équipage sont des ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord.

Note 5 : Articles 4 et 5

1. L'unité de qualification en vue de l'application des règles d'origine sera le produit considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification du produit d'après la Nomenclature du Système harmonisé. S'agissant d'assortiments classés en vertu de la Règle générale 3, l'unité de qualification sera déterminée pour chaque article contenu dans l'assortiment; cette disposition s'applique également aux assortiments qui relèvent des rubriques 6308, 8206 et 9605.

Il s'ensuit donc que :

- Si un produit composé d'un groupe ou d'un montage d'articles est classé en vertu du Système harmonisé dans une même rubrique, l'ensemble constitue l'unité de qualification,
- Si un envoi se compose de plusieurs produits identiques classés sous la même rubrique du Système harmonisé, chacun des produits devra être pris individuellement en vue de l'application des règles d'origine.

2. Si, conformément à la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est inclus en même temps que le produit aux fins de classification, il sera pris en compte aux fins de la détermination de l'origine.

Note 5a : Alinéa h de l'article 4

S'agissant des pneus usagés, l'expression « articles usagés ne se prêtant qu'à la récupération de matières premières » s'applique, non seulement aux pneus usagés de cette nature, mais également aux pneus usagés qui peuvent seulement être rechapés ou utilisés comme déchets.

Note 6 : Paragraphe 2 de l'article 5

Les notes d'introduction à l'Annexe II s'appliquent également le cas échéant à tous les produits fabriqués dans lesquels entrent des matières non originaires, même s'ils ne font pas l'objet d'une condition particulière indiquée dans la Liste de l'Annexe II, mais sont assujettis à la règle de modification de la rubrique énoncée au paragraphe 2 de l'article 5.

Note 7 : Article 6

On entend par « prix sortie usine » le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel aura été effectuée la dernière ouvraison ou la dernière transformation, à condition qu'il entre dans ce prix la valeur de tous les produits utilisés dans cette fabrication.

L'expression « valeur en douane » s'entend de la valeur en douane déterminée conformément à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'Article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 12 avril 1979¹.

Note 8 : Paragraphe 1 de l'article 8

La possibilité d'utiliser, conformément au présent Protocole, la facture comme preuve du statut originaire des marchandises sera également accordée dans le cas du bordereau de livraison ou de tout autre document commercial décrivant les marchandises en cause dans un délai suffisant pour en permettre l'identification.

S'agissant de produits expédiés par la poste qui, au sens du paragraphe 2 de l'article 8, ne sont pas considérés comme des importations commerciales, la déclaration du statut originaire pourra également être portée sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à cette déclaration.

Note 9 : Paragraphe 1 de l'article 17 et article 22

Lorsqu'un certificat EUR.1 aura été délivré dans les conditions fixées au paragraphe 3 de l'article 9 et se rapportera à des marchandises réexportées en l'état, les Douanes du pays de destination devront être en mesure d'obtenir, par le biais de la coopération administrative, des copies certifiées conformes des preuves d'origine remises ou établies précédemment au sujet de ces marchandises.

Note 10 : Article 23

On entend par « ristourne de droits de douane » ou « exonération de droits de douane » tout arrangement de remboursement ou d'exonération partielle ou complète des droits de douane applicable aux produits utilisés dans la fabrication, à condition que cette disposition concède, expressément ou effectivement, ce remboursement, cette exonération ou cette non-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 127.

imposition lorsque les marchandises obtenues à partir des produits en question sont exportées mais non lorsqu'elles sont conservées pour le marché intérieur.

L'expression « produits utilisés pour la fabrication » s'entend de tout produit au titre duquel une « ristourne » ou « exonération » de droits de douane est demandée suite à l'exportation de produits originaires pour lesquels seront délivrés ou établis un certificat EUR. I, un certificat LT, des factures se référant aux certificats LT ou une facture portant la déclaration de l'exportateur.

ANNEXE II

LISTE DES PROCÉDÉS OU OUVRAISONS NÉCESSAIRES DANS LE CAS DES MATIÈRES NON ORIGINAIRES POUR QUE LE PRODUIT FABRIQUÉ PUISSE ÊTRE CONSIDÉRÉ COMME ORIGINNAIRE

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

ANNEXE III

CERTIFICAT DE MOUVEMENT

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

DEMANDE DE CERTIFICAT DE MOUVEMENT

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

ANNEXE IV

DÉCLARATION VISÉE AUX ALINÉAS « b » ET « c » DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 8

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

ANNEXE IV AU PROTOCOLE A

DÉCLARATION VISÉE AUX ALINÉAS « *b* » ET « *c* » DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 8,
EN LANGUES SUÉDOISE, LETTONE, ESTONIENNE ET LITUANIENNE

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

ANNEXE V

[MODÈLE DU CACHET SPÉCIAL VISÉ À L'ALINÉA « b » DU PARAGRAPHE 4
DE L'ARTICLE 13 DU PROTOCOLE A]

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

ANNEXE VI AU PROTOCOLE A

Les montants, visés au paragraphe 4 de l'article 8 du Protocole B, équivalant à une unité de compte dans les monnaies des Etats Parties au présent Accord, sont les suivants :

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

PROTOCOLE D'ENTENTE RELATIF À L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

1. Les Parties sont convenues que les procédures et formalités liées à l'importation ou à l'exportation de marchandises ne seront en aucun cas appliquées de façon plus restrictive à l'égard des produits ou des entreprises de n'importe quel autre pays. Sans préjudice des autres obligations internationales des Parties, il en ira de même pour l'application des droits de douane, des restrictions quantitatives et de toute autre mesure restrictive convenue par les deux Parties conformément aux dispositions du présent Accord. Il est entendu en particulier qu'aucune mesure restrictive prise par une Partie à l'accord de libre-échange conformément au paragraphe 3 de l'article 5 ou aux articles 16, 17 ou 18 de l'Accord ne pourra être plus restrictive à l'égard de l'autre Partie qu'à celui de n'importe quel autre pays.

2. Les Parties reconnaissent qu'aucune restriction quantitative n'est actuellement imposée sur les exportations, en provenance de Lettonie, des marchandises énumérées à l'Annexe I. L'institution de restrictions de cette nature devra être précédée de consultations au sien du Comité mixte.

3. La Lettonie maintiendra en place le régime existant de droits de douane à l'exportation des bois d'œuvre et des produits non transformés de la forêt. Ces restrictions seront précisées dans un protocole distinct lors d'une réunion du Comité mixte qui devra se tenir au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord. Le Comité mixte reverra périodiquement ces restrictions en vue de leur élimination en dernière analyse. Ces restrictions ne seront pas plus sévères en ce qui concerne la Suède qu'en ce qui concerne n'importe quel autre pays.

4. La Lettonie signale que des pénuries pourraient être la conséquence d'exportations réalisées par des entreprises dont le mode de propriété et de tutelle n'est pas encore clairement défini, et que cela devrait être pris en compte dans l'application des dispositions de l'article 17 et d'autres mesures de sauvegarde.

5. Concernant l'article 24, les Parties reconnaissent que l'entrée en vigueur de l'Accord pour la Lettonie devra être approuvée par son Parlement.

6. La Suède a demandé à adhérer aux Communautés européennes. La Lettonie envisage, elle, d'instaurer avec ces Communautés des relations plus étroites. En tant que membre, la Suède devra adapter sa politique commerciale à celle des Communautés. Les modalités et le calendrier de cette adaptation feront l'objet de négociations entre les Communautés et la Suède et l'Accord de libre-échange entre la Suède et la Lettonie devra être reconsidéré à cette occasion. Les deux gouvernements ne négligeront aucun effort pour conserver le degré de libéralisation des échanges commerciaux instauré entre la Suède et la Lettonie grâce à l'Accord.

7. En ce qui concerne le Protocole A, les Parties se sont entendues sur les points suivants :

a) Il est convenu que la Suède et la Lettonie coordonneront étroitement leurs efforts pour former les personnes appelées à appliquer la procédure simplifiée énoncée dans le Protocole A pour ce qui concerne la production, le contrôle et la vérification des preuves d'origine, afin qu'elles puissent être habilitées à appliquer cette procédure. Le moment et les modalités de l'instauration de la procédure simplifiée seront arrêtés après que le Sous-Comité des questions d'origine et de douane en aura délibéré.

b) Il est convenu que le Gouvernement letton fera connaître le nom de l'autorité habilitée à délivrer les certificats EUR.1 conformément à l'article 9 du Protocole A, ainsi qu'à vérifier l'authenticité et l'exactitude de ces certificats, y compris ceux délivrés conformément au paragraphe 3 de l'article 9 et, également, les déclarations des exportateurs portées sur les factures.

c) Les Parties sont convenues que les dispositions de l'article 23 du Protocole A ne seront pas applicables durant la première année de la mise en œuvre de l'Accord. Cette dérogation à l'article 23 pourra être reconduite d'une année à la fois sur décision du Comité mixte. S'il est établi qu'en raison de la dérogation à l'article 23, un produit est importé sur le territoire de l'une des Parties à l'Accord en quantités tellement accrues et dans des conditions qui entraînent ou qui menacent d'entraîner un préjudice grave aux producteurs de produits similaires ou directement concurrentiels de la Partie concernée, celle-ci pourra suspendre la non-application des dispositions de l'article 23.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13 (Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to braking) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 April 1994. They came into force on 18 September 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (07 series of amendments) reads as follows:

Contents, under annexes, amend the title of annex 13 to read:

"Annex 13: Test requirements for vehicles fitted with anti-lock systems"

Insert a new paragraph 5.1.1.3. to read:

"5.1.1.3. Brake linings shall not contain asbestos."

Paragraph 5.2.1.16., amend to read:

"5.2.1.16. The auxiliary equipment must be supplied with energy in such a way that during its operation the prescribed deceleration values can be reached and that even in the event of damage to the source of energy the reserves of energy feeding the braking systems cannot fall below the level indicated in paragraph 5.2.1.13. above."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792 and 1819.

Insert a new paragraph 5.2.1.24. to read:

"5.2.1.24. Power-driven vehicles authorized to tow a trailer equipped with an anti-lock system, with the exception of vehicles of categories M₁ and N₁, shall be fitted with a separate optical warning signal for the anti-lock system of the trailer, meeting the requirements of paragraphs 4.1., 4.2. and 4.3. of annex 13 to this Regulation. They must also be equipped with a special electrical connector for the anti-lock systems of trailers, conforming to ISO Standard 7638-1985."

Insert new paragraphs 5.2.2.14. and 5.2.2.14.1. to read:

"5.2.2.14. The auxiliary equipment must be supplied with energy in such a way that during its operation the service brake energy storage device(s) shall be maintained at a pressure of at least 80 per cent of the minimum towing vehicle supply pressure as defined in paragraph 3.1.3.2. of annex 10 to this Regulation.

5.2.2.14.1. In the event of breakage of or leakage from the auxiliary equipment or any associated pipes the sum of the forces exerted at the periphery of the braked wheels shall be at least 80 per cent of the value prescribed for the trailer concerned in paragraph 3.1.2.1. of annex 4. However, where such breakage or leakage affects the control signal to a special device as referred to in paragraph 6 of annex 10, the performance requirements of that paragraph shall apply."

Paragraph 12., amend to read:

"12. TRANSITIONAL PROVISIONS

12.1. No Contracting Party applying this Regulation shall refuse to grant approval under this Regulation as amended by the 07 series of amendments.

12.2. As from 1 July 1995 Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the vehicle type to be approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 07 series of amendments, excepting annex 13 - appendix 4, which shall not apply.

12.3. As from 1 January 1998 Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the vehicle type to be approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 07 series of amendments including annex 13 - appendix 4."

Annex 3

In the examples of the Arrangements of approval marks, Models A, B and C, amend the approval number "062439" to read "072439" and in the caption pertinent to model A amend the approval number "062439" to read "072439" and the wording "06 series of amendments" to read "07 series of amendments."

Annex 12

Paragraph 1.6. should be deleted.

Paragraph 1.7. (former), renumber as paragraph 1.6.

Paragraphs 4.4., 5.5., 9.2.3.2., 9.3.1., 9.4.1. and item 4.3. of appendix 2, amend the words "multi-axled trailers" to read "multi-axled trailers with pivoted drawbar" and the words "single-axled trailers" to read "trailers with rigid drawbar."

Annex 12 - Appendix 1, Figure 8, amend the formula for the effective reduction ratio i_g' to read:

$$"i_g' = \frac{d}{c} = \frac{3 - 3'}{4 - 4'}"$$

Annex 12, Appendix 4, item 4.4., amend to read:

- "4.4. Type of drawbar connection: single-axled trailer/multi-axled trailer with pivoted drawbar^{2/}".

Annex 12, Appendix 4, footnote 3/ should be deleted.

Annex 13

Title, amend to read:

"TEST REQUIREMENTS FOR VEHICLES FITTED WITH ANTI-LOCK SYSTEMS"

Paragraph 1.1., amend to read:

- "1.1. This annex defines the required braking performance for road vehicles fitted with anti-lock systems. In addition, power driven vehicles"

Paragraph 1.2., amend to read:

- "1.2. The anti-lock systems known at present comprise a sensor or sensors, a controller or controllers and a modulator or modulators. Any device of a different design which may be introduced in the future will be deemed to be an anti-lock system within the meaning of this annex and annex 10 to this Regulation, if it provides performance equal to that prescribed by this annex."

Paragraph 2.1., amend to read:

- "2.1. An "anti-lock system" is a part of a service braking system"

Paragraph 3.1.3., amend to read:

- ".. of annex 10 to this Regulation, with regard to the braking rate and the load respectively. These requirements may be checked on high and low adhesion road surfaces (about 0.8 and 0.3 maximum) by modulating the service braking control force."

Paragraph 3.2., replace by the following text:

- "3.2. A trailer is deemed to be equipped with an anti-lock system within the meaning of paragraph 1 of annex 10 to this Regulation when at least two wheels on opposite sides of the vehicle are directly controlled and all remaining wheels are either directly or indirectly controlled by the anti-lock system. In the case of full trailers at least two wheels on one front axle and two wheels on one rear axle are directly controlled with each of these axles having at least one independent modulator and all remaining wheels are either directly or indirectly controlled. In addition, the anti-lock equipped trailer shall meet one of the following conditions:
- 3.2.1. Category A anti-lock system
- A trailer equipped with a category A anti-lock system shall meet all the relevant requirements of this annex.
- 3.2.2. Category B anti-lock system
- A trailer equipped with a category B anti-lock system shall meet all the relevant requirements of this annex, except paragraph 6.3.2."

Paragraphs 4.1. and 4.2., replace by the following text (the reference to footnote 2/ should be deleted and a reference to a new footnote 15/ added):

- "4.1. Any electrical failure or sensor anomaly that affects the system with respect to the functional and performance requirements in this annex, including those in the supply of electricity, the external wiring to the controller(s), the controller(s)^{12/} and the modulator(s) shall be signalled to the driver by a specific optical warning signal.
- 4.1.1. The warning signal shall light up when the anti-lock system is energized and with the vehicle stationary it shall be verified that none of the above-mentioned defects are present before extinguishing the signal.
- 4.1.2. The static sensor check may verify that a sensor was not functioning the last time that the vehicle was at a speed greater than 10 km/h.^{15/} Also during this verification phase, the electrically controlled modulator valve(s) shall cycle at least once.
- 4.2. Power-driven vehicles equipped with an anti-lock system and authorized to tow a trailer equipped with such a system, with the exception of vehicles of categories M₁ and N₁, shall be fitted with a separate optical warning signal for the anti-lock system of the trailer, meeting the requirements of paragraph 4.1. of this annex.
- 4.2.1. This warning signal must not light up when a trailer without an anti-lock system is coupled or when no trailer is coupled. This function shall be automatic.

^{15/} All footnotes can be found at the end of this annex."

Insert a new paragraph 4.3. to read:

- "4.3. The above-mentioned optical warning signal(s) must be visible even in daylight and it must be easy for the driver to check that they are in working order."

Paragraph 4.3. (former), renumber as paragraph 4.4. and amend to read:

- "4.4.^{z/} Except for vehicles of categories M₁, N₁, O₁ and O₂, the electrical connections used for the anti-lock systems of towing vehicles and trailers shall be effected by a special connector conforming to ISO Standard 7638-1985."

Paragraph 4.4. (former), renumber as paragraph 4.5. and amend to read:

"... construed as a departure from the requirements concerning secondary braking. In the case of trailers the residual braking performance in the event of a defect in the anti-lock system according to paragraph 4.1. must be at least 80 per cent of the prescribed performance for the service braking system of the relevant trailer."

Paragraph 4.5. (former), renumber as paragraph 4.6.

Insert a new paragraph 4.7. to read:

- "4.7. A manual device may not be provided to disconnect or change the control mode^{4a/} of the anti-lock system, except on off-road motor vehicles of categories N₂ and N₃ as defined in annex 7 to the Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R.E.3); where a device is fitted to N₂ or N₃ category vehicles, the following conditions must be met:
- 4.7.1. the power driven vehicle with the anti-lock system disconnected or the control mode changed by the device referred to in paragraph 4.7. above must satisfy all the relevant requirements in annex 10 to this Regulation;
 - 4.7.2. an optical warning signal must inform the driver that the anti-lock system has been disconnected or the control mode changed; the anti-lock failure warning signal may be used for this purpose;
 - 4.7.3. the anti-lock system must automatically be reconnected/returned to on-road mode when the ignition (start) device is again set to the "on" (run) position;
 - 4.7.4. the vehicle user's handbook provided by the manufacturer should warn the driver of the consequences of manual disconnection or mode change of the anti-lock system.
 - 4.7.5. the device referred to in paragraph 4.7. may, in conjunction with the towing vehicle, disconnect/change the control mode of the anti-lock system of the trailer. A separate device for the trailer alone is not permitted."

Paragraph 5.1., amend the words "service brake" to read "service braking control device."

Paragraph 5.1.1.1., amend to read:

"... for service braking when the vehicle is laden. The energy storage device(s) for pneumatic auxiliary equipment must be isolated."

Paragraph 5.1.1.2., amend to read:

"... time t , and all directly controlled wheels must remain under control of the anti-lock system throughout that time."

Paragraph 5.1.1.4., amend the word "brake" to read "braking".

Paragraph 5.1.1.6., amend the reference to "paragraph 1.2.2.3. of annex 7" to read "paragraph 1.2.2.3. of annex 7A".

Paragraph 5.1.2.1., amend the reference to "appendix 1 of this annex" to read "appendix 2 of this annex."

Paragraph 5.1.2.5., amend to read:

"5.1.2.5. If the test is conducted in several phases, no fresh energy shall be supplied between the phases of the test.

From the second phase, the energy consumption corresponding to the initial brake application may be taken into account, by subtracting one full brake application from the four full applications prescribed in paragraph 5.1.1.4. (and 5.1.1.5., 5.1.1.6. and 5.1.2.6.) of this annex for each of the second, third and fourth phases used in the test prescribed in paragraph 5.1.1. of this annex as applicable."

Paragraph 5.2.1., amend the reference to "appendix 1 of this annex" to read "appendix 2 of this annex" and delete the last sentence reading "This requirement ... vehicle in question".

Paragraph 5.2.2., add a new sentence to read:

"... speed of 50 km/h.

To eliminate the effects of differential brake temperatures it is recommended that z_{AL} be determined prior to the determination of k ."

Paragraph 5.2.3., amend the reference to "appendix 1 of this annex" to read "appendix 2 of this annex."

Paragraph 5.2.5., amend to read:

"5.2.5. The condition $\epsilon \geq 0.75$ shall be checked with the vehicle laden and unladen.

The laden test on the high adhesion surface may be omitted if the prescribed force on the control device does not achieve full cycling of the anti-lock system.

For the unladen test, the control force may be increased up to 100 daN if no cycling is achieved with its full force value^{5/}. If 100 daN is insufficient to make the system cycle, then this test may be omitted. For air braking systems the air pressure

may not be increased above the cut-out pressure for the purpose of this test."

Paragraph 5.3., amend to read:

"5.3. ADDITIONAL CHECKS

The following additional checks shall be carried out with the engine disconnected, with the vehicle laden and unladen:"

Paragraph 5.3.1., amend to read:

"5.3.1.^{a/} The wheels directly controlled by an anti-lock system must not lock when the full force^{a/} is suddenly applied on the control device, on the road surfaces specified in paragraph 5.2.2 of this annex, at an initial speed of 40 km/h and at a high initial speed as indicated on the table below:^{a/}

	Vehicle category	Maximum test speed
High adhesion surface	- All categories except N ₂ , N ₃ laden	0.8 v _{max} ≤ 120 km/h
	- N ₂ , N ₃ laden	0.8 v _{max} ≤ 80 km/h
Low adhesion surface	- M ₁ , N ₁	0.8 v _{max} ≤ 120 km/h
	- M ₂ , M ₃ N ₂ except semi-trailer tractors	0.8 v _{max} ≤ 80 km/h
	- N ₃ and semi-trailer tractors N ₂	0.8 v _{max} ≤ 70 km/h

*/ By the decision of the Working Party on the Construction of Vehicles the provisions of this paragraph apply as of 13 March 1992 (TRANS/SC1/WP29/341, para. 23).

Paragraph 5.3.2., amend the word "brake" to read "brakes" and add at the end of the paragraph a reference to footnote 8/

Paragraphs 5.3.2., 5.3.3., and 5.3.4., amend the symbols "k₁, k₂" to read "k_H, k_L".

Paragraph 5.3.5., amend the words "braking ratio in appendix 2 to this annex" to read "braking rate in appendix 3 to this annex".

Paragraph 6.1., amend to read:

"6.1. Energy consumption

Trailers equipped with anti-lock systems shall be so designed that, even after the service braking control device has been fully applied for some time, the vehicle retains sufficient energy to bring it to a halt within a reasonable distance."

Paragraphs 6.1.2. and 6.1.3., amend to read:

"6.1.2. In the case of compressed air braking systems, the initial energy level in the energy storage device(s) shall be equivalent to a pressure of 8.0 bar at the coupling head of the trailer's supply line.

6.1.3. With an initial vehicle speed of at least 30 km/h the brakes shall be fully applied for a time $t = 15$ s, during which all directly controlled wheels must remain under control of the anti-lock system. During this test, the supply to the energy storage device(s) shall be cut off.

If the time $t = 15$ s cannot be completed in a single braking phase, further phases may be used. During these phases no fresh energy shall be supplied to the energy storage device(s) and, as from the second phase, the additional energy consumption for filling the actuators is to be taken into account, e.g. by the following test procedure.

The pressure in the reservoir(s) when starting the first phase is to be that stated in paragraph 6.1.2. At the beginning of the following phase(s) the pressure in the reservoir(s) after application of the brakes must be not less than the pressure in the reservoir(s) at the end of the preceding phase.

At the subsequent phase(s), the only time to be taken into account is from the point at which the pressure in the reservoir(s) is equal to that at the end of the preceding phase."

Paragraph 6.1.4. should be deleted.

Paragraph 6.1.5. (former), renumber as paragraph 6.1.4. and amend to read:

"6.1.4. At the end of the braking, with the vehicle stationary, the service braking control device shall be fully actuated four times. During the fifth application, the pressure in the operating circuit"

Paragraph 6.2.1., amend the reference to "appendix 1 of this annex" to read "appendix 2 of this annex" and add at the end an additional reference to footnote 9/.

Insert a new paragraph 6.2.2. to read:

"6.2.2. To eliminate the effects of differential brake temperatures it is recommended to determine z_{RAL} prior to the determination of k_R ".

Paragraph 6.3.1., amend to read:

"... when the full force^{5/} is suddenly applied on the control device of the towing vehicle. This shall be checked, under the conditions prescribed in paragraph 6.2. of this annex, at initial speeds of 40 km/h and 80 km/h."

Insert a new paragraph 6.3.2., to read:

"6.3.2. The provisions of this paragraph shall only apply to trailers equipped with an anti-lock system of category A. When the right and left wheels are situated on surfaces which produce differing maximum braking rates (z_{RALH} and z_{RALL}),

where $\frac{z_{RALH}}{\epsilon_H} \geq 0.5$ and $z_{RALH}/z_{RALL} \geq 2$,

the directly controlled wheels must not lock when the full force^{5/} is suddenly applied on the control device of the towing vehicle at a speed of 50 km/h. The ratio z_{RALH}/z_{RALL} may be ascertained by the procedure in paragraph 2 of appendix 2 of this annex or by calculating the ratio z_{RALH}/z_{RALL} . Under this condition the unladen vehicle shall satisfy the prescribed braking rate in appendix 3 of this annex.^{9/}"

Paragraph 6.3.2. (former), renumber as paragraph 6.3.3. and amend to read:

"6.3.3. At vehicle speeds ≥ 15 km/h the directly controlled wheels are permitted to lock for brief periods, but at speeds < 15 km/h any locking is permissible; indirectly controlled wheels are permitted to lock at any speed but in all cases stability must not be affected."

Insert a new annex 13, appendix 1, to read:

"Annex 13 - Appendix 1

SYMBOLS AND DEFINITIONS

TABLE: SYMBOLS AND DEFINITIONS	
SYMBOL	NOTES
E	wheelbase
E_R	distance between king-pin and centre of axle or axles of semi-trailer (or distance between drawbar coupling and centre of axle or axles of centre-axle trailer).
ϵ	the adhesion utilized of the vehicle: quotient of the maximum braking rate with the anti-lock system operative (z_{AL}) and the coefficient of adhesion (k).
ϵ_i	the ϵ -value measured on axle i (in the case of a motor vehicle with a category 3 anti-lock system).
ϵ_H	the ϵ -value on the low friction surface.
ϵ_L	the ϵ -value on the low friction surface.
F	force [N]
F_{BR}	braking force of the trailer with the anti-lock system inoperative.
F_{BRmax}	maximum value of F_{BR} .
F_{BRmax1}	value of F_{BRmax} with only axle i of the trailer braked.
F_{BRAL}	braking force of the trailer with the anti-lock system operative.
F_{Cnd}	total normal reaction of road surface on the unbraked and nondriven axles of the vehicle combination under static conditions.
F_{Cd}	total normal reaction of road surface on the unbraked and driven axles of the vehicle combination under static conditions.
F_{dyn}	normal reaction of road surface under dynamic conditions with the anti-lock system operative.
F_{1dyn}	F_{dyn} on axle i in case of motor vehicles or full trailers.
F_i	normal reaction of road surface on axle i under static conditions.

TABLE: SYMBOLS AND DEFINITIONS	
SYMBOL	NOTES
F_M	total normal static reaction of road surface on all wheels of motor (towing) vehicle.
$F_{Mnd}^*/$	total normal static reaction of road surface on the unbraked and nondriven axles of the motor vehicle.
$F_{Md}^*/$	total normal static reaction of road surface on the unbraked and driven axles of the motor vehicle.
F_R	total normal static reaction of road surface on all wheels of trailer.
F_{Rdyn}	total normal dynamic reaction of road surface on the axle(s) of semi-trailer or centre-axle trailer.
$F_{VM}^*/$	$0.01 F_{Mnd} + 0.015 F_{Md}$.
g	acceleration due to gravity (9.81 m/s^2)
h	height of centre of gravity specified by the manufacturer and agreed by the Technical Service conducting the approval test.
h_D	height of drawbar (hinge point on trailer).
h_K	height of fifth wheel coupling (king pin).
h_R	height of centre of gravity of the trailer.
k	coefficient of adhesion between tyre and road.
k_f	k-factor of one front axle.
k_H	k-value determined on the high friction surface.
k_i	k-value determined on axle i for a vehicle with a category 3 anti-lock system.
k_L	k-value determined on the low friction surface.
k_{lock}	value of adhesion for 100 % slip.
k_M	k-factor of the motor vehicle.
k_{peak}	maximum value of the curve adhesion versus slip.
k_r	k-factor of one rear axle.
k_R	k-factor of the trailer.

*/ F_{Mnd} and F_{Md} in case of two-axled motor vehicles: these symbols may be simplified to corresponding F_i -symbols.

TABLE: SYMBOLS AND DEFINITIONS	
SYMBOL	NOTES
P	mass of individual vehicle [kg]
R	ratio of k_{peak} to k_{lock} .
t	time interval [s].
t_m	mean value of t.
t_{min}	minimum value of t.
z	braking rate.
z_{AL}	braking rate z of the vehicle with the anti-lock system operative
z_c	braking rate z of the vehicle combination, with the trailer only braked and the anti-lock system inoperative.
z_{CAL}	braking rate z of the vehicle combination, with the trailer only braked and the anti-lock system operative.
z_{cmax}	maximum value of z_c .
$z_{cmax i}$	maximum value of z_c with only axle i of the trailer braked.
z_m	mean braking rate.
z_{max}	maximum value of z.
z_{MALS}	z_{AL} of the motor vehicle on a "split surface."
z_R	braking rate z of the trailer with the anti-lock system inoperative.
z_{RAL}	z_{AL} of the trailer obtained by braking all the axles, the towing vehicle unbraked and its engine disengaged.
z_{RALH}	z_{RAL} on the surface with the high coefficient of adhesion.
z_{RALL}	z_{RAL} on the surface with the low coefficient of adhesion.
z_{RALS}	z_{RAL} on the split-surface.
z_{RH}	z_R on the surface with the high coefficient of adhesion.
z_{RL}	z_R on the surface with the low coefficient of adhesion.
z_{RHmax}	maximum value of z_{RH} .
z_{RLmax}	maximum value of z_{RL} .
z_{Rmax}	maximum value of z_R .

Annex 13, appendix 1 (former), renumber as annex 13, appendix 2 and amend the following paragraphs:

Paragraph 1.1.2., amend to read:

"1.1.2. ... of 50 km/h. The braking forces shall be distributed between the wheels of the axle to reach maximum performance. The anti-lock system shall be disconnected, or inoperative, between 40 km/h and 20 km/h."

Paragraph 1.1.3., amend the words "braking ratio" to read "braking rate",

the symbol " z_m " to read " z_{max} " and the formula " $z = \frac{0.56}{t}$ " to read

" $z = \frac{0.566}{t}$ ".

Insert new paragraphs 1.1.3.1. and 1.1.3.2. to read:

"1.1.3.1. Wheel lock may occur below 20 km/h.

1.1.3.2. Starting from the minimum measured value of t , called t_{min} , then select three values of t comprised within t_{min} and $1.05 t_{min}$ and calculate their arithmetical mean value t_m ,

then calculate $z_m = \frac{0.566}{t_m}$.

If it is demonstrated that for practical reasons the three values defined above cannot be obtained, then the minimum time t_{min} may be utilized. However, the requirements of paragraph 1.3. shall still apply."

Paragraph 1.1.4., amend the words "braking ratio" to read "braking rate."

Paragraph 1.1.6., amend to read:

"1.1.6. The value of k shall be rounded to three decimal places."

Insert a new paragraph 1.1.7. to read:

"1.1.7. Then, the test will be repeated for the other axle(s) as defined in paragraphs 1.1.1. to 1.1.6. above (for exemptions see paragraphs 1.4. and 1.5. below)."

Paragraph 1.1.7. (former), renumber as paragraph 1.1.8. and amend to read:

"1.1.8. For example, in the case of a two-axle rear-wheel drive vehicle, with the front axle (1) being braked, the coefficient of adhesion (k) is given by:

$$k_f = \frac{z_m \cdot P \cdot g - 0.015 \cdot F_p}{F_1 + \frac{h}{E} \cdot z_m \cdot P \cdot g}$$

Insert a new paragraph 1.1.9. to read:

"1.1.9. One coefficient will be determined for the front axle k_f and one for the rear axle k_r ."

Paragraphs 1.2.1. and 1.2.2., amend to read:

"1.2.1. The adhesion utilized (ϵ) is defined as the quotient of the maximum braking rate with the anti-lock system operative (z_{AL}) and the coefficient of adhesion (k_M) i.e.,

$$\epsilon = \frac{z_{AL}}{k_M}$$

1.2.2. From an initial vehicle speed of 55 km/h, the maximum braking rate (z_{AL}) shall be measured with the anti-lock system operative and based on the average value of three tests, as in paragraph 1.1.3. of this appendix, using the time taken for the speed to reduce from 45 km/h to 15 km/h, according to the following formula:

$$z_{AL} = \frac{0.849}{t_m} "$$

Insert a new paragraph 1.2.3. to read:

"1.2.3. The coefficient of adhesion k_M shall be determined by weighting with the dynamic axle loads.

$$k_M = \frac{k_f F_{rdyn} + k_r \cdot F_{rdyn}}{P \cdot g}$$

where:

$$F_{rdyn} = F_r + \frac{h}{E} z_{AL} \cdot P \cdot g$$

$$F_{rdyn} = F_r - \frac{h}{E} z_{AL} \cdot P \cdot g "$$

Paragraph 1.2.3. (former), renumber as paragraph 1.2.4. and amend to read:

"1.2.4. The value of ϵ shall be rounded to two decimal places."

Paragraph 1.2.4. (former), renumber as paragraph 1.2.5. and amend the symbol " z_{max} to read " z_{AL} ".

Paragraph 1.2.5. (former), renumber as paragraph 1.2.6., amend the symbol " z_{max} " to read " z_{AL} " and amend the formula to read:

$$\epsilon_2 = \frac{z_{AL} \cdot P \cdot g - 0.010 \cdot F_1}{k_2 \cdot (F_2 - \frac{h}{E} \cdot z_{AL} \cdot P \cdot g)}$$

Insert new paragraphs 1.3. to 1.5.1., to read:

- "1.3. If $\epsilon > 1.00$ the measurements of coefficients of adhesion shall be repeated.
A tolerance of 10% is accepted.
- 1.4. For motor vehicles equipped with three axles, only the axle not associated with a close-coupled bogie will be used to establish a k value for the vehicle.¹⁰
- 1.5. For vehicles of categories N_2 and N_3 with a wheelbase less than 3.80 m and with $\frac{h}{E} \geq 0.25$ the determination of the coefficient of adhesion for the rear axle will be omitted.
- 1.5.1. In that case the adhesion utilized (ϵ) is defined as the quotient of the maximum braking rate with the anti-lock system operative (z_{AL}) and the coefficient of adhesion (k_f) i.e.
- $$\epsilon = \frac{z_{AL}}{k_f}$$

Paragraphs 2. to 2.2.2.3., replace by the following:

- "2. METHOD OF MEASUREMENT FOR TRAILERS
- 2.1. General
- 2.1.1. The coefficient of adhesion (k) shall be determined as the quotient of the maximum braking forces without locking the wheels and the corresponding dynamic load on the axle being braked.
- 2.1.2. The brakes shall be applied on only one axle of the trailer under test, at an initial speed of 50 km/h. The braking forces shall be distributed between the wheels of the axle to reach maximum performance. The anti-lock system shall be disconnected or inoperative, between 40 km/h and 20 km/h.
- 2.1.3. A number of tests at increments of line pressure shall be carried out to determine the maximum braking rate of the vehicle combination (z_{Cmax}) with the trailer only braked. During each test, a constant input force shall be maintained and the braking rate will be determined by reference to the

time taken (t) for the speed to reduce from 40 km/h to 20 km/h using the formula:

$$z_c = \frac{0.566}{t}$$

2.1.3.1. Wheel lock may occur below 20 km/h.

2.1.3.2. Starting from the minimum measured value of t, called t_{min} , then select three values of t comprised within t_{min} and $1.05 t_{min}$ and calculate their arithmetical mean value t_m ,

$$\text{then calculate } z_{cmax} = \frac{0.566}{t_m}$$

If it is demonstrated that for practical reasons the three values defined above cannot be obtained, then the minimum time t_{min} may be utilized.

2.1.4. The adhesion utilized (ϵ) shall be calculated by means of the formula:

$$\epsilon = \frac{z_{RAL}}{k_R} "$$

The k value has to be determined according to paragraph 2.2.3. for full trailers or paragraph 2.3.1. for semi-trailers respectively.

2.1.5. If $\epsilon > 1.00$ the measurements of coefficients of adhesion shall be repeated.
A tolerance of 10% is accepted.

2.1.6. The maximum braking rate (z_{RAL}) shall be measured with the anti-lock system operative and the towing vehicle unbraked, based on the average value of three tests, as in paragraph 2.1.3. of this appendix.

2.2. Full trailers

2.2.1. The measurement of k (with the anti-lock system being disconnected, or inoperative, between 40 km/h and 20 km/h) will be performed for the front and the rear axles.

For one front axle i:

$$F_{BRmax1} = z_{cmax1} (F_M + F_R) - 0.01 F_{Cnd} - 0.015 F_{Cd}$$

$$F_{1dyn} = F_1 + \frac{z_{cmax} (F_M \cdot h_D + g \cdot P \cdot h_R) - F_{wM} \cdot h_D}{E}$$

$$k_f = \frac{F_{BRmax1}}{F_{1dyn}}$$

for one rear axle i:

$$F_{BRmax\ i} = z_{Cmax\ i} (F_M + F_R) - 0.01 F_{Cnd} - 0.015 F_{Cd}$$

$$F_{Idyn} = F_i - \frac{z_{Cmax} (F_M \cdot h_D + g \cdot P \cdot h_R) - F_{WM} \cdot h_D}{E}$$

$$k_r = \frac{F_{BRmax\ i}}{F_{Idyn}}$$

2.2.2. The values of k_f and k_r will be rounded to three decimal places.

2.2.3. The coefficient of adhesion k_R shall be determined proportionally according to the dynamic axle loads.

$$k_R = \frac{k_f \cdot F_{rdyn} + k_r \cdot F_{rdyn}}{P \cdot g}$$

2.2.4. Measurement of z_{RAL} (with the anti-lock system operative)

$$z_{RAL} = \frac{z_{CAL} \cdot (F_M + F_R) - 0.01 F_{Cnd} - 0.015 F_{Cd}}{F_R}$$

z_{RAL} is to be determined on a surface with a high coefficient of adhesion and, for vehicles with a category A anti-lock system, also on a surface with a low coefficient of adhesion.

2.3. Semi-trailers and centre-axle trailers

2.3.1. The measurement of k (with the anti-lock system being disconnected or inoperative, between 40 km/h and 20 km/h) shall be carried out with wheels fitted only on one axle, the wheels of the other axle(s) are removed.

$$F_{BRmax} = z_{Cmax} \cdot (F_M + F_R) - F_{WM}$$

$$F_{Rdyn} = F_R - \frac{F_{BRmax} \cdot (h_K + z_C \cdot g \cdot P \cdot (h_R - h_K))}{E_R}$$

$$k = \frac{F_{BRmax}}{F_{Rdyn}}$$

- 2.3.2. The measurement of Z_{RAL} (with the anti-lock system operative) shall be carried out with all wheels fitted.

$$F_{BRAL} = Z_{CAL} \cdot (F_M + F_R) - F_{WM}$$

$$F_{Rdyn} = F_R - \frac{F_{BRAL} \cdot h_K + Z_C \cdot g \cdot P \cdot (h_R - h_K)}{E_R}$$

$$Z_{RAL} = \frac{F_{BRAL}}{F_{Rdyn}}$$

Z_{RAL} is to be determined on a surface with a high coefficient of adhesion, for vehicles with a category A anti-lock system, also on a surface with a low coefficient of adhesion."

Annex 13, appendix 2 (former), renumber as annex 13, appendix 3.

Insert a new paragraph 1, to read:

"1. POWER DRIVEN VEHICLES"

Paragraph 1 (former), renumber as paragraph 1.1.

Paragraph 2 (former), renumber as paragraph 1.2. and amend the symbols " k_1 and k_2 " to read " k_H and k_L ."

Paragraph 3 (former), renumber as paragraph 1.3., delete the word "prescribed", amend the symbol " Z_3 " to read " Z_{MALS} " and amend the formula to read:

$$"Z_{MALS} \geq 0.75 \frac{4k_L + k_H}{5} \text{ and } Z_{MALS} \geq k_L."$$

Insert new paragraphs 2. to 2.2. to read:

"2. Trailers

- 2.1. The braking rate referred to in paragraph 6.3.2. of this annex may be calculated by reference to the measured braking rates Z_{RALH} and Z_{RALL} on the two surfaces on which the tests are carried out with the anti-lock system operative. These two surfaces must satisfy the conditions prescribed in paragraph 6.3.2. of this annex.

- 2.2. The braking rate Z_{RALS} shall be:

$$Z_{RALS} \geq \frac{0.75}{\epsilon_H} \cdot \frac{4 Z_{RALI} + Z_{RALH}}{5} \text{ and}$$

$$Z_{RALS} > \frac{Z_{RALL}}{\epsilon_H}$$

If $\epsilon_H > 0.95$ use $\epsilon_H = 0.95$ "

Insert a new annex 13, appendix 4, to read:

"Annex 13 - Appendix 4

METHOD OF SELECTION OF THE LOW ADHESION SURFACE

1. Details of the coefficient of adhesion of the surface selected, as defined in paragraph 5.1.1.2. of this annex, must be given to the Technical Service.
 - 1.1. These data must include a curve of the coefficient of adhesion versus slip (from 0 to 100% slip) for a speed of approximately 40 km/h.^{1/}
 - 1.1.1. The maximum value of the curve will represent k_{peak} and the value at 100% slip will represent k_{lock} .
 - 1.1.2. The ratio R shall be determined as the quotient of the k_{peak} and k_{lock} .

$$R = \frac{k_{peak}}{k_{lock}}$$
 - 1.1.3. The value of R shall be rounded to one decimal place.
 - 1.1.4. The surface to be used must have a ratio R between 1.0 and 2.0.^{1/}
2. Prior to the tests, the Technical Service shall ensure that the selected surface meets the specified requirements and shall be informed of the following:

test method to determine R,
 type of vehicle (motor vehicle, trailer, ...),
 axle load and tyres (different loads and different tyres have to be tested and the results shown to the Technical Service which will decide if they are representative for the vehicle to be approved).

 - 2.1. The value of R shall be mentioned in the test report.

The calibration of the surface has to be carried out at least once a year with a representative vehicle to verify the stability of R."

The Notes, at the end of annex 13, amend to read:

"Notes:

- 1/ Anti-lock systems with select-high control are deemed to include both directly and indirectly controlled wheels; in systems with select-low control, all sensed wheels are deemed to be directly controlled wheels.

- 2/ To ensure compatibility of all vehicles until the special ISO connector is in general use, trailers must also fulfill one of the following two conditions:
- (a) the trailer anti-lock system must be capable of operation via the stop lamp circuit (using pin 4 of the ISO 1185 (24N) connector and without exceeding the present limits of the stop lamp (circuit), and the trailer must be equipped with an optical warning signal, within the field of view of the driver's rear-view mirror and visible even in daylight, to warn him of any break in the supply of electricity and/or in the wiring external to the controller of the anti-lock system of the trailer; or
 - (b) the trailer braking system must satisfy the requirements of annex 10 to this Regulation, for example by the installation of a brake load sensing device on the trailer.

The wiring specification of paragraph 6.2. of ISO 7638-1985 for the trailer may only be reduced if the trailer is installed with its own independent fuse. The rating of the fuse shall be such that the current rating of the conductors is not exceeded.

- 3/ Until uniform test procedures have been agreed, the manufacturers shall provide the Technical Services with their test procedures and results.
- 4/ Until such test surfaces become generally available, tyres at the limit of wear, and higher values up to 0.4 may be used at the discretion of the Technical Service. The actual value obtained and the type of tyres and surface shall be recorded.
- 5/ "Full force" means the maximum force laid down in annex 4 to this Regulation for the category of vehicle: a higher force may be used if required to activate the anti-lock system.
- 6/ k_H is the high-adhesion surface coefficient.
 k_L is the low-adhesion surface coefficient.
 k_H and k_L are measured as laid down in appendix 2 to this annex.
- 7/ If the coefficient of adhesion of the test track is too high, preventing the anti-lock system from cycling then the test may be carried out on a surface with a lower coefficient of adhesion.
- 8/ The purpose of these tests is to check that the wheels do not lock and that the vehicle remains stable; it is not necessary, therefore, to make complete stops and bring the vehicle to a halt on the low-adhesion surface.
- 9/ In the case of trailers fitted with a load sensing device the pressure setting may be increased to ensure full cycling.
- 10/ Until a uniform test procedure is agreed, vehicles with more than three axles and special vehicles will be subject to consultation with the Technical Service.
- 11/ Until such test surfaces become generally available, a ratio R up to 2.5 is acceptable, subject to discussion with the Technical Service.

- 12/ Until uniform test procedures have been agreed, the manufacturer shall provide the Technical Service with an analysis of potential failures within the controller(s) and their effects. This information shall be subject to discussion and agreement between the Technical Service and the vehicle manufacturer.
- 13/ Until a uniform test procedure is established for the determination of the adhesion curve for vehicles with a maximum mass exceeding 3.5 tonnes, the curve established for passenger cars may be used. In this case, for such vehicles, the ratio k_{peak} to k_{lock} shall be established using a value of k_{peak} as defined in appendix 2. With the consent of the Technical Service the coefficient of adhesion described in this paragraph may be determined by another method provided that the equivalence of the values of k_{peak} and k_{lock} are demonstrated.
- 14/ It is understood that devices changing the control mode of the anti-lock system are not subject to paragraph 4.7. if in the changed control mode condition all requirements to the category of anti-lock systems, with which the vehicle is equipped, are fulfilled. However in this case paragraphs 4.7.2., 4.7.3. and 4.7.4. shall be met.
- 15/ The warning signal may light up again while the vehicle is stationary, provided that it is extinguished before the vehicle speed reaches 10 km/h when no defect is present."

The text of the amendments (corrigendum to the 07 series of amendments) reads as follows:

Annex 13,

Paragraphs 2.1., 6.1. and 6.1.4, (French only)

Paragraphs 5.2.5., (French only)

Paragraph 6.3.2., (French only)

Annex 13, Appendix 1, Table,

For symbol " ϵ_H ", amend the text in "Notes" to read:

"the ϵ - value on high friction surface."

For symbol "q", (French only)

Annex 13, Appendix 1 (former), renumbered as Annex 13, Appendix 2,

Paragraph 1.1.3., amend the words "braking ratio" to read "braking rate" (twice)

Paragraph 2.2.1., (French only)

Paragraph 2.3.1., amend the second equation to read:

$$F_{Rdyn} = F_R - \frac{F_{BRmax} \cdot h_K + z_c \cdot g \cdot P \cdot (h_R - h_K)}{E_R}$$

Paragraph 2.3.2., amend to read:

"...with a high coefficient of adhesion and, for vehicles..."

Annex 13, Appendix 4,

Paragraph 1.1.1., (French only)

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 September 1994.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 90 (Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies for power-driven vehicles and their trailers) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 April 1994. They came into force on 18 September 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (Rev.1/Add.89/Amend.1 — 01 series of amendments) reads as follows:

Paragraph 5.1., amend to read:

"...

(d) Brake linings shall not contain asbestos."

Insert a new paragraph 12, to read:

- "12. TRANSITIONAL PROVISIONS
- 12.1. No Contracting Party shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 12.2. As from 1 January 1995 Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the replacement brake lining assembly approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 12.3. Contracting Parties applying this Regulation shall continue to allow fitting or use on a vehicle in use of a replacement brake lining assembly approved to this Regulation in its original, unamended form."

Annex 3

Arrangements of the approval mark and approval data, amend the approval number "00047/901" to read "01047/901" and the caption below the example, to read:

"... In this illustration the first two digits of the approval number indicate that Regulation No. 90 already included the 01 series of amendments when the approval number was granted; the following three digits are ..."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 September 1994.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le freinage) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 avril 1994. Ils sont entrés en vigueur le 18 septembre 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (série 07 d'amendements) se lit comme suit :

Table des matières, sous annexes, lire comme suit le titre de l'annexe 13 :

"Annexe 13 : Prescriptions applicables aux essais des véhicules équipés de systèmes antiblocage"

Ajouter le nouveau paragraphe 5.1.1.3 ci-après :

"5.1.1.3 Les garnitures de frein ne doivent pas contenir d'amiante."

Paragraphe 5.2.1.16, modifier comme suit :

"5.2.1.16 L'équipement auxiliaire doit être alimenté en énergie de façon que, pendant son utilisation, les niveaux de décélération prescrits puissent être atteints et que, même en cas d'avarie de la source de l'énergie, les réserves d'énergie alimentant les systèmes de freinage ne puissent tomber au-dessous du niveau indiqué dans le paragraphe 5.2.1.13 ci-dessus."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792 et 1819.

Ajouter le nouveau paragraphe 5.2.1.24 ci-après :

- "5.2.1.24 Les véhicules à moteur dont l'utilisation est autorisée pour tracter une remorque équipée d'un système antiblocage, à l'exception des véhicules des catégories M₁ et N₁, doivent être équipés d'un avertisseur optique distinct pour le système antiblocage de la remorque, conforme aux prescriptions des paragraphes 4.1, 4.2 et 4.3 de l'annexe 13 du présent Règlement. Ils doivent en outre être équipés d'un raccord électrique spécial pour les systèmes antiblocage des remorques, conforme à la norme ISO 7638-1985."

Ajouter les nouveaux paragraphes 5.2.2.14 et 5.2.2.14.1 ci-après :

- "5.2.2.14 L'équipement auxiliaire doit être alimenté en énergie de telle façon que lorsque cet équipement est utilisé, le ou les dispositifs d'accumulation d'énergie du freinage de service maintiennent une pression au moins égale à 80 % de la pression minimale d'alimentation du véhicule tracteur, définie au paragraphe 3.1.3.2 de l'annexe 10.
- 5.2.2.14.1 En cas de défaillance ou de fuite de l'équipement auxiliaire ou de toute conduite connexe, la somme des forces exercées à la périphérie des roues freinées doit être égale à au moins 80 % de la valeur prescrite pour la remorque définie au paragraphe 3.1.2.1 de l'annexe 4. Cependant, si cette défaillance ou fuite perturbe le signal de commande du dispositif spécial défini au paragraphe 6 de l'annexe 10, les prescriptions d'efficacité de ce paragraphe s'appliquent."

Paragraphe 12, lire :

- "12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES
- 12.1 Aucune Partie contractante appliquant le présent Règlement ne refusera d'accorder une homologation conformément au présent Règlement modifié par la série 07 d'amendements.
- 12.2 A compter du 1er juillet 1995 les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accorderont des homologations que si le type de véhicule à homologuer satisfait aux prescriptions du présent Règlement modifié par la série 07 d'amendements, à l'exception de l'appendice 4 de l'annexe 13 qui ne s'applique pas.
- 12.3 A compter du 1er janvier 1998 les Parties contractantes appliquant le présent règlement n'accorderont des homologations que si le type de véhicule à homologuer satisfait aux prescriptions du présent Règlement modifié par la série 07 d'amendements, y compris l'appendice 4 de l'annexe 13."

Annexe 3

Dans les Exemples de marque d'homologation, modèles A, B et C, remplacer le numéro d'homologation "062439" par "072439" et dans la légende correspondant au modèle A, remplacer le numéro d'homologation "062439" par "072439" et le libellé "série 06 d'amendements" par "série 07 d'amendements".

Annexe 12

Paragraphe 1.6, supprimer.

Paragraphe 1.7 (ancien), renuméroter 1.6.

Paragraphes 4.4, 5.5, 9.2.3.2, 9.3.1, 9.4.1 et la rubrique 4.3 de l'appendice 2, remplacer les mots "remorques à plusieurs essieux" par "remorques à plusieurs essieux avec timon à pivot" et les mots "remorques à un essieu" par "remorques à timon rigide".

Annexe 12, appendice 1, figure 8 : modifier la formule du rapport de démultiplication effective i_g' comme suit :

$$i_g' = \frac{d}{c} = \frac{3 - 3'}{4 - 4'}$$

Annexe 12, appendice 4, rubrique 4.4, lire :

"4.4 Type de timon : remorque à un essieu/remorque à plusieurs essieux avec timon à pivot 1/".

Annexe 12, appendice 4, supprimer la note 3/.

Annexe 13

Titre, lire :

"PRESCRIPTIONS APPLICABLES AUX ESSAIS DES VEHICULES
EQUIPES DE SYSTEMES ANTIBLOCCAGE"

Paragraphe 1.1, lire :

"1.1 La présente annexe définit l'efficacité de freinage exigée des véhicules routiers équipés de systèmes antiblocage. En outre, les véhicules à moteur..."

Paragraphe 1.2, lire :

"1.2 Les systèmes antiblocage actuellement connus comprennent un ou plusieurs capteurs, calculateurs et modulateurs. Tout dispositif de conception différente qui serait éventuellement introduit à l'avenir sera considéré comme un système antiblocage au sens de la présente annexe et de l'annexe 10 du présent Règlement s'il a une efficacité égale à celle prescrite par la présente annexe."

Paragraphe 2.1, lire :

"2.1 Un 'système antiblocage' est une partie d'un système de freins de service..."

Paragraphe 3.1.3, lire :

"... de l'annexe 10 du présent Règlement en ce qui concerne le taux de freinage et la charge, respectivement. Ces prescriptions peuvent être vérifiées sur des revêtements à fort ou à faible coefficient d'adhérence (0,8 environ et 0,3 au maximum) en modulant la force exercée sur la commande du frein de service."

Paragraphe 3.2, remplacer par le texte ci-après :

"3.2 Une remorque est considérée comme équipée d'un système antiblocage au sens du paragraphe 1 de l'annexe 10 du présent Règlement si au moins deux roues situées sur des côtés opposés du véhicule sont directement contrôlées et si toutes les autres roues sont soit directement, soit indirectement, contrôlées par le système antiblocage. Sur les remorques à plusieurs essieux, au moins deux roues d'un essieu avant et deux roues d'un essieu arrière doivent être directement contrôlées, chacun de ces essieux disposant au moins d'un modulateur indépendant, et toutes les autres roues étant soit directement, soit indirectement, contrôlées. En outre, la remorque équipée d'un système antiblocage doit satisfaire à l'une des prescriptions ci-après :

3.2.1 Système antiblocage de la catégorie A

Une remorque équipée d'un système antiblocage de la catégorie A doit satisfaire à toutes les prescriptions pertinentes de la présente annexe.

3.2.2 Système antiblocage de la catégorie B

Une remorque équipée d'un système antiblocage de la catégorie B doit satisfaire à toutes les prescriptions pertinentes de la présente annexe, à l'exception du paragraphe 6.3.2."

Paragraphes 4.1 et 4.2, remplacer par le texte ci-après (supprimer le renvoi à la note 2/ et ajouter un renvoi à une nouvelle note 15/) :

"4.1 Toute panne électrique ou anomalie du capteur affectant le système en ce qui concerne les exigences fonctionnelles et de performances prescrites dans cette annexe, y compris les pannes et anomalies de l'alimentation en électricité, du câblage extérieur au(x) calculateur(s), du (des) calculateur(s) et du (des) modulateur(s) doivent être signalées au conducteur par un témoin optique distinct.

4.1.1 Le témoin doit s'allumer lorsque le système antiblocage est mis sous tension et, le véhicule étant à l'arrêt et avant l'extinction du signal, il doit être vérifié que le système ne présente aucun des défauts énumérés ci-dessus.

15/ Toutes les notes de bas de page sont rassemblées à la fin de la présente annexe.

- 4.1.2 Il est admis que le contrôle statique d'un capteur puisse vérifier aussi que ce dernier était ou non en état de fonctionner la dernière fois que le véhicule roulait à plus de 10 km/h 15/. Durant cette phase de vérification, l' (les) électrovanne(s) modulatrice(s) doit (doivent) cycler au moins une fois.
- 4.2 Les véhicules à moteur équipés d'un système antiblocage et dont l'utilisation est autorisée pour tracter une remorque équipée d'un tel système, à l'exception des véhicules des catégories M₁ et N₁, doivent être munis d'un avertisseur optique distinct pour le système antiblocage de la remorque, conforme aux prescriptions du paragraphe 4.1 de la présente annexe.
- 4.2.1 Cet avertisseur ne doit pas s'allumer si la remorque est dépourvue de système antiblocage ou en l'absence de remorque. Cette fonction doit être automatique."

Ajouter un nouveau paragraphe 4.3 ainsi conçu :

- "4.3 Le(s) signal (signaux) d'avertissement optique doit (doivent) être visible(s) même en plein jour et il doit être facile au conducteur de vérifier le bon état de marche de l'avertisseur."

Paragraphe 4.3 (ancien), renuméroter 4.4 et lire :

- "4.4 2/ Sauf pour les véhicules des catégories M₁, N₁, O₁ et O₂, les connexions électriques utilisées pour les systèmes antiblocage des véhicules tracteurs et des remorques doivent être réalisées au moyen d'une prise spéciale conforme à la norme ISO 7638-1985."

Paragraphe 4.4 (ancien), renuméroter 4.5 et lire :

"... interprété comme modifiant les prescriptions relatives au freinage de secours. Pour les remorques, l'efficacité résiduelle du freinage en cas de défaillance du système antiblocage telle que définie au paragraphe 4.1 doit être égale à au moins 80 % de l'efficacité prescrite pour le système de freinage de service de la remorque considérée."

Paragraphe 4.5 (ancien), renuméroter 4.6.

Ajouter le nouveau paragraphe 4.7 ci-après :

- "4.7 Il est interdit d'inclure un dispositif manuel qui mettrait hors circuit le système antiblocage ou en modifierait le mode de commande 14/ sauf sur les véhicules à moteur tout terrain des catégories N₂ et N₃ comme définis dans l'annexe 7 de la Résolution d'ensemble (R.E.3) sur la construction des véhicules; lorsque des véhicules des catégories N₂ ou N₃ sont équipés d'un tel dispositif, les conditions ci-après doivent être remplies :

- 4.7.1 le véhicule à moteur dont le système antiblocage a été déconnecté ou dont le mode de commande a été modifié par le dispositif visé au paragraphe 4.7 ci-dessus doit satisfaire à toutes les prescriptions pertinentes de l'annexe 10 du présent Règlement;
- 4.7.2 un signal optique doit informer le conducteur que le système antiblocage a été déconnecté ou que son mode de commande a été modifié; le signal de défaillance du système antiblocage peut être utilisé à cette fin;
- 4.7.3 le circuit du système antiblocage doit être automatiquement rétabli/le système doit être remis sur le mode "route" lorsque le dispositif d'allumage (démarrage) est ramené à la position "marche";
- 4.7.4 le manuel destiné par le constructeur au conducteur du véhicule doit avertir ce dernier des conséquences d'une mise hors circuit manuelle du système antiblocage ou d'une modification de son mode de commande;
- 4.7.5 Le dispositif cité au paragraphe 4.7, associé au véhicule tracteur peut mettre hors circuit le système antiblocage de la remorque ou en modifier le mode de commande. Un dispositif séparé pour la remorque seule est interdit."

Paragraphe 5.1, remplacer "dispositif de commande du frein de service" par "dispositif de commande du freinage de service".

Paragraphe 5.1.1.1, lire :

"... pour le dispositif de commande du freinage de service quand le véhicule est en charge. Le(s) dispositif(s) d'accumulation de l'énergie destinée au matériel auxiliaire pneumatique doit (doivent) être isolé(s)."

Paragraphe 5.1.1.2, modifier comme suit :

"... temps t, pendant lequel toutes les roues directement commandées par le système antiblocage doivent constamment rester sous son contrôle."

Paragraphe 5.1.1.4, remplacer le mot "frein" par "freinage".

Paragraphe 5.1.1.6, remplacer dans la référence "paragraphe 1.2.2.3 de l'annexe 7" par "paragraphe 1.2.2.3 de l'annexe 7A".

Paragraphe 5.1.2.1, remplacer le renvoi à l'appendice 1 par un renvoi à l'appendice 2.

Paragraphe 5.1.2.5, modifier comme suit :

"5.1.2.5 Si l'essai se déroule en plusieurs phases, aucune réalimentation en énergie n'est autorisée entre les phases.

A partir de la deuxième phase, l'énergie consommée pendant le premier freinage peut être prise en considération, en soustrayant un actionnement à fond du frein des quatre actionnements à fond prescrits au paragraphe 5.1.1.4.

(et 5.1.1.5., 5.1.1.6. et 5.1.2.6.) de la présente annexe, aux deuxième, troisième et quatrième phases des essais prescrits au paragraphe 5.1.1. de la présente annexe selon le cas."

Paragraphe 5.2.1., remplacer le renvoi à l'appendice 1 par un renvoi à l'appendice 2 et supprimer la dernière phrase :

"Cette prescription ... le véhicule considéré".

Paragraphe 5.2.2., ajouter une nouvelle phrase ainsi libellée :

"... de 50 km/h.

Afin d'éliminer les effets des différences de température entre les freins, il est recommandé de déterminer la valeur de z_{AL} avant celle de k ."

Paragraphe 5.2.2., remplacer le renvoi à l'appendice 1 par le renvoi à l'appendice 2.

Paragraphe 5.2.5., modifier comme suit :

"5.2.5 On doit s'assurer que la valeur ϵ est supérieure ou égale à 0,75, véhicule en charge et véhicule à vide.

On peut négliger de procéder à l'essai en charge sur revêtement à fort coefficient d'adhérence si la force prescrite exercée sur la commande ne permet pas d'obtenir un cycle complet du système antiblocage.

Pour l'essai à vide, la force exercée sur la commande peut aller jusqu'à 100 daN si la force maximale prescrite ξ ne permet pas de réaliser un cycle complet. Au-delà, on peut négliger de procéder à cet essai. Sur les systèmes de freinage de type pneumatique, la pression de l'air ne doit pas dépasser la pression de coupure prescrite pour l'essai."

Paragraphe 5.3., modifier comme suit :

"5.3 CONTROLES SUPPLEMENTAIRES

Les contrôles supplémentaires suivants doivent être effectués avec le moteur débrayé, véhicule chargé et véhicule à vide :"

Paragraphe 5.3.1., modifier comme suit :

"5.3.1 ξ / Les roues directement commandées par un système antiblocage ne doivent pas se bloquer lorsque la force maximale ξ / est soudainement appliquée au dispositif de commande, sur les revêtements routiers spécifiés au paragraphe 5.2.2. de la présente annexe, à une vitesse initiale de 40 km/h et à haute vitesse initiale, comme indiqué dans le tableau ci-dessous η /.

ξ / Par décision du Groupe de travail de la construction des véhicules, les prescriptions du présent paragraphe prennent effet à partir du 13 mars 1992 (TRANS/SC.1/WP.29/341, par. 23).

	Catégorie de véhicule	Vitesse maximale d'essai
Revêtement à fort coefficient d'adhérence	- Toutes catégories, sauf N ₂ et N ₃ , en charge	0,8 V _{max} ≤ 120 km/h
	- N ₂ et N ₃ en charge	0,8 V _{max} ≤ 80 km/h
	- M ₁ et N ₁	0,8 V _{max} ≤ 120 km/h
Revêtement à faible coefficient d'adhérence	- M ₂ , M ₃ et N ₂ , sauf tracteurs de semi-remorques	0,8 V _{max} ≤ 80 km/h
	- N ₃ et tracteurs de semi-remorques N ₂	0,8 V _{max} ≤ 70 km/h

Paragraphe 5.3.2, remplacer "le frein" par "les freins" et ajouter à la fin un renvoi à la note g/.

Paragraphe 5.3.2, 5.3.3, 5.3.4, remplacer "k₁ et k₂" par "k_H et k_L".

Paragraphe 5.3.5, remplacer les mots "rapport de freinage" par "taux de freinage" et remplacer le renvoi à l'appendice 2 par un renvoi à l'appendice 3.

Paragraphe 6.1, modifier comme suit :

"6.1 Consommation d'énergie

Les systèmes de freinage des remorques équipées d'un système antiblocage doivent être conçus de façon telle que, même après que le dispositif de commande du frein de service a été maintenu à fond de course pendant un certain temps, il reste assez d'énergie pour arrêter le véhicule sur une distance raisonnable."

Paragraphe 6.1.2 et 6.1.3, modifier comme suit :

"6.1.2 Dans le cas de systèmes de freinage à air comprimé, la charge initiale du (des) dispositif(s) accumulateur(s) d'énergie doit correspondre à une pression de 8,0 bars à la tête d'accouplement de la conduite d'alimentation de la remorque.

6.1.3 Alors que le véhicule se déplace à une vitesse initiale d'au moins 30 km/h, les freins sont actionnés à fond pendant une durée t = 15 s, pendant laquelle toutes les roues directement commandées par le système antiblocage doivent rester sous son contrôle. Pendant cet essai, l'alimentation du (des) dispositif(s) accumulateur(s) d'énergie doit être coupée.

Si le temps $t = 15$ s ne peut s'écouler en une seule phase de freinage, on peut recourir à d'autres phases. Pendant celles-ci, aucune recharge du (des) dispositif(s) accumulateur(s) d'énergie n'est autorisée et, à partir de la deuxième phase, il faut tenir compte de la consommation d'énergie supplémentaire nécessaire au remplissage des actionneurs, en suivant par exemple la procédure d'essai ci-après.

Au début de la première phase, la pression dans le(s) réservoir(s) doit être celle définie au paragraphe 6.1.2. Au début de la (des) phase(s) suivante(s), la pression dans le(s) réservoir(s) après actionnement des freins ne doit pas être inférieure à celle(s) constatée(s) à la fin de la phase précédente.

Lors de la (des) phase(s) suivante(s), le seul moment dont il faut tenir compte est celui à partir duquel la pression dans le(s) réservoir(s) est la même qu'à la fin de la phase précédente."

Paragraphe 6.1.4, supprimer.

Paragraphe 6.1.5 (ancien), renuméroter 6.1.4 et lire :

"6.1.4 A la fin du freinage, le véhicule étant à l'arrêt, le dispositif de commande du frein de service doit être actionné à fond quatre fois de suite. La cinquième fois, la pression dans le circuit ..."

Paragraphe 6.2.1, remplacer le renvoi à l'appendice 1 par un renvoi à l'appendice 2 et ajouter à la fin de ce paragraphe un nouveau renvoi à la note 2/.

Ajouter le nouveau paragraphe 6.2.2 ci-après :

"6.2.2 Pour éliminer les effets des différences de température entre les freins, il est recommandé de déterminer la valeur de Z_{RAL} avant celle de k_R ."

Paragraphe 6.3.1, lire :

"... quand la force maximale 5/ est soudainement appliquée au dispositif de commande sur le véhicule tracteur. La conformité à cette prescription doit être vérifiée dans les conditions prévues au paragraphe 6.2 de la présente annexe, aux vitesses initiales de 40 km/h et de 80 km/h."

Ajouter un nouveau paragraphe 6.3.2 ainsi libellé :

- "6.3.2 Les prescriptions du présent paragraphe s'appliquent uniquement aux remorques équipées d'un système antiblocage de la catégorie λ . Lorsque les roues droites et gauches de la remorque sont sur des revêtements où les taux de freinage maximum sont différents ($z_{RALH}/c_H \geq 0,5$ et $z_{RALH}/z_{RALL} \geq 2$), les roues directement contrôlées ne doivent pas se bloquer lorsque la force maximale $\frac{5}{}$ est soudainement appliquée au dispositif de commande sur le véhicule tracteur, à la vitesse de 50 km/h. La valeur du rapport z_{RALH}/z_{RALL} peut soit être obtenue en suivant la procédure indiquée au paragraphe 2 de l'appendice 2 de la présente annexe, soit être calculée. Cette condition étant satisfaite, le taux de freinage du véhicule à vide doit être celui prescrit à l'appendice 3 de la présente annexe 2/."

Paragraphe 6.3.2 (ancien), renuméroter 6.3.3 et lire :

- "6.3.3 Aux vitesses du véhicule supérieures ou égales à 15 km/h, les roues directement commandées peuvent se bloquer brièvement, mais aux vitesses inférieures à 15 km/h tout blocage des roues est toléré; les roues sans contrôle direct peuvent se bloquer à n'importe quelle vitesse mais dans tous les cas, la stabilité ne doit pas être affectée."

Ajouter le nouvel appendice 1 ci-après de l'annexe 13 :

"Annexe 13 - Appendice 1

SYMBOLES ET DEFINITIONS

TABLEAU : SYMBOLES ET DEFINITIONS	
SYMBOLE	SIGNIFICATIONS
E	Empattement
E_R	distance entre le pivot d'attelage et l'axe de l'essieu ou du train d'essieux de la semi-remorque (ou distance entre le point d'attelage de la flèche et l'axe de l'essieu ou du train d'essieux d'une remorque à essieu(x) centré(s).
c	adhérence utilisée du véhicule : quotient du taux de freinage maximal obtenu avec le système antiblocage enclenché (z_{AL}) par le coefficient d'adhérence (k).
c_i	valeur de c mesurée sur l'essieu d'ordre i (dans le cas d'un véhicule à moteur doté d'un système antiblocage de la catégorie 3).

TABLEAU : SYMBOLES ET DEFINITIONS

SYMBOLE	SIGNIFICATIONS
c_H	valeur de c sur un revêtement à fort coefficient de frottement.
c_L	valeur de c sur un revêtement à faible coefficient de frottement.
F	force [exprimée en N].
F_{bR}	force de freinage de la remorque avec dispositif antiblocage inopérant.
F_{bRmax}	valeur maximale de F_{bR} .
F_{bRmaxi}	valeur de F_{bRmax} lorsque l'essieu i de la remorque est le seul freiné.
F_{bRAL}	force de freinage de la remorque avec le système antiblocage enclenché.
F_{Cnd}	réaction totale du revêtement normale à sa surface sur les essieux non freinés et non moteurs du train routier dans des conditions statiques.
F_{Cd}	réaction totale du revêtement normale à sa surface sur les essieux non freinés et moteurs du train routier dans des conditions statiques.
F_{dyn}	réaction du revêtement normale à sa surface dans des conditions dynamiques avec le système antiblocage en fonctionnement.
F_{idyn}	F_{dyn} s'exerçant sur l'essieu i dans le cas de véhicules à moteur ou de remorques à timon.
F_i	réaction du revêtement normale à sa surface sur l'essieu i dans des conditions statiques.
F_M	réaction statique totale du revêtement normale à sa surface sur toutes les roues d'un tracteur routier.
$F_{Mnd} \text{ */}$	réaction statique totale du revêtement normale à sa surface sur les essieux non freinés et non moteurs d'un véhicule à moteur.

*/ Dans le cas des véhicules à moteur à deux essieux, les symboles F_{Mnd} et F_{Md} peuvent être simplifiés en les remplaçant par les F_i correspondants.

TABLEAU : SYMBOLES ET DEFINITIONS

SYMBOLE	SIGNIFICATIONS
$F_{Md} \text{ \#}/$	réaction statique totale du revêtement normale à sa surface sur les essieux non freinés et moteurs d'un véhicule à moteur.
F_R	réaction statique totale du revêtement normale à sa surface sur toutes les roues d'une remorque.
F_{Rdyn}	réaction dynamique totale du revêtement normale à sa surface sur le ou les essieux d'une semi-remorque ou d'une remorque à essieu(x) centré(s).
$F_{wM} \text{ \#}/$	$0,01 F_{Md} + 0,015 F_{Md}$.
g	accélération de la pesanteur ($9,81 \text{ m/m}^2$).
h	hauteur du centre de gravité spécifiée par le fabricant et confirmée par le service technique effectuant l'essai d'homologation.
h_D	hauteur du point d'articulation du timon sur la remorque.
h_K	hauteur de la sellette d'attelage (au pivot d'attelage).
h_R	hauteur du centre de gravité de la remorque.
k	coefficient d'adhérence du pneu sur la route.
k_f	valeur de k pour un essieu avant.
k_H	valeur de k déterminée pour un revêtement à fort coefficient de frottement.
k_i	valeur de k déterminée pour l'essieu d'ordre i d'un véhicule doté d'un système antihocage de la catégorie 3.
k_L	valeur de k déterminée pour un revêtement à faible coefficient de frottement.
k_{lock}	valeur de l'adhérence pour un glissement de 100 %.
k_M	valeur de k pour le véhicule à moteur.
k_{peak}	valeur maximale de la courbe d'adhérence en fonction du glissement.
k_r	valeur de k pour un essieu arrière.

TABLEAU : SYMBOLES ET DEFINITIONS

SYMBOLE	SIGNIFICATIONS
k_R	valeur de k pour la remorque.
P	masse du véhicule [en kg].
R	quotient de k_{peak} par k_{lock} .
t	durée [en secondes "s"].
t_m	valeur moyenne de t .
t_{min}	valeur minimale de t .
z	taux de freinage.
z_{AL}	taux de freinage z du véhicule avec le système antiblocage en fonctionnement.
z_C	taux de freinage z du train routier avec la remorque freinant seule et le système antiblocage inopérant.
z_{CAL}	taux de freinage z du train routier avec la remorque freinant seule et le système antiblocage en fonctionnement.
z_{Cmax}	valeur maximale de z_C .
z_{Cmaxi}	valeur maximale de z_C avec freinage uniquement sur l'essieu i .
z_m	taux de freinage moyen.
z_{max}	valeur maximale de z .
z_{MALS}	valeur de z_{AL} pour le véhicule à moteur sur un revêtement inégal.
z_R	taux de freinage z de la remorque avec le système antiblocage inopérant.
z_{RAL}	valeur de z_{AL} de la remorque obtenue par freinage sur tous ses essieux avec le véhicule tracteur non freiné et son moteur débrayé.
z_{RALH}	valeur de z_{RAL} sur un revêtement à fort coefficient d'adhérence.
z_{RALL}	valeur de z_{RAL} sur un revêtement à faible coefficient d'adhérence.

TABLEAU : SYMBOLES ET DEFINITIONS

SYMBOLE	SIGNIFICATIONS
z_{RALS}	valeur de z_{RAL} sur un revêtement inégal.
z_{RH}	valeur de z_R sur un revêtement à fort coefficient d'adhérence.
z_{RL}	valeur de z_R sur un revêtement à faible coefficient d'adhérence.
z_{RHmax}	valeur maximale de z_{RH} .
z_{RLmax}	valeur maximale de z_{RL} .
z_{Rmax}	valeur maximale de z_R .

Annexe 13, appendice 1 (ancien) renuméroter Annexe 13, appendice 2 et modifier les paragraphes suivants :

Paragraphe 1.1.2, lire :

"1.1.2 ... de 50 km/h. Les forces de freinage doivent être réparties entre les roues de cet essieu de façon à obtenir un maximum d'efficacité. Le système antiblocage doit être déconnecté ou inopérant entre 40 et 20 km/h."

Paragraphe 1.1.3, remplacer "rapport de freinage" par "taux de freinage" (deux fois), le symbole " z_m " par " z_{max} " et la formule

$$"z = \frac{0,56}{t}" \text{ par } "z = \frac{0,566}{t}."$$

Ajouter les nouveaux paragraphes 1.1.3.1 et 1.1.3.2 ainsi libellés :

"1.1.3.1 Les roues peuvent se bloquer à une vitesse inférieure à 20 km/h.

1.1.3.2 A partir de la valeur minimum mesurée de t , appelée t_{min} , choisir trois valeurs de t comprises entre t_{min} et $1,05 t_{min}$ et calculer leur moyenne arithmétique t_m ,

$$\text{puis, calculer } z_m = \frac{0,566}{t_m}$$

S'il est démontré que, pour des raisons pratiques, les trois valeurs définies ci-dessus ne peuvent être obtenues, alors on peut se servir du temps minimum t_{min} . Les prescriptions du paragraphe 1.3 restent néanmoins valables."

Paragraphe 1.1.4, remplacer "rapport de freinage" par "taux de freinage".

Paragraphe 1.1.6, lire :

"1.1.6 La valeur de k est arrondie à la troisième décimale."

Ajouter un nouveau paragraphe 1.1.7 ainsi conçu :

"1.1.7 Ensuite, répéter l'essai sur l'(les) autre(s) essieu(x), comme indiqué aux paragraphes 1.1.1 à 1.1.6 ci-dessus (voir exceptions aux paragraphes 1.4 et 1.5 ci-après)."

Paragraphe 1.1.7 (ancien), renuméroter 1.1.8 et modifier comme suit :

"1.1.8 Par exemple, dans le cas d'un véhicule à deux essieux à propulsion arrière, lorsque l'essieu avant $\frac{1}{2}$ est freiné, le coefficient d'adhérence k est obtenu par la formule :

$$K_f = \frac{z_m \cdot P \cdot g - 0.015 \cdot F_2}{F_1 + \frac{h}{E} \cdot z_m \cdot P \cdot g} "$$

Ajouter un nouveau paragraphe 1.1.9, ainsi conçu :

"1.1.9 On détermine un coefficient k_f pour l'essieu avant et un coefficient k_r pour l'essieu arrière."

Paragraphes 1.2.1 et 1.2.2, modifier comme suit :

"1.2.1 L'adhérence utilisée (c) est définie comme étant le quotient du taux de freinage maximum lorsque le système antiblocage est en fonctionnement (z_{AL}) par le coefficient d'adhérence (k_M) :

$$c = \frac{z_{AL}}{k_M} "$$

1.2.2 A partir d'une vitesse initiale du véhicule de 55 km/h, le taux de freinage maximum (Z_{max}) doit être mesuré lorsque le système antiblocage est en fonctionnement, sur la base de la valeur moyenne de trois essais, comme indiqué au paragraphe 1.1.3 du présent appendice, du temps qu'il faut pour ramener la vitesse de 45 à 15 km/h d'après la formule ci-dessous :

$$z_{AL} = \frac{0,849}{c_m} "$$

Ajouter un nouveau paragraphe 1.2.3 ainsi conçu :

"1.2.3 Le coefficient d'adhérence k_M est obtenu par pondération au moyen des charges dynamiques sur les essieux.

$$k_M = \frac{K_f F_{fdyn} + K_r \cdot F_{rdyn}}{P \cdot g}$$

$$\text{où : } F_{fdyn} = F_f + \frac{h}{E} z_{AL} \cdot P \cdot g$$

$$F_{rdyn} = F_r + \frac{h}{E} z_{AL} \cdot P \cdot g"$$

Paragraphe 1.2.3 (ancien), renuméroter 1.2.4 et modifier comme suit :

"1.2.4 La valeur de ϵ est arrondie à la deuxième décimale."

Paragraphe 1.2.4 (ancien), renuméroter 1.2.5 et remplacer le symbole " z_{\max} " par " z_{AL} ".

Paragraphe 1.2.5 (ancien), renuméroter 1.2.6, remplacer le symbole " z_{\max} " par " z_{AL} " et lire la formule comme suit :

$$\epsilon_2 = \frac{z_{AL} \cdot P \cdot g - 0.010 \cdot F_1}{k_2 \cdot (F_2 - \frac{h}{E} \cdot z_{AL} \cdot P \cdot g)}$$

Ajouter les nouveaux paragraphes 1.3 à 1.5.1 suivants :

- 1.3 Si $\epsilon > 1.00$ les coefficients d'adhérence sont mesurés à nouveau. Une tolérance de 10 % est admise.
- 1.4 Sur les véhicules à moteur équipés de trois essieux, seul l'essieu simple est considéré pour définir le coefficient k du véhicule 10/.
- 1.5 Sur les véhicules des catégories N_2 et N_3 dont l'empattement est inférieur à 3,80 m et sur lesquels $\frac{h}{E} \geq 0,25$, il n'est pas tenu compte du coefficient d'adhérence de l'essieu arrière.
- 1.5.1 Dans ce cas, le coefficient d'adhérence utilisé (ϵ) est défini comme étant le quotient du taux de freinage maximum lorsque le système antiblocage est en fonctionnement (z_{AL}) par le coefficient d'adhérence (k_f) :

$$\epsilon = \frac{z_{AL}}{k_f} \text{ "}$$

Paragraphes 2 à 2.2.2.3, remplacer par le texte ci-après :

- "2. METHODE DE MESURE POUR LES REMORQUES
- 2.1 Généralités
- 2.1.1 Par définition, le coefficient d'adhérence (k) sera le quotient des forces de freinage maximum sans blocage des roues par la charge dynamique correspondante sur l'axe freiné.
- 2.1.2 Un seul essieu de la remorque à l'essai sera freiné à une vitesse initiale de 50 km/h. Les forces de freinage seront réparties entre les roues de l'essieu de façon à obtenir le freinage maximal. Le système antiblocage sera déconnecté ou inopérant entre 40 km/h et 20 km/h.
- 2.1.3 Plusieurs essais sont effectués à des pressions croissantes afin de déterminer le taux de freinage maximum du train routier ($z_{C\max}$) en faisant fonctionner seulement les freins de la remorque. Pendant chaque essai, la force

exercée est constante et le taux de freinage est calculé en fonction du temps (t) nécessaire pour ramener la vitesse de 40 km/h à 20 km/h, au moyen de la formule :

$$z_c = \frac{0,566}{t}$$

2.1.3.1 Les roues peuvent se bloquer à une vitesse inférieure à 20 km/h.

2.1.3.2 A partir de la valeur mesurée minimum de t, appelée t_{\min} , choisir trois valeurs de t comprises entre t_{\min} et $1,05 t_{\min}$, et calculer leur moyenne arithmétique t_m ,

puis calculer $z_{Cmax} = \frac{0,566}{t_m}$

S'il est démontré que pour des raisons pratiques les trois valeurs définies ci-dessus ne peuvent être obtenues, alors le temps minimum t_{\min} peut être utilisé.

2.1.4 L'adhérence utilisée (c) est calculée au moyen de la formule :

$$c = \frac{z_{RAL}}{k_R}$$

La valeur de k doit être déterminée comme indiqué au paragraphe 2.2.3 pour les remorques à timon ou au paragraphe 2.3.1 pour les semi-remorques, respectivement.

2.1.5 Si $c > 1,00$, il faut remesurer les coefficients d'adhérence. Une marge d'erreur de 10 % est admise.

2.1.6 Le taux de freinage maximum (z_{RAL}) sera mesuré avec le système antiblocage en fonctionnement et le véhicule remorqueur non freiné et sera fondé sur la valeur moyenne de trois essais, conformément au paragraphe 2.1.3 de la présente annexe.

2.2 Remorques à timon

2.2.1 Le coefficient d'adhérence k (le système antiblocage étant déconnecté ou inopérant entre 40 km/h et 20 km/h) est mesuré pour les essieux avant et arrière.

Pour un essieu avant i :

$$F_{bRmaxi} = z_{Cmaxi} (F_M + F_R) - 0,01 F_{Cnd} - 0,015 F_{Cd}$$

$$F_{idyn} = F_i + \frac{z_{Cmax} (F_M \cdot h_D + g \cdot P \cdot h_R) - F_{wM} \cdot h_D}{E}$$

$$k_f = \frac{F_{bRmaxi}}{F_{idyn}}$$

Pour un essieu arrière i :

$$F_{bRmaxi} = z_{Cmaxi} (F_M + F_R) - 0,01 F_{Cnd} - 0,015 F_{Cd}$$

$$F_{idyn} = F_i + \frac{z_{Cmax} (F_M \cdot h_D + g \cdot P \cdot h_R) - F_{wM} \cdot h_D}{E}$$

$$k_r = \frac{F_{bRmaxi}}{F_{idyn}}$$

2.2.2 Les valeurs de k_f et k_r sont arrondies à la troisième décimale.

2.2.3 Le coefficient d'adhérence k_R est calculé par pondération au moyen des charges dynamiques sur les essieux :

$$k_R = \frac{k_f \cdot F_{fdyn} + k_r \cdot F_{rdyn}}{P \cdot g}$$

2.2.4 La valeur de Z_{RAL} (système antiblocage en fonctionnement) se mesure comme suit :

$$z_{RAL} = \frac{z_{CAL} \cdot (F_M + F_R) - 0,01 F_{Cnd} - 0,015 F_{Cd}}{F_R}$$

z_{RAL} doit être déterminé sur une surface à fort coefficient d'adhérence; pour les véhicules dotés d'un système antiblocage de la catégorie A, il doit l'être aussi sur une surface à faible coefficient d'adhérence.

2.3 Semi-remorques et remorques à essieux centraux

2.3.1 Le coefficient d'adhérence k est mesuré (le système antiblocage étant déconnecté ou inopérant entre 40 km/h et 20 km/h) alors qu'un seul essieu est muni de roues, les roues de l'autre (des autres) essieu(x) ayant été enlevées.

$$F_{bRmax} = z_{Cmax} \cdot (F_M + F_R) - F_{wM}$$

$$F_{Rdyn} = F_R - \frac{F_{bRmax} \cdot h_K + z_C \cdot g \cdot P \cdot (h_R - h_K)}{E_R}$$

$$k = \frac{F_{bRmax}}{F_{Rdyn}}$$

2.3.2 La mesure de z_{RAL} (le système antiblocage étant en fonctionnement) s'effectue sur un véhicule équipé de toutes ses roues.

$$F_{bRAL} = z_{CAL} \cdot (F_M + F_R) - F_{wM}$$

$$F_{Rdyn} = F_R - \frac{F_{bRAL} \cdot h_K + z_C \cdot g \cdot P \cdot (h_R - h_K)}{E_R}$$

$$z_{RAL} = \frac{F_{bRAL}}{F_{Rdyn}}$$

z_{RAL} doit être déterminé sur une surface à fort coefficient d'adhérence; pour les véhicules dotés d'un système antiblocage de la catégorie A, il doit l'être aussi sur une surface à faible coefficient d'adhérence."

Annexe 13, appendice 2 (ancien), renuméroter Annexe 13, appendice 3.

Ajouter un nouveau paragraphe 1 ainsi conçu :

"1. VEHICULES A MOTEUR"

Paragraphe 1 (ancien), renuméroter 1.1.

Paragraphe 2 (ancien), renuméroter 1.2 et remplacer les symboles " $(k_1$ et $k_2)$ " par " $(k_H$ et $k_L)$ ".

Paragraphe 3 (ancien), renuméroter 1.3, supprimer le mot "prescrit" et remplacer le symbole " z_3 " par " z_{MALS} " et lire la formule comme suit :

$$"z_{MALS} \geq 0,75 \frac{4k_L + k_H}{5} \text{ et } z_{MALS} \geq k_L"$$

Ajouter les nouveaux paragraphes 2 à 2.2 ci-après :

"2. Remorques

2.1 Le taux de freinage mentionné au paragraphe 6.3.2 de la présente annexe peut être calculé à partir des taux de freinage relevés Z_{RALH} et Z_{RALL} , sur les deux types de revêtement sur lesquels l'essai est effectué, le système antiblocage étant en fonctionnement. Ces deux revêtements doivent être conformes aux prescriptions énoncées au paragraphe 6.3.2. de la présente annexe.

2.2 Le taux de freinage prescrit est calculé au moyen de la formule ci-dessous :

$$z_{RALS} \geq \frac{0,75}{\epsilon_H} \cdot \frac{4 z_{RALL} + z_{RALH}}{5} \text{ et}$$

$$z_{RALS} > \frac{z_{RALL}}{\epsilon_H}$$

Si $\epsilon_H > 0,95$ prendre $\epsilon_H = 0,95$."

Ajouter un nouvel appendice 4 de l'annexe 13 libellé ainsi :

"Annexe 13 - Appendice 4

METHODE DE SELECTION DU REVETEMENT A FAIBLE COEFFICIENT D'ADHERENCE

1. Pour choisir le revêtement présentant le coefficient d'adhérence défini au paragraphe 5.1.1.2 de la présente annexe, le service technique doit disposer de certaines données.

- 1.1 Ces données doivent inclure une courbe du coefficient d'adhérence par rapport au coefficient de glissement (entre 0 et 100 %) à une vitesse d'environ 40 km/h 13/.
- 1.1.1 La valeur maximum de la courbe est représentée par le symbole k_{peak} et la valeur maximum de glissement par le symbole k_{lock} .
- 1.1.2 Le rapport R est défini comme le quotient de la valeur maximum de l'adhérence k_{peak} par la valeur maximum de glissement k_{lock} .
- $$R = \frac{k_{peak}}{k_{lock}}$$
- 1.1.3 La valeur de R est arrondie à la première décimale.
- 1.1.4 Le revêtement utilisé doit présenter un rapport R compris entre 1,0 et 2,0 11/.
2. Avant les essais, le service technique doit s'assurer que le revêtement choisi est conforme aux prescriptions fixées. Il doit notamment être informé :
- de la méthode d'essai employée pour calculer R,
- du type du véhicule (véhicule à moteur, remorque, etc.),
- de la charge par essieu et du type de pneumatiques (essais avec différentes charges et différents types de pneus et communication des résultats au service technique qui décide s'ils sont représentatifs du véhicule à homologuer).
- 2.1 La valeur de R est indiquée dans le rapport d'essai.
- Le revêtement de la piste d'essai doit être étalonné au moins une fois par an à l'aide d'un véhicule représentatif afin de vérifier la constance de R."

Les Notes, à la fin de l'annexe 13, sont modifiées comme suit :

"Notes :

1/ Dans la commande à haute sélectivité, les systèmes antiblocage sont censés agir à la fois sur les roues directement et indirectement commandées; dans la commande à basse sélectivité, toutes les roues concernées sont directement commandées.

2/ Afin d'assurer la compatibilité entre tous les véhicules en attendant que le raccord spécial ISO soit couramment utilisé, les remorques doivent aussi remplir une des conditions ci-dessous :

a) Le système antiblocage de la remorque doit pouvoir être actionné par l'intermédiaire du circuit des feux-stop (plot 4 du raccord ISO 1185-24N, mais sans dépasser les limites actuelles du circuit des feux-stop) et la remorque doit être équipée d'un signal optique, visible dans le rétroviseur du conducteur, y compris le jour, pour le prévenir de toute défaillance de l'alimentation en électricité et/ou du câblage extérieur du calculateur électronique du système antiblocage de la remorque; ou

b) Le système antiblocage de la remorque doit être conforme aux prescriptions de l'annexe 10 du présent Règlement, par exemple en comportant un dispositif de captage de la force de freinage sur la remorque. Les prescriptions figurant au paragraphe 6.2 de la norme ISO 7638-1985 relatives au câblage de la remorque ne peuvent être allégées que si la remorque est équipée de son propre fusible indépendant. Le calibre de ce fusible interdira, dans les conducteurs, le passage de tout courant d'une intensité supérieure à la normale.

3/ Tant que des procédures d'essai uniformes n'auront pas été convenues, les fabricants communiqueront aux services techniques leurs procédures d'essais et leurs résultats.

4/ Tant que ces pistes d'essai ne seront pas généralement disponibles, le service technique peut utiliser, à sa discrétion, des pneumatiques à la limite d'usure autorisée et des valeurs plus élevées du coefficient d'adhérence atteignant 0,4. Les valeurs réelles obtenues et le type de pneus et de revêtement seront enregistrés.

5/ La "force maximale" est celle citée dans l'annexe 4 du présent Règlement pour un véhicule de la catégorie considérée; cette force peut être plus élevée si le fonctionnement du système antiblocage l'exige.

6/ k_H est le coefficient sur un revêtement à forte adhérence.

k_L est le coefficient sur un revêtement à faible adhérence.

k_H et k_L sont mesurés comme indiqué dans l'appendice 2 de la présente annexe.

7/ Si le parcours d'essai présente un coefficient d'adhérence trop élevé qui interdit au système antiblocage d'effectuer son cycle, l'essai peut être effectué sur un revêtement présentant un coefficient d'adhérence plus faible.

8/ Ces essais ont pour but de vérifier que les roues ne se bloquent pas et que le véhicule reste stable; il est donc inutile de bloquer complètement les roues et de faire arrêter le véhicule sur le revêtement à faible coefficient d'adhérence.

9/ Sur les remorques équipées d'un capteur de la force de freinage, la pression peut être augmentée afin d'assurer un cycle complet.

10/ Tant qu'une procédure d'essai uniforme n'aura pas été convenue, les véhicules comportant plus de trois essieux et les véhicules spéciaux feront l'objet d'une concertation avec le service technique.

11/ En attendant de pouvoir disposer de pistes d'essai présentant les caractéristiques de revêtement prescrites, on considère que la valeur du rapport R peut aller jusqu'à 2,5, sous réserve d'acceptation par le service technique.

12/ Tant que les procédures d'essai n'ont pas été définies, le fabricant devra fournir au Service technique une analyse des pannes potentielles internes au(x) calculateur(s) et de leurs effets. Ces renseignements feront l'objet d'une discussion et d'un accord entre le Service technique et le constructeur du véhicule.

13/ Tant qu'une procédure d'essai uniforme n'aura pas été convenue pour la détermination de la courbe d'adhérence des véhicules d'une masse maximum supérieure à 3,5 tonnes, on pourra utiliser la courbe obtenue pour des voitures particulières. Dans ce cas, pour ces véhicules, on calcule le quotient k_{peak}/k_{lock} en utilisant la valeur de k_{peak} définie dans l'appendice 2. Avec l'accord du Service technique, le coefficient d'adhérence mentionné dans ce paragraphe peut être déterminé par une méthode différente pourvu que l'équivalence des valeurs k_{peak} et k_{lock} soit démontrée.

14/ Il est entendu que le paragraphe 4.7 ne s'applique pas aux dispositifs modifiant le mode de commande du système antiblocage si toutes les prescriptions applicables à la catégorie du système antiblocage dont le véhicule est équipé sont satisfaites dans le mode de commande modifié. Cependant les paragraphes 4.7.2, 4.7.3 et 4.7.4 seront respectés dans ce cas.

15/ Le signal avertisseur peut s'allumer à nouveau pendant l'arrêt du véhicule à condition qu'il s'éteigne avant que la vitesse du véhicule n'atteigne 10 km/h, si aucun défaut n'est présent."

Le texte des amendements (rectificatif à la série 07 d'amendements) se lit comme suit :

Annexe 13.

Paragraphe 2.1., 6.1. et 6.1.4.,

Remplacer "frein de service" et "freins de service" par "freinage de service".

Paragraphe 5.2.5., modifier comme suite:

"...si la force prescrite exercée sur le dispositif de commande ne permet pas d'obtenir un cycle complet du système antiblocage.
...".

Paragraphe 6.3.2., modifier comme suit:

"...où les taux de freinage maximum (z_{RALH} et z_{RALL}) sont différents, et

$$z_{RALH}/\epsilon_H \geq 0,5 \quad \text{et} \quad z_{RALH}/z_{RALL} \geq 2,$$

les roues directement contrôlées ne doivent pas..."

Annexe 13, appendice 1,

Pour le symbole " ϵ_H ," (text anglais seulement)

Pour le symbole "g," remplacer "(9,81 m/m²)" par "(9,81 m/s²)".

Annexe 13, appendice 1 (ancien), renuméroté Annexe 13, appendice 2,

Paragraphe 1.1.3., (text anglais seulement)

Paragraphe 2.2.1., modifier la cinquième formule comme suit:

"

$$F_{i,dyn} = F_i - \frac{z_{cmax}(F_m \cdot h_D \cdot g \cdot P \cdot h_R) - F_{MH} \cdot h_D}{E}$$

Paragraphe 2.3.1, (text anglais seulement)

Paragraphe 2.3.2., (text anglais seulement)

Annexe 13, appendice 4,

Paragraphe 1.1.1., modifier comme suit:

"1.1.1. La valeur maximum de la courbe est représentée par k_{peak}
et la valeur à 100 % de glissement par k_{lock} ."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 septembre 1994.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 90 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 avril 1994. Ils sont entrés en vigueur le 18 septembre 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (Rev.1/Add.89/Amend.1 — série 01 d'amendements) se lit comme suit :

Modifier comme suit le paragraphe 5.1. :

"....

d) Les garnitures de frein ne doivent pas contenir d'amiante."

Ajouter un nouveau paragraphe 12 libellé comme suit :

"12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

12.1. Aucune Partie contractante ne pourra refuser de délivrer des homologations demandées en application du présent Règlement modifié par la série 01 d'amendements.

12.2. A partir du 1er janvier 1995, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement ne délivreront l'homologation que si la garniture de frein assemblée de rechange homologué satisfait aux prescriptions du présent Règlement modifié par la série 01 d'amendements.

12.3. Les Parties contractantes appliquant le présent Règlement doivent continuer d'autoriser le montage ou l'utilisation sur un véhicule en service d'une garniture de frein assemblée de rechange homologué en vertu du présent Règlement à la version originale non amendée."

Annexe 3

Exemple de marque et de données d'homologation, remplacer le numéro d'homologation "00047/901" par "01047/901" et modifier comme suit la légende :

".... Dans cet exemple les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que le Règlement No 90 comprenait déjà la série 01 d'amendements lorsque le numéro d'homologation a été attribué et les trois chiffres suivants sont"

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 septembre 1994.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCEPTANCE of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992²

Instrument deposited on:

16 September 1994

MEXICO

(With effect from 15 December 1994.)

Registered ex officio on 16 September 1994.

ACCEPTATION de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la Quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992²

Instrument déposé le :

16 septembre 1994

MEXIQUE

(Avec effet au 15 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 16 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792 and 1821.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. 1-26369, and annex A in volumes 1787, 1792 and 1821.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792 et 1821.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° 1-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792 et 1821.

